

**Ústav svetovej literatúry SAV**

**Správa o činnosti organizácie SAV  
za rok 2005**

Bratislava  
január 2006

## **Obsah osnovy Správy o činnosti organizácie SAV za rok 2005**

I.	Základné údaje o organizácii.....	s. 3
II.	Vedecká činnosť.....	s. 4
III.	Vedecká výchova a pedagogická činnosť.....	s. 21
IV.	Medzinárodná vedecká spolupráca.....	s. 25
V.	Spolupráca s vysokými školami, inými domácimi výskumnými inštitúciami a s hospodárskou sférou pri riešení výskumných úloh.....	s. 33
VI.	Aktivity pre Národnú radu SR, vládu SR, ústredné orgány štátnej správy SR a iné subjekty.....	s. 37
VII.	Vedecko-organizačné a popularizačné aktivity; ceny a vyznamenania.....	s. 38
VIII.	Činnosť knižnično-informačného pracoviska.....	s. 44
IX.	Aktivity v orgánoch SAV.....	s. 45
X.	Hospodárenie organizácie.....	s. 46
XI.	Nadácie a fondy pri organizácii.....	s. 48
XII.	Iné významné činnosti.....	s. 48
XIII.	Vyznamenania, ocenenia a ceny udelené pracovníkom organizácie v roku 2005 (mimo SAV).....	s. 49
XIV.	Poskytovanie informácií v súlade so zákonom o slobode informácií .....	s. 49
XV.	Problémy a podnety pre činnosť SAV.....	s. 50

### ***PRÍLOHY***

1.	<i>Menný zoznam zamestnancov k 31. 12. 2005.....</i>	<i>s. 52</i>
2.	<i>Projekty riešené na pracovisku.....</i>	<i>s. 54</i>
3.	<i>Vedecký výstup – bibliografické údaje výstupov.....</i>	<i>s. 70</i>
4.	<i>Údaje o pedagogickej činnosti organizácie.....</i>	<i>s. 116</i>
5.	<i>Údaje o medzinárodnej vedeckej spolupráci.....</i>	<i>s. 122</i>

## **I. Základné údaje o organizácii**

### **1. Kontaktné údaje**

Názov: **Ústav svetovej literatúry SAV**  
Riaditeľ: **PhDr. Ján Koška, DrSc.**  
Vedecký tajomník: **Doc. PhDr. Soňa Pašteková, CSc.**  
Predseda vedeckej rady: **PhDr. Ján Jankovič, CSc.**  
Adresa sídla: **Konventná 13, 813 64 Bratislava**

Typ organizácie (rozpočtová/príspevková od r.): **rozpočtová**

### **2. Počet a štruktúra zamestnancov**

ŠTRUKTÚRA ZAMESTNANCOV	K	K do 35 rokov		K ved. prac.		F	P
		M	Ž	M	Ž		
<b>Celkový počet zamestnancov</b>	<b>30</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>21</b>	<b>28</b>	<b>22,72</b>
<b>Vedeckí pracovníci</b>	<b>22</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>20</b>	<b>15,32</b>
<b>Odborní pracovníci VŠ</b>	<b>4</b>				<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
<b>Odborní pracovníci ÚS</b>	<b>2</b>				<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Ostatní pracovníci</b>	<b>2</b>			<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1,4</b>
<b>Doktorandi v dennej forme doktorandského štúdia</b>	<b>8</b>	<b>3</b>	<b>5</b>			<b>8</b>	<b>8</b>

#### **Vysvetlivky:**

*K – kmeňový stav zamestnancov v pracovnom pomere k 31.12.2005 (uvádzať zamestnancov v pracovnom pomere, vrátane riadnej materskej dovolenky, zamestnancov pôsobiacich v zahraničí, v štátnych funkciách, členov Predsedníctva SAV, zamestnancov pôsobiacich v zastupiteľských zboroch a na základnej vojenskej službe)*

*F – fyzický stav zamestnancov k 31. 12. 2005 (bez riadnej materskej dovolenky, zamestnancov pôsobiacich v zahraničí v štátnych funkciách, členov Predsedníctva SAV, zamestnancov pôsobiacich v zastupiteľských zboroch a na základnej vojenskej službe)*

*P – celoročný priemerný prepočítaný počet zamestnancov*

*M, Ž – muži, ženy*

**Priemerný vek všetkých kmeňových zamestnancov k 31. 12. 2005: 49,06**

**Priemerný vek kmeňových vedeckých pracovníkov k 31. 12. 2005: 48,73**

Pozn.: V **Prílohe č. 1** uviesť menný zoznam pracovníkov k 31. 12. 2005 s vyznačením úväzku a riešiteľskej kapacity.

### **3. Štruktúra vedeckých pracovníkov (kmeňový stav k 31. 12. 2005)**

<b>Pracovníci s hodnosťou</b>				<b>Vedeckí pracovníci v stupňoch</b>		
<b>DrSc.</b>	<b>CSc., PhD.</b>	<b>prof.</b>	<b>doc.</b>	<b>I.</b>	<b>IIa.</b>	<b>IIb.</b>
<b>2</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>13</b>	<b>5</b>

### **4. Iné dôležité informácie k základným údajom o organizácii a zmeny za posledné obdobie (v zameraní, v organizačnej štruktúre a pod.)**

Oddelenia na pracovisku sa sformovali ako organizačná báza dlhodobých ústavných projektov, a to:

- Projekt výskumu literatúr strednej a východnej Európy
- Projekt výskumu západných literatúr
- Projekt výskumu nových tendencií v teórii literatúry
- Projekt výskumu súčasnej interdisciplinariny zameraný na podnety kognitívnych vied.

V tejto funkcii sa osvedčili ako vhodná úroveň na efektívnu komunikáciu naprieč problémovo a časovo vymedzenými výskumnými projektami, na priebežnú konfrontáciu týchto projektov s pohybom literatúry, vedeckého myslenia a poznania v širších oblastiach, ako aj na tvorbu nových, perspektívnych výskumných zámerov.

## **II. Vedecká činnosť**

### **1. Domáce projekty**

<b>ŠTRUKÚRA PROJEKTOV</b>	<b>Počet projektov</b>		<b>Pridelené financie na rok 2005</b>	
	<b>A</b> <b>organizácia je nositeľom projektu *</b>	<b>B</b> <b>organizácia sa zmluvne podieľa na riešení projektu</b>	<b>A</b>	<b>B</b>

<b>1. Vedecké projekty, ktoré boli v r. 2005 financované VEGA</b>	<b>6</b> Ústav svetovej literatúry SAV	<b>2</b> FiF UK Bratislava UKF Nitra FiF UMB Banská Bystrica	244 000	20 000
<b>2. Vedecké projekty, ktoré boli roku 2005 financované APVT (APVV)</b>				
<b>3. Projekty riešené v rámci ŠPVV a ŠO</b>				
<b>4. Projekty centier excelentnosti SAV</b>				
<b>5. Vedecko-technické projekty, ktoré boli v roku 2005 financované</b>				
<b>6. Projekty podporované Európskym sociálnym fondom</b>				
<b>7. Iné projekty (ústavné, na objednávku rezortov a pod.)</b>	<b>3</b> Ústav svetovej literatúry SAV		-	-

*\*Pracovisko vedúceho projektu, zodpovedného riešiteľa, zhotoviteľa, vedúceho centra alebo manažéra projektu.*

*Do bodu 3 zaradiť projekty financované z prostriedkov privatizácie Slovenských telekomunikácií a projekty SAV na spoluprácu s priemyslom. Medzinárodné projekty uviesť v kapitole IV.*

**Medzinárodná vedecká spolupráca (bod 2, 3)**

**Bližšie vysvetlenie je v Prílohe č. 2**

## **2. Najvýznamnejšie výsledky vedeckej práce (Most important results of scientific work)** **a) základného výskumu (basic research)**

FRANEK, Ladislav *Modernita románskych literatúr*. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 240 s.

ISBN 80-224-0841-7

Grantový projekt VEGA č. 2/5116/5

Publikácia je súborom najvýznamnejších autorových štúdií, článkov a doslovov k slovenským prekladom z viacerých európskych a hispanoamerických literatúr. V prvej časti sa venuje mnohostrannému osvetleniu univerzalisticky alebo kozmopolitne orientovaných koncepcií: postsymbolickej poetike Francúza P. Claudela, mytologickej vízii histórie u Mexičana O. Paza a portugalskému modernizmu v diele F. Pessou. Tento súbor dopĺňa štúdiá dokumentujúca autorovo konkrétne využitie štruktúrno-symbolických princípov pri

komparatívnom skúmaní literatúry (*Symbolika sakrálneho umeleckého textu*). V ďalších dvoch častiach sú zhrnuté poznatky predovšetkým z tvorby tzv. moderného historizmu vo francúzsko-belgickej literatúre, fantastického realizmu v argentínskej literatúre. Ďalej sa upriamuje pozornosť na modernizmus brazílskej literatúry, ako i diela niektorých spisovateľov príbuzného zamerania. Prácu uzatvára súhrnný prehľad najnovších tendencií hispanoamerickej a kubánskej literatúry a literárnej vedy.

FRANEK, Ladislav *Modernity of the Romance Literatures*.

The book is a collection of the most important studies by the author and his postfaces to Slovak translations from several European and Hispano-American literatures. In the first part it deals with multilateral explanation of universalistic or cosmopolitically-oriented conceptions: post-symbolical poetics of Paul Claudel, mythological vision of history of the Mexican Octavio Paz and the Portuguese modernism in the works of Fernando Pessoa. This compilation is supplemented with a study which documents the author's concrete application of structural-symbolic principles at the comparative examination of literature (*The Symbolism of the Sacral Work of Art*). In the next two parts there are concentrated findings first of all from the works of the so called modern historicism in French-Belgian literature, fantastic realism in Argentinean literature; the author aims his attention to the modernism of Brazilian literature, as well as the works of several remarkable writers of related orientation. The book is completed with the survey of the up-to-date tendencies of the Hispano-American and Cuban literature and literary scholarship.

#### **b) aplikačného typu (uviesť používateľa) (application type)**

JANKOVIČ, Ján: *Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*. Bratislava: Jaga a Veda, 2005. 277 s.

ISBN 80-89030-22-X

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5113/5

Slovník prekladateľov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny Jána Jankoviča charakterizuje jednotlivých prekladateľov a ich podiel na aktivitách slovenského prekladateľstva. Bibliografia poskytuje globálny prehľad o doterajších knižných prekladoch od 19. storočia a prekladoch inscenovaných na slovenských profesionálnych scénach od začiatku 20. storočia do roku 2003. Ide o prvé dielo, v ktorom sa prezentujú prekladatelia a preklady z uvedených jazykov v takom širokom rozpätí a bez ohľadu na to, kde vznikli. Slovník vypovedá o tradične dobrých slovensko-juhoslovanských vzťahoch, bibliografia dokladá ich bohatstvo a rozmanitosť. Práca je rovnako príspevkom k rozvoju a popularizovaniu vzťahov s národmi bývalej Juhoslávie, ako aj pomôckou pre študentov slavistiky, literátov a publicistov.

Príspeje k ďalšiemu rozvoju translatológie, najmä dejín umeleckého prekladu na Slovensku. Autorom použité metódy môžu byť inšpiráciou pre prácu odborníkov nielen zo SAV, ale aj z ostatných inštitúcií, ktoré sa venujú dejinám umeleckého prekladu (vysoké školy, prekladateľské organizácie, vydavateľstvá, redakcie a pod.).

JANKOVIČ, Ján: *Dictionary of Translators with the Bibliography of Translation from Macedonian, Serbian, Croatian and Slovenian Languages*.

The dictionary of translators from Macedonian, Serbian, Croatian and Slovenian by Ján Jankovič offers characteristics of particular translators and their part within the Slovak translation activities. The bibliography gives a global survey of up-to-date book translations and translations staged on professional scenes from the 19<sup>th</sup> century till 2003. The book is considered the first to present translators and translations from the given languages in such a wide range and regardless of the place of their origin. The dictionary is an evidence of traditionally good Slovak-Yugoslav relations; the bibliography illustrates the riches and variety of those. The work is a contribution to the improvement and popularization of relations with the nation of the former Yugoslavia, as well as a textbook for students of slavistics, men of letters and publicists. The book will contribute to further development of translation studies, especially history of literary translation in Slovakia. Methods used by the author can be inspiring for the works of scholars not only from the SAS but also other institutions dealing with the history of literary translation (colleges, translators organizations, editorial boards etc).

**c) medzinárodných vedeckých projektov (uviesť zahraničného partnera alebo medzinárodný program) (international scientific projects)**

*Európske literárne avantgardy 20. storočia.* (zostavili I. Cvrkal a S. Pašteková. Bratislava: Veda 2005. 312 s.  
ISBN 80-224-0863-8  
Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5076/20

Zborník je výstupom z rovnomennej medzinárodnej vedeckej konferencie, ktorú usporiadal Ústav svetovej literatúry SAV v roku 1999 v Bratislave v rámci grantovej úlohy Dejiny európskych literatúr 20. storočia. Po dlhej (ideologicky vynútenej) odmlke je jedným z prvých projektov zásadného významu, smerujúcim k systematickému skúmaniu umeleckej avantgardy v našom literárnovednom a kultúrnom kontexte. Uvedenú problematiku mapuje z viacerých výskumných aspektov s medzinárodným presahom v interdisciplinárnych a interkultúrnych súvislostiach. Nastoľuje otázky dedičstva klasickej, t.j. historickej európskej literárnej avantgardy, vývinu národných literárnych avantgárd v ich jedinečnosti a komplexnosti, precizuje a prehĺbuje obraz dobového literárneho diania v jednotlivých národných literatúrach (talianskej, nemeckej, ruskej, českej, slovenskej, portugalskej ai.). Publikácia poskytuje reprezentatívny obraz súčasného stavu skúmanej problematiky a potvrdzuje, že v kontexte postmodernej literárnej situácie zostáva avantgarda zaujímavým objektom vedy, ktorý nezmazateľne poznamenal európske literatúry a umenie 20. storočia a spolurčoval ich dnešnú podobu.

*European Literary Avant-Gardes of the 20th Century.* (Eds. I. Cvrkal a S. Pašteková.)

The anthology is an output from the international scientific conference of the same title organized by the IWL SAS on 1999 in the framework of the grant project History of the European Literatures of the 20<sup>th</sup> Century. After a long (ideologically enforced) pause this project is one of those of basic significance, tending towards systematic research of the avant-garde in our literary scientific and cultural context. It maps the given question from several scientific aspects with international transcending within interdisciplinary and intercultural relations. It brings forward the question of the classical, i.e. historical European literary avant-garde heritage; evolution of national literary avant-gardes in their uniqueness and complexity;

illustrates, specializes and deepens the conception of the contemporary literary events in particular national literatures (Italian, German, Russian, Czech, Slovak and Portuguese). This diversity and multi-aspect method offers representative concept of the up-to-date state of the investigated problems. It confirms the fact that in the context of post-modern literary situation the avant-garde still remains an interesting object of science as phenomenon, which influenced European literatures and art of the 20<sup>th</sup> century and co-created their current shape.

### **Zoznam anotácií – ďalšie výsledky vedeckého výskumu**

#### **Slovak Review 1, 2/2005, XIV. ročník**

Vedecký časopis Ústavu svetovej literatúry SAV je orientovaný na výskum svetovej literatúry. Časopis je určený všetkým, ktorí pracujú v prostredí humanitných vied, študentom, pedagógom, vydavateľom, kultúrnym pracovníkom a záujemcom o literárnovednú problematiku. Odráža sa v ňom dynamika vedeckej práce na pôde ústavu v aktívnej interakcii so zahraničnými pracoviskami.

14. ročník časopisu obsahuje 7 štúdií, 2 materiály, 1 esej k problému prekladu a 2 rozsiahle polemiky o podobách myslenia v humanitných vedách. V rubrike materiály resp. eseje sme venovali priestor sprístupneniu najnovších posunov v myslení o preklade (O. Kovačičová, J. Rakšányiová, E. Maliti).

**Číslo 1** bolo tematicky venované teoretickým otázkam literárnej vedy a ich konkretizáciám vo vybraných konceptoch (B. Suwara, I. Pospíšil, R. Mikuláš).

**Číslo 2** sa týkalo fenoménov postmodernity (N. Vietorová, M. G. Burkhart, P. Orišek). V časopise čitateľ nájde články o aktuálnych vedeckých podujatiach doma i v zahraničí, recenzie vedeckých prác a výberové bibliografie (M. Bátorová).

#### **Slovak Review 1, 2/2005, XIV. Vol.**

The scholarly journal of the IWL SAS is oriented towards the research within world literature. The journal is intended for those who work in the environment of humanities, students, pedagogues, publishers, cultural workers, and anybody interested in the question of literary studies. The dynamics of scientific work within the institute in active interaction with foreign institutes is reflected in this magazine as well. The 14<sup>th</sup> volume of the journal consists of 7 studies, 2 matters and an essay on the problems of translation, and two extensive polemics on the ways of thinking in humanities. In the section of matters, resp. essays we gave space to the newest shifts in thinking of translation (Kovačičová, Rakšányiová, Maliti).

**The 1<sup>st</sup> issue** was thematically devoted to theoretical questions of literary scholarship and their instantiation in chosen concepts. (Suwara, Pospíšil, Mikuláš)

**The 2<sup>nd</sup> issue** was concerned with the phenomena of post-modernity (Vietorová, Burkhart, Orišek). In the periodical the reader can find articles on actual scientific events here as well as abroad, reviews of scientific works and selective bibliographies (Bátorová)

### **Monografie a zborníky**



JANKOVIČ, Ján: *Srpska drama u Slovačkej*. (Srbská dráma na Slovensku). Novi Sad: Sterijino pozorje 2005, 240 s. Preklad do srbčiny Michal Harpáň, doslov Mileta Radovanović (s. 215-218).

ISBN 86-7109-033-7

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5113/5

Srbskú drámu na Slovensku autor skúma v celom rozpätí problematiky umeleckého prekladu a jeho recepcie (publikované preklady, preklady inscenované v profesionálnom divadle, na ochotníckej scéne, v rozhlase i televízii) v období od konca 19. stor. dodnes. Miesto a význam srbskej drámy v slovenskom kultúrnom kontexte osvetľuje na historickom pozadí spoločenskej situácie v oboch krajinách, osobitne si všíma situáciu v oblasti dramatických umení, upozorňuje na diela srbskej drámy preložené do slovenčiny, mapuje slovenskú recepciu chorvátskej, slovenskej a macedónskej dramatiky. Srbskú tematiku autor reflektuje v širšom „juhoslovanskom“ kontexte a prijímajúce prostredie v širokom rámci slovenskej kultúry, pričom kladie dôraz na podiel dolnozemskej Slovákov.

Kniha bude cennou pomôckou nielen pre študentov slavistiky a dramatických umení, ale aj pre širší okruh záujemcov z oblasti vedy, kultúry ale aj politiky. O význame a dosahu diela pre slovenské i srbské prostredie hovorí fakt, že kniha vyšla po srbsky vo vrcholnej srbskej teatrologickej inštitúcii a vzbudila ohlas v jednom i druhom kultúrnom a odbornom prostredí.

JANKOVIČ, Ján: *Srpska drama u Slovačkej*. (Serbian Drama in Slovakia).

The author examines Serbian drama in the whole range of the problems of literary translation and its reception (published translations, translations staged by professional or amateur theatres, radio and television) in the period from the end of the 19th century till now. He explains the place and meaning of the Serbian drama on the historical background in both countries, especially paying attention to the situation in the fields of dramatic arts; he pounces the works of Serbian drama translated to Slovak, maps the Slovak reception of Croatian, Slovenian and Macedonian dramatics. Serbian theme is reflected by the author in a wider “Yugoslavian” context and the receiving environment in the wide framework of Slovak culture, and he emphasizes the participation of the Yugoslavian Slovaks. The publication aims to be not only a handbook for students of Slavic studies and drama but also for a wider circle of those interested in science, culture, and politics. The importance and reach of this work is proved by the fact that the book was published in Serbian at the supreme teatrological institution and awakened an interest in cultural and scholarly contexts of both countries.

JANKOVIČ, Ján: *Lijepa naša je aj naša II*. Pamätnica na počesť 170. výročia Mihanovićovej básne Horvatska domovina – Lijepa naša a 100. výročia jej prvého slovenského znenia.

Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2005. 112 s.

ISBN 80-89030-25-4.

Literárne i historicky hodnotná a podnetná publikácia zaujme predovšetkým dvoma objavnými štúdiami, ale prináša aj veľa originálneho poetického materiálu, na základe ktorého autor dokumentuje, komentuje a aktualizuje intenzívne vzťahy blízkych slovanských kultúr. Hĺbku a šírku slovensko-chorvátskych kontaktov a previazaností Ján Jankovič presvedčivo ilustruje autentickými literárnymi dielami, medzi ktorými sú nielen viaceré preklady a adaptácie kľúčových hymnických a podobných motivačných, mobilizujúcich textov, ktoré majú charakter národných symbolov, ale aj básne vzájomne dedikované významným osobnostiam dejinných zápasov a kultúrno-duchovného vývoja oboch národov. Poetický

materiál, erudované štúdie, vedecký aparát ale aj ilustrácie vytvárajú svojrázne dielo, ktoré je pútavé a atraktívne, ale je evidentné, že stojí na výskume a vedeckom základe.

JANKOVIČ, Ján: *Lijepa naša je aj naša II*. A Memorial on Honour of the 170th Anniversary of Mihanović's Poem *Horvatska domovina – Lijepa naša* and the 100th Anniversary of its First Slovak Version.

This literarily as well as historically inspiring book is interesting first of all because of two progressive studies but it also brings a lot of original poetic material, on which the author documents, comments on and up-dates intensive relations of close Slavonic cultures. The author Ján Jankovič convincingly illustrates the deepness and wideness of Slovak-Croatian contacts by authentic literary works of art, among them not only several translations and adaptations of key hymnic and similarly motivating and mobilizing texts with the character of national symbols; and poems reciprocally dedicated to significant personalities of historical fights and cultural and spiritual evolution of both countries. The poetic material, erudite studies, scientific apparatus, and illustrations create together a specific work, which is attractive but at the same time scientific and exploratory.

*Čechov medzi nami*. Bratislava: Univerzita Komenského 2005. 204 s.  
ISBN 80-233-2105-2  
Grantový projekt VEGA SAV č. 1/0097/25

Zborník je prvou literárnovednou publikáciou na Slovensku, venovanou komplexnejšiemu pohľadu na tvorbu jedného z klasikov svetovej literatúry. Prináša súbor príspevkov z konferencie s medzinárodnou účasťou venovanej stému výročiu úmrtia A. P. Čechova, ktorej spoluorganizátormi bol Ústav svetovej literatúry SAV a Divadelná fakulta Vysoké školy múzických umení v Bratislave. Cieľom konferencie bolo prezentovať tvorbu Čechova ako živého fenoménu slovenského literárneho a divadelného života, čo bolo stimulom na oslovenie nielen literárnych vedcov, ale aj teatrológov a výkonných umelcov.

Zborník poskytuje ucelený obraz o tvorbe spisovateľa (I. časť – Život a dielo A. P. Čechova, prozaická tvorba. II. – Literárne a divadelné aspekty Čechovovej dramatickej tvorby. III. Preklady a recepcia Čechovovej tvorby na Slovensku a v Čechách). Diapazón intelektuálnych reflexií autorovej tvorby obohatila spoluúčasť predstaviteľov českej a ruskej literárnej vedy, ako aj významných režisérskych osobností. Publikácia zachytáva nielen široké spektrum tvorivých aktivít spisovateľa z pohľadu súčasnosti, ale aj široké spektrum interpretačných možností a podnetnú konfrontáciu rôznych zorných uhlov v pohľade na tvorbu Čechova.

### *Chekhov among Us.*

The anthology is the first publication in Slovakia dealing with a more complex view on the works of one of the classics of world literature. It brings a collection of articles from the conference with an international participation devoted to the hundredth anniversary of the death of Chekhov organized by the IWL SAS in co-operation with the Theatrical Faculty of the College of Music and Dramatic Arts in Bratislava. The aim of the conference was to present works of Chekhov as a living phenomenon of Slovak literary and theatrical life, which was a stimulus for addressing not only literary scholars but also theatrical scholars and artists. The anthology offers a complete sight of the work of the writer (1<sup>st</sup> part – Life and Work of Chekhov, Prose Works. 2<sup>nd</sup> part – Literary and Theatrical Aspects of Chekhov's Theatrical Works. 3<sup>rd</sup> part – Translations and Reception of Chekhov's Works in Slovakia and Czech

Republic.) The diapason of intellectual reflections of the author's works was enriched by the representatives of Czech and Russian literary scholarship as well as significant stage managers. The book represents not only a wide range of creative activities of the writer from the current view but also a wide spectrum of interpretational opportunities and an inspiring confrontation of various perspectives regarding the works of Chekhov.

## **Konferencie a vedecké podujatia (Conferences and Scholarly Activities)**

### **Medzinárodná vedecká konferencia *Tvorivosť literárnej recepcie***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV a Kultúrny inštitút Maďarskej republiky v Bratislave 25.-26. 10. 2005  
Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5112/5

V rámci dlhoročnej spolupráce Ústavu svetovej literatúry SAV a Literárnovedného ústavu Maďarskej akadémie vied bola usporiadaná v dňoch 25.-26. októbra v Bratislave medzinárodná vedecká konferencia s názvom *Tvorivosť literárnej recepcie*, ktorá nadväzovala na aktuálne výskumy ústavov. Vedecké zasadania, prebiehajúce v troch tematických blokoch sa venovali teoretickým problémom z oblasti komparatistiky, umeleckého prekladu, recepcie inonárodných literatúr a otázkam literárnej historiografie za obdobia 1945-1990. Referáty skúmali literárne a literárnovedné fenomény stredoeurópskeho priestoru uplatnením najnovších teoretických aspektov, prispievali tým aj v medzinárodnom meradle k spoznaniu funkcií a pôsobenia tzv. „malých“ literatúr, vyvíjajúcich sa pod tlakom ideológií v druhej polovici 20. storočia. Prezentované teoretické modely – presahujúc regionálny charakter – sa dotýkali aj základných metodologických otázok všeobecných literárnovedných výskumov. Príspevky z konferencie budú publikované v dvojjazyčnom slovensko-maďarskom zborníku.

### **International Conference „Creativity of Literary Reception“**

Bratislava, Institute of World Literatures SAS and Cultural Institute of the Republic of Hungary, 25th – 26th October 2005  
Grant project VEGA SAV No. 2/5112/

In the course of the long-time co-operation of Institute of World Literatures of Slovak Academy of Sciences and Institute of Literary Scholarship of Hungarian Academy of Sciences, another international conference took place in Bratislava on October 25th and 26th. Its name was *Creativity of Literary Reception* and it reflected the latest research of both institutes. Scholarly meetings were divided into three workshops and centered around topics from comparatistic studies, artistic translation, reception of foreign literatures and literary historiography of the period 1945-1990. The papers dealt with literary and scholarly phenomena of Central-European region and, using the latest theoretical approaches, they significantly contributed to better knowledge of functions and structure of „small“ literatures, existing under the ideological influence in the second half of the 20th century. The presented theoretical models – overlapping regional character – reflected also the basic methodological questions of literary scholarship. Conference contributions will be issued in bi-lingual Slovak-English publication.

### **Medzinárodné vedecké kolokvium *Preklad dramatických textov***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV 16. 5. 2005

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5113/5

Medzinárodného vedeckého kolokvia *Preklad dramatických textov* sa zúčastnilo približne 35 účastníkov z akademických a vysokoškolských pracovísk Slovenska, Česka a Poľska. Kolokvium prinieslo podnetné impulzy pre uvažovanie o doposiaľ v súčasnej slovenskej translatológii najmenej rozpracovanej oblasti – vo sfére prekladu dramatických textov. Vnútna diferencovanosť dramatických textov – ich osobitý literárny, kultúrny i spoločenský status ako aj otázky vyplývajúce z faktu tzv. mnohostupňovosti interpretácie pri preklade dramatických textov rovnako ako slovenské prekladové konkretizácie významných dramatických textov boli predmetom skúmania v rámci rokovania kolokvia. V roku 2006 vyjde zborník príspevkov z tohto kolokvia.

### **International Colloquium „Translation of Dramatic Texts“**

Bratislava, Institute of World Literatures SAS, May 16th 2005

Grant project VEGA SAV No. 2/5113/5

About 35 experts from academic and university institutions of Slovakia, Czech Republic and Poland presented themselves at the international colloquium *Translation of Dramatic Texts*. The colloquium contributed with many new impulses into the research of translation of drama, so far the least developed area in Slovak translatology. The topics of the papers were the inner differentiation of dramatic texts, their special literary, cultural and social status, the question of interpretation „multi-levelness“ in the translation process of dramatic texts, as well as Slovak translation examples of significant dramatic texts. The conference contributions will be published in the year 2006.

### **Medzinárodná vedecká konferencia *Ruská poezie 20. století***

Praha, 20. apríla 2005

Organizátori: Slovanský ústav AV ČR Praha

Ústav svetovej literatúry SAV Bratislava

Konferencia je výsledkom rovnomenného medziústavného projektu Slovanského ústavu AV ČR (koordinátor PhDr. Helena Ulbrechtová, PhD.) a Ústavu svetovej literatúry SAV (koordinátor Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.). Za slovenskú stranu sa na podujatí zúčastnili pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV Ján Koška, Mária Kusá a Soňa Pašteková. Za českú stranu O. Richterek, H. Ulbrechtová, M. Olšovský, J. Machonin, A. Machoninová a ďalší. Príspevky, prednesené na konferencii, reagovali na skúmanú problematiku z najrôznejších metodologických aspektov: kultúrno-historický, analyticko-interpretatívny, translatologický a recepčný (geografický) s cieľom demonštrovať rozličné bádateľské i generačné riešenie fenoménu ruskej poézie 20. storočia a problematiku jej reflexie v českom a slovenskom kultúrnom priestore. Podujatie významne prispelo k rozšíreniu tradične produktívnych kontaktov medzi slovenskou a českou literárnovednou rusistikou. Výstupom projektu bude zborníková podoba príspevkov z konferencie, ktorý vydá Slovanský ústav AV ČR v roku 2006.

### **International Conference “Russian Poetry of the 20<sup>th</sup> Century”**

Prague, 20<sup>th</sup> April 2005

Organized by Institute of Slavonic Studies ASCR, Prague and the Institute of World Literatures SAS, Bratislava

The conference was a result of the homonymous inter-institutional project of Institute of Slavonic Studies of Czech Academy of Sciences (supervisor PhDr. Helena Ulbrechtová, PhD.) and the Institute of World Literatures of SAS (supervisor Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.). Slovak experts involved in the conference were employees of the Institute of World Literatures Ján Koška, Mária Kusá and Soňa Pašteková. The Czech experts who presented themselves on the conference were O. Richterek, H. Ulbrechtová, M. Olšovský, J. Machonin, A. Machoninová and others. Their papers reacted to the researched topic from various methodological approaches: historically cultural, analytically interpretational, translational and receptional (geographical). Their central interests were demonstration of different scholarly and generational approaches to the phenomenon of the 20th century Russian poetry and the reflection of Russian poetry in Czech and Slovak cultural space. The conference confirmed the traditionally productive contacts between Czech and Slovak literary scholarship in the field of Russian Studies. Conference contributions will be published by Institute of Slavonic Studies ASCR in the year 2006.

**Medzinárodné vedecké sympóziu: *Bertha von Suttnerová a jej literárny odkaz***

Bratislava, Rakúske kultúrne fórum 5. 10. 2005

Spoluorganizátor: Ústav svetovej literatúry SAV

Dňa 5. októbra referovali traja rakúski (Klaus Zelewitz, Beatrix Schiferer a Scharlotte Annerl) a štyria slovenskí vedci (Mária Bátorová, Ladislav Šimon, Dagmar Košťálová a Jana Cviková) o dôležitých aspektoch kontextualizácie literárneho odkazu Berthy von Suttnerovej v Bratislave. Podnetom usporiadania medzinárodného sympózia bolo 100. výročie udelenia Nobelovej ceny za mier Berthe von Suttnerovej ako prvej žene z Rakúska. Cieľom podujatia bolo oboznámiť slovenskú verejnosť s touto významnou pacifistkou – literátkou, vyhladiť neprehliadnuteľný rozdiel v intenzite vnímania tejto osobnosti a takisto inšpirovať vedeckú komunitu hľadať si cestu k jej literárnemu dielu, jeho najrôznejším hodnotám a pôsobeniu v historickom prostredí. Záštitu nad podujatím prevzalo Rakúske kultúrne fórum, organizáciou a moderovaním bol poverený R. Mikuláš.

**International Symposium „Bertha von Suttner and her Literary Legacy“**

Bratislava, Austrian Cultural Forum, October 5th 2005

Co-organizer: Institute of World Literatures SAS

On the 5th of October three Austrian scholars and four Slovak scholars were reading their papers about the contextualization of important aspects of Bertha von Suttner's literary legacy. The symposium was organized on occasion of the 100th anniversary of awarding Bertha von Suttner Nobel Prize for Peace, as the first Austrian woman ever. The aim of the symposium was to introduce this significant pacifist and writer, bridge the undisputable difference in the intensity of reflection of this personality as well as inspiration of scholarly community to explore her literary efforts, their values and influence in history. The symposium was held under the auspices of Austrian Cultural Forum and it was organized and hosted by Roman Mikuláš.

Texty k bodom **a), b), c)** uvádzať **výstižne, zrozumiteľne**, po odbornej a jazykovej stránke bez vysoko odborných cudzích termínov, neštandardných značiek, skratiek a podobne. K výsledku uviesť evidenčné číslo projektu, inštitúciu, ktorá udelila grant a autorov.

Počnúc rokom 2003 sa v Správe o činnosti SAV **uvádza** menší počet reprezentačných a podrobnejšie spracovaných výsledkov s citovaním scientometrických výstupov (2 – 3 publikácie v časopisoch alebo monografie, PV, udelené patenty, v sumárnych číslach ohlas SCI, SSCI alebo iný). V texte výsledku možno uviesť aj tabuľky, prípadne jednoduché vzorce a **obrázok**.

Odporúčame, aby organizácie kriticky zhodnotili svoje výstupy a najvýznamnejšie z nich, spravidla také, ktorých riešenie vyústilo v roku 2005 do záveru alebo ukončenej etapy, spracovali v rozsahu do 30 riadkov podľa vyššie uvedeného usmernenia (vrátane scientometrických výstupov). Spôsob citovania je rovnaký ako v iných častiach správy (str. 15 osnovy).

Počet takto spracovaných výsledkov je najviac **po jednom v kategóriách a, b, c**. Texty výsledkov treba predložiť aj v anglickom jazyku. Nie je prípustné do jedného výsledku sumarizovať viacero problematík.

Výsledky, ktoré nebudú zaradené do správy v uvedenom rozsahu, budú uvedené ako zoznam anotácií (názov výsledku, autori), zároveň budú tieto výsledky uverejnené na internetovej stránke SAV .

**Výber najvýznamnejších výsledkov urobte v súčinnosti s vedeckou radou ústavu.**

### 3. Vedecký výstup (Knižné publikácie uviesť v *Prílohe č. 3*)

<b>PUBLIKAČNÁ, PREDNÁŠKOVÁ A EDIČNÁ ČINNOSŤ</b>	<b>Počet v r. 2005 a doplnky z r. 2004</b>
<b>1. Vedecké monografie * vydané doma</b>	<b>4</b>
<b>2. Vedecké monografie vydané v zahraničí</b>	<b>1</b>
<b>3. Knižné odborné publikácie vydané doma</b>	<b>2</b>
<b>4. Knižné odborné publikácie vydané v zahraničí</b>	
<b>5. Kapitoly v publikáciách ad 1/</b>	<b>5</b>
<b>6.. Kapitoly v publikáciách ad 2/</b>	<b>4</b>
<b>7. Kapitoly v publikáciách ad 3/</b>	<b>17</b>
<b>8. Kapitoly v publikáciách ad 4/</b>	<b>-</b>
<b>9. Vedecké práce v časopisoch evidovaných</b> a/ v Current Contents b/ v iných medzinárodných databázach	<b>-</b>
<b>10. Vedecké práce v ostatných časopisoch</b>	<b>26</b>
<b>11. Vedecké práce v zborníkoch (konferenčných aj nekonferenčných, vydaných tlačou alebo na CD)</b> a/ recenzovaných b/ nerecenzovaných	<b>28</b> <b>-</b>
<b>12. Vedecké práce v zborníkoch rozšírených abstraktov</b>	<b>-</b>

<b>13. Recenzie vedeckých prác vo vedeckých časopisoch</b>	<b>25 + 74</b>
<b>14. Prednášky a vývesky na vedeckých podujatiach s min. 30% zahraničnou účasťou</b>	<b>47</b>
<b>15. Ostatné prednášky a vývesky</b>	<b>92</b>
<b>16. Vydávané periodiká evidované v Current Contents</b>	<b>-</b>
<b>17. Ostatné vydávané periodiká</b>	<b>1</b>
<b>18. Vydané alebo editované zborníky z vedeckých podujatí</b>	<b>3</b>
<b>19. Vysokoškolské učebnice a učebné texty</b>	<b>-</b>
<b>20. Vedecké práce uverejnené na internete</b>	
<b>a/ v cudzom jazyku</b>	<b>-</b>
<b>b/ v slovenčine</b>	<b>3</b>
<b>21. Preklady vedeckých a odborných textov</b>	<b>6 + 2 časopisecké</b>
<b>22. Preklady umelecké</b>	<b>17 + 5 časopisecké</b>
<b>23. Články</b>	<b>32</b>
<b>24. Rozhovory</b>	<b>8</b>
<b>25. Televízia + rozhlas</b>	<b>4 + 24</b>

*\* Publikácia prináša nové vedecké poznatky, alebo sa opiera o vedecké práce.*

#### 4. Vedecké recenzie, oponentúry

<b>Vyžiadané recenzie rukopisov monografií a vedeckých prác v zahraničných časopisoch, príspevkov na konferencie s medzinárodnou účasťou, oponovanie grantových projektov</b>	<b>Počet v r. 2005 a doplnok z r. 2004</b> <b>10</b>
---	---

#### 5. Ohlasy

<b>CITÁCIE</b>	<b>Počet v r. 2004 a doplnok za r. 2003</b>
<b>Citácie vo WOS</b>	
<b>Citácie podľa iných indexov a báz s uvedením prameňa</b>	<b>-</b>
<b>Citácie v monografiách, učebniciach a iných publikáciách</b>	<b>171</b>

*Pozn.: Pri všetkých položkách je potrebné uviesť len tie práce, ktorých aspoň jeden autor je spolu s adresou pracoviska uvedený v autorskom kolektíve (týka sa aj autorov uvedených pod čiarou – on leave, etc). Neuvádzať autocitácie. Citácie spracovať za ústav ako celok, nie iba sumarizovať podľa*

*jednotlivých pracovníkov. Zoznam citácií stačí dodať len v jednom vyhotovení, prípadne iba v elektronickej forme.*

**Zoznam pozvaných príspevkov na medzinárodných konferenciách:**

- Autor/autori
- Názov príspevku
- Konferencia
- V prípade publikovania uviesť kde

BÁTOROVÁ, Mária: Bertha von Suttner und die Pazifisten in Oberungarn. Prednáška na medzinárodnom sympóziu v rámci Rakúskeho kultúrneho fóra v Bratislave dňa 5. októbra 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Die Knitpunkte der tschechischen Literatur des 20. Jhs. Prednáška v Slovenskom inštitúte v Prahe dňa 27. mája 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Elitäre Einheit der konkrete Alltag (Slovenská literatúra v roku 1918). Prednáška na Internationales Symposium „Mit vereinten Kräften?“ Diplomatische Akademie Wien – Der österreichische PEN-Club v dňoch 18.-19. novembra 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Laco Novomeský v medzivojnovom a vojnovom období. Prednáška na Knižnom veľtrhu v Prahe dňa 5. mája 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Román slovenskej literárnej moderny. Prednáška na konferencii Stabilita a labilita žánru na Slezskej univerzite v Opave v dňoch 29.-30. septembra 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Umbruchstendenzen im österreichischen Kulturambiente und die slowakische Literatur der Zwischenkriegszeit. Prednáška na medzinárodnej konferencii Rakúsko-Slovensko: moderné križovatky historického susedstva. Filozofická fakulta Trnavskej univerzity, Trnava, v dňoch 19. a 20. mája 2005.

BŽOCH, Adam: Die einfachen visuellen Formen in der Lyrik von Milan Rúfus. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Intermedialität in der mittel- und osteuropäischen Lyrik der 1970-er Jahre. Leipzig, Geisteswissenschaftliches Zentrum für Geschichte von Mittel- und Osteuropa (GWZO), v dňoch 8.-9. júla 2005.

BŽOCH, Adam: Recepčia psychoanalýzy v slovenskej literárnej vede. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Literárna veda 1945-1990 v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky dňa 26. októbra 2005.

FRANEK, Ladislav: Lo intercultural en la obra de José Martí. Prednáška na 6. medzinárodnom kolokviu Dielo Josého Martího v Bratislave dňa 27. apríla 2005. Usporiadal Kubánsky konzulát v Bratislave a Inštitút hispanistiky, Viedeň.



FRANEK, Ladislav: Umelecký preklad ako predmet univerzitného štúdia. Prednáška na Katedre slovanskej filológie Univerzity Complutense v Madride dňa 10. júna 2005.

FRANEK, Ladislav: Medziliterárnosť v symbióze vedy a umenia. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Literárna veda 1945-1990 v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky dňa 26. októbra 2005.

GÁFRIK, Róbert: Vplyv indickej filozofie na beletristické dielo slovenského filozofa, humanistu a spisovateľa kňaza Jána Maliarika. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Kreativita recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

GÖRÖZDI, Judit: Simultánne prekladanie z maďarčiny do slovenčiny a opačne na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV a v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v dňoch 25.-26. októbra 2005.

JANKOVIČ, Ján: Vďaka za úsmev, pán profesor – alebo Slovenská, alebo česká premiéra? Prednáška na VI. medzinárodnom balkanistickom sympóziu v Brne dňa 26. apríla 2005.

JANKOVIČ, Ján: Prezentácia knihy Lijepa naša je aj naša II. Jána Jankoviča na Veľvyslanectve Chorvátskej republiky v Bratislava dňa 3. novembra 2005.

JANKOVIČ, Ján: Tradícijska i individualni pragmatizam (Tradícia a individuálny pragmatizmus). Prednáška na medzinárodnej konferencii Zagrebački prevodilački susret, Zagreb, Matica hrvatska dňa 10. decembra 2005.

KOŠKA, Ján: Recepcia 4. generácie sovietskych básnikov v slovenskej kultúre. Prednáška na medzinárodnej konferencii Ruská poezie 20. storočia, Slovanský ústav Akademie vied ČR a Ústav svetovej literatúry SAV poriadanej v Prahe dňa 20. apríla 2005.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Preklad drámy ako literárneho textu a ako súčasť „textu“ predstavenia. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Český překlad v letech 1945-2004 v Ústave translatológie na Filozofickej fakulte Karlovej univerzity v Prahe dňa 8. apríla 2005.

KUBIŠ, Timotej: Vplyv I. zjazdu sovietskych spisovateľov v Moskve 1934 na recepciu poézie B. Pasternaka na Slovensku. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Kreativita recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

KUSÁ, Mária: České preklady a slovenský kontext. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Český překlad v letech 1945-2004, Sekcia A, ktorý sa konal v Ústave translatológie Filozofickej fakulty Karlovej univerzity v Prahe dňa 8. apríla 2005.

KUSÁ, Mária: Fenomén autorskej piesne v slovenskom kultúrnom kontexte. Prednáška na medzinárodnej konferencii Ruská poezie 20. storočia, Slovanský ústav Akademie vied ČR a Ústav svetovej literatúry SAV poriadanej v Prahe dňa 20. apríla 2005.

KUSÁ, Mária: Stav slovenskej literatúry a baltistika, účasť na tvorivej dielni. Prednáška na Vertejū dirbtuve (prekladateľská dielňa), Vilnius – Nida (Litva) v dňoch 8.-13. júna 2005.

KUSÁ, Mária: Preklad v kultúre národa. Prednáška na XLI. Ročníku Letnej školy slovenského jazyka a kultúry Studia Academica Slovaca v Bratislave dňa 10. augusta 2005.

KUSÁ, Mária: Slovenské myslenie o preklade. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Preklad, prekladanie v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky dňa 26. októbra 2005.

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra ako „cudzia“ a „iná“. Prednáška na medzinárodnom vedeckom seminári Bulgakov a dnešok na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 23. novembra 2005.

MAGOVÁ, Gabriela: Simultánne prekladanie z maďarčiny do slovenčiny a naopak na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV a v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave v dňoch 25.-26. októbra 2005.

MAGOVÁ, Gabriela: Report from the Workshop: Humanities and Social Sciences. Prednáška na 2nd Austrian Slovak Science Day. Preparation of co-operation within the FP7: Bi- and multilateral, as well as regional achievements as a potential for European co-operation? Bratislava dňa 6. decembra 2005.

MALITI, Eva: Autorská tvorba – „Conrad l'immortel“. Referát na medzinárodnom stretnutí EURYOPIA – Orléans Scène d'Europe v sekcii REVUES PARLÉES, entretiens, tables rondes, lectures théâtrales v Orléans (Francúzsko) dňa 2. apríla 2005.

MIKULÁŠ, Roman: Organizácia a moderovanie sympózia Literárny odkaz B. von Suttnerovej z poverenia Rakúskeho kultúrneho fóra v Mozartovej sieni Rakúskeho veľvyslanectva v Bratislave dňa 5. októbra 2005.

MIKULÁŠ, Roman: Úroveň a východiská kognitívneho prístupu k literatúre. Prednáška na stretnutí mladých českých a slovenských vedeckých pracovníkov v sekcii Úloha jazyka, literatúry a histórie pri demokratizácii postkomunistickej spoločnosti v Třešti (Česká republika) v dňoch 14.-16. marca 2005.

MIKULÁŠ, Roman: Zu einigen Aspekten in den Tiergeschichten von Felix Salten und Martin Hranko – eine Vergleichsanalyse. Prednáška v spolupráci s A. Mikulášovou na medzinárodnom sympóziu Felix Salten und die Kinderliteratur seiner Zeit (F. Salten a detská literatúra jeho čias) v Uranii vo Viedni dňa 4. novembra 2005.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Literatúra ako komunikácia v ruskej literárnej vede. Prednáška na medzinárodnom vedeckom seminári Bulgakov a dnešok na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 23. novembra 2005.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Od imažinizmu k poéme Čierny muž v básnickej tvorbe S. Jesenina. Prednáška na medzinárodnej konferencii Ruská poezie 20. stololetí, Slovanský ústav Akademie vied ČR a Ústav svetovej literatúry SAV poriadany v Prahe dňa 20. apríla 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Súčasná slovenská próza a najnovšia literárna produkcia slovenských vydavateľstiev na Slovensku. Prednáška pre študentov slovakistiky v rámci Dní slovenskej kultúry v Sofii (Bulharsko) v dňoch 18.-22. októbra 2005.

SUWARA, Bogumila: Estetické hodnoty a preklad. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Český překlad v letech 1945-2004, Sekcia B, ktorý sa konal v Ústave translológie na Filozofickej fakulte Karlovej univerzity v Prahe dňa 8. apríla 2005.

SUWARA, Bogumila: Hodnoty a hodnotenie. Poznámka k esteticko-hodnotovej koncepcii interpretácie literárneho diela F. Miku. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Preklad, prekladanie v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky dňa 26. októbra 2005.

SUWARA, Bogumila: Słowackie zainteresowania kognitywizmem. Prednáška na seminári v Poľskej akadémii vied (PAN) v Krakove dňa 14. decembra 2005.

ŤAPAJNOVÁ, Eva – KENDERESSY, P.: Who makes the landscape - the small farmers perspective. Prednáška na medzinárodnom sympóziu Proceeding from X. international conference on Culture and Enviroment, Banská Štiavnica v dňoch 7.-9. septembra 2005.

ŤAPAJNOVÁ, Eva: Non-fiction literatúra, umelecký dokument ako nositeľ demokratizačných hodnôt v rumunskej postkomunistickej societe. Prednáška na stretnutí mladých českých a slovenských vedeckých pracovníkov v sekcii Úloha jazyka, literatúry a histórie pri demokratizácii postkomunistickej spoločnosti v Třešti (Česká republika) v dňoch 14.-16. marca 2005.

ŤAPAJNOVÁ, Eva: Literatura nonfictivă în anii 90 al secolului 20-lea. Prednáška na „Prvním mezinárodním sympoziu české rumunistiky“ v Prahe v dňoch 23.-24. novembra 2005.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Le phénomène „Cyrano“ (d'Edmond Rostand) et son sort au début de 21-ième siècle. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii La langue et littérature françaises à l'aube du 21-ième siècle v Prešove v dňoch 12.-14. septembra 2005.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Guy de Maupassant et la structure de sa nouvelle. Prednáška pre študentov francúzštiny Katedry romanistiky Masarykovskej univerzity v Brne dňa 25. apríla 2005. (Prednáška odznela vo francúzštine)

VAJDOVÁ, Libuša: Mihail Sebastian a jeho život v čase druhej svetovej vojny v Rumunsku. Prednáška na seminári Slovensko-rumunskej spoločnosti v Bratislave dňa 22. marca 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad ako skúška kultúry. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Kreativita recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: České a slovenské preklady z rumunskej literatúry. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Český překlad v letech 1945-2004, Sekcia A, ktorý sa konal v Ústave translológie na Filozofickej fakulte Karlovej univerzity v Prahe dňa 8. apríla 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: Dekadencia a Balkán. Prednáška na VI. Mezinárodním balkánském sympóziu v Brne v dňoch 25.-27. apríla 2005. Usporiadatelia Ústav slavistiky Filozofickej fakulty Masarykovskej univerzity Brno, Historický ústav Akademie vied ČR a Český národní komitét balkanistů.

ZAMBOR, Ján: Grécka antika, solúnski bratia sv. Cyril a sv. Metod, Proglas a slovenská kultúra. Prednáška v Thesaloniké v dňoch 26.-28. mája 2005 – v rámci III. knižného veľtrhu v

Solúne. Uskutočnila sa prezentácia autorovej poézie v spolupráci s gréckym básnikom Takisom Varvitsiotisom. Organizátor Literárne informačné centrum, Bratislava.

ŽITNÝ, Milan: Úvod do slovenskej kultúry. Prednáška na seminári Slovacicum na Univerzite v Regensburgu dňa 12. októbra 2005.

## 6. Patentová a licenčná činnosť

### a) Vynálezy, na ktoré bol udelený patent v roku 2005

- na Slovensku (uviest' počet)  
pri každom uviesť: číslo PV, mená autorov-pôvodcov, názov vynálezu a kto je jeho majiteľom, resp. spolumajiteľom (organizácia, organizácia spolu s inou organizáciou, iná organizácia, súkromná osoba)
- v zahraničí (uviest' počet)  
pri každom uviesť: krajinu, číslo prihlášky, mená autorov-pôvodcov, názov vynálezu a kto je jeho majiteľom, resp. spolumajiteľom (organizácia, organizácia spolu s inou organizáciou, iná organizácia, súkromná osoba)

### b) Vynálezy prihlásené v roku 2005

- na Slovensku
- v zahraničí  
(uviest' údaje ako v bode a/)

### c) Predané licencie

- na Slovensku (uviest' predmet licencie a nadobúdateľa)
- v zahraničí (uviest' krajinu, predmet licencie a nadobúdateľa licencie)  
(uviest' údaje ako v bode a/)

### d) Realizované patenty

- na Slovensku
- v zahraničí

v oboch prípadoch uviesť údaje ako v bode a), okrem toho :

realizátor

rok začiatku realizácie

finančný prínos pre pracovisko v roku 2005 a v predošliých rokoch (tento údaj nemusí byť, ak je zverejnenie v rozpore so zmluvou súvisiacou s realizáciou patentu)

## 7. Komentáre k vedeckému výstupu a iné dôležité informácie k vedeckým aktivitám pracoviska

V súvislosti s globalizáciou, integráciou a sprievodnými kultúrnymi procesmi ako aj so súčasným myslením o literatúre a kultúre sa úsilie popredných vedcov na pracovisku sústreďuje na výskum literárneho prekladu v priestore národnej kultúry a prekladu v komunikácii medzi národmi. Taký charakter má projekt *Preklad a národná kultúra*. Ďalšia významná časť výskumnej kapacity ústavu sa sústreďuje na výskum tzv. medziliterárnosti a medzikultúrnosti, literárnej a kultúrnej osobitosti, tvorivosti literárneho a kultúrneho

prenosu, interakcií v samých nadnárodných literárnych a kultúrnych procesoch, reakcií na istý unifikčný tlak vo forme spontánnej a intenzívnej tvorby identít. Taký charakter má projekt *Tvorivosť literárnej recepcie* a jeho aktuálne výstupy. Projekt zastrešuje komplex výskumov na pracovisku, je nositeľom programovej teoretickej koncepcie, pokračovaním a tvorivým rozvíjaním komparatistickej školy, ktorú založil D. Ďurišin. Potešiteľným javom je kritika zastaralých koncepcií literárnej vedy v prácach mladých vedcov (Adam Bžoch, Roman Mikuláš, Bogumila Suwara, Patrik Orišek, Timotej Kubiš, Róbert Gáfrik ai). Dobré výsledky prináša i „nové čítanie“ literatúr sveta, najmä literatúry ruskej, vo veľmi potrebných a hodnotných výstupoch spoločného projektu ústavu a Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave.

Na pracovisku sa riešia aj ďalšie kolektívne (*Konzervatívne odpovede na výzvy modernizácie, Ruská literatúra 11.-20. storočia, Koncepcie medziliterárnosti v porovnávacej literárnej vede*) a individuálne vedecké projekty *Kognitívna realita literárnej vedy, Slovenská literatúra vo vnútornej emigrácii a jej stredoeurópsky kontext* a *Špecifická poetiky spisovateľa Miklósa Mészölya*. Výsledkom posledného z nich je publikácia GÖRÖZDI, Judit: *Hangyasírás, csillagmorajlás. Elhallgatásalakzatok Mészöly Miklós írásművészetében*. Bratislava: Kalligram 2006. 112 s.

### III. Vedecká výchova a pedagogická činnosť

#### Údaje o doktorandskom štúdiu

Forma	Počet k 31.12.2005				Počet ukončených doktorantúr v r. 2005					
	Doktoranti				úspešnou obhajobou				Ukončenie z dôvodov	
	celkový počet		z toho novoprijatí		úspešnou obhajobou		uplynutí m času určeného na štúdium	neobhájením dizertačnej práce alebo neudelením vedeckej hodnosti	rodinných, zdravotných a iných, resp. bez udania dôvodu	nevykonania odbornej skúšky
	M	Ž	M	Ž	M	Ž				
<b>Denná</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	-	-		<b>1</b>	<b>1</b>		<b>1</b>	
<b>Externá</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	-	-		<b>2</b>	<b>3</b>			

#### Zmena formy doktorandského štúdia

	Počet
Preradenie z dennej formy na externú	-

**Prehľad údajov o doktorandoch, ktorí ukončili doktorandské štúdium úspešnou obhajobou**

Meno doktoranda	Forma DŠ	Deň,mesiac, rok nástupu na DŠ	Deň,mesiac, rok obhajoby	Číslo a názov vedného odboru	Meno a organizácia školiteľa	Fakulta udeľujúca vedeckú hodnosť
<b>Mgr. Stanislava Moyšová</b>	denná	1. september 2001	6. máj 2005	81-02-9 Literárna veda	PhDr. Katarína Bednárová, CSc. ÚSvL SAV	Filozofická fakulta Prešovskej univerzity
<b>PhDr. Viera Prokešová</b>	externá	1. október 2003	9. november 2005	81-02-9 Literárna veda	PhDr. Ján Koška, DrSc. ÚSvL SAV	Filozofická fakulta Prešovskej univerzity
<b>PhDr. Katarína Feťková</b>	externá	1. apríl 1995	15. december 2005	81-02-9 Literárna veda	Prof. PhDr. Josef Jařab, CSc. Univerzita Palackého, Olomouc	Filozofická fakulta Prešovskej univerzity

**Údaje o pedagogickej činnosti**

PEDAGOGICKÁ ČINNOSŤ	Prednášky		Cvičenia *	
	doma	v zahraničí	doma	v zahraničí
<b>Počet prednášateľov alebo vedúcich cvičení**</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>12</b>	<b>2</b>
<b>Celkový počet hodín v r. 2005</b>	<b>800</b>	<b>100</b>	<b>962</b>	<b>36</b>

\* – vrátane seminárov, terénnych cvičení a preddiplomovej praxe

\*\* – neuvádzať pracovníkov, ktorí sú na dlhodobých stážach na univerzitách

Prehľad prednášateľov predmetov a vedúcich cvičení, s uvedením názvu predmetu, úväzku, katedry a vysokej školy je uvedený v **Prílohe č. 4**.

- Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako vedúci alebo konzultanti diplomových prác: **12**
- Počet vedených alebo konzultovaných diplomových prác: **43**
- Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako školitelia doktorandov (PhD.) : **9**

- Počet oponovaných dizertačných a habilitačných prác: **20**
  - Počet pracovníkov, ktorí oponovali dizertačné a habilitačné práce: **10**
  - Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií pre obhajoby doktorandských dizertačných prác: **12**
  - Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií pre obhajoby doktorských dizertačných prác: **1**
  - Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií, resp. oponenti v inauguračnom alebo habilitačnom konaní na vysokých školách: **6**
- 
- Menný prehľad pracovníkov, ktorí boli menovaní do spoločných odborových komisií pre doktorandské štúdium.

**Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.**

– podpredsedníčka Spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia Teória a dejiny slovenskej literatúry FF UKF Nitra

**PhDr. Ján Jankovič, CSc.**

– člen spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika – slovanské literatúry FF UK Bratislava

**PhDr. Ján Koška, DrSc.**

– podpredseda spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-02-9 literárna veda FF UKF Nitra

– podpredseda spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika – slovanské literatúry FiF UK Bratislava

– člen odborovej komisie doktorandského štúdia Filozofickej fakulty UKF študijného odboru 2.1.23 Teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr, študijný program Národné literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev

**Prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.**

– člen odborovej komisie doktorandského štúdia pre študijný odbor 2.1.23 Teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr, pre doktorandský študijný program Národné literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev.

**Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.**

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika – slovanské literatúry FF UK Bratislava

**Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.**

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika – slovanské literatúry FF UK Bratislava

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 2.1.35

Prekladateľstvo a tlmočníctvo, FF UKF Nitra

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor baltistika v Ústave slovanských a východoeurópskych štúdií na FF KU v Prahe

**PhDr. Jana Tesařová, CSc.**

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor baltistika v Ústave slovanských a východoeurópskych štúdií na FF KU v Prahe

- Menný prehľad pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia vedeckých rád fakúlt a univerzít.

**Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.** – členka umeleckej a vedeckej rady Fakulty dramatických umení, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica

**Mgr. Adam Bžoch, CSc.** – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Katolíckej univerzity v Ružomberku

**PhDr. Ján Koška, DrSc.** – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity

**Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.** – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty UK v Bratislave

- Menný prehľad pracovníkov, ktorí získali vyššiu vedeckú, pedagogickú hodnosť alebo vyšší kvalifikačný stupeň (s uvedením hodnosti/stupňa). \*

\* Spolu s počtami uviesť v zátvorke aj príslušné univerzity

**PhDr. Viera Prokešová** – vedecko-akademická hodnosť **PhD.** v odbore 81-02-9 literárna veda udelená 8. 12. 2005 vedeckou radou Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove

**PhDr. Katarína Bednárová, CSc.** – vedecko-pedagogický titul **docenta** v odbore teória literatúry a dejiny národných literatúr, špecializácia románske literatúry udelený 1. 12. 2005 rektorom Univerzity Komenského.

**Mgr. Adam Bžoch, CSc.** – vedecko-pedagogický titul **docenta** v odbore literárna veda udelený 30. 5. 2005 rektorom Prešovskej univerzity v Prešove.

**PhDr. Ladislav Franek, CSc.** – vedecko-pedagogický titul **docenta** v odbore literárna veda udelený 19. 12. 2005 rektorom Prešovskej univerzity v Prešove

**PhDr. Soňa Pašteková, CSc.** – vedecko-pedagogický titul **docenta** v odbore slavistika – slovanské literatúry udelený 1. 3. 2005 rektorom Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre.

**Mgr. Bogumila Suwara, PhD.** – samostatná vedecká pracovníčka **2a** stupeň od 20. 5. 2005.

### **Zoznam spoločných pracovísk SAV s vysokými školami a inými inštitúciami s uvedením stručných výsledkov spolupráce**

-

### **Iné dôležité informácie k pedagogickej činnosti**

(najmä skúsenosti s doktorandským štúdiom)

O doktorandské štúdium na pracovisku bol a je veľký záujem medzi najúspešnejšími absolventmi filologických odborov i mladými učiteľmi VŠ (niekedy i SŠ). Vždy boli



obsadené všetky miesta a dostávali sme miesta i na výnimky. V roku 2005 sa uskutočnili tri úspešné obhajoby. Doktorandské štúdium malo a má prepracovaný systém, v ktorom majú dôležité miesto semináre zamerané na prípravu dizertačných prác a výberové prednášky pripravované i so zreteľom na potreby a požiadavky samých doktorandov (medzery vo vysokoškolskej príprave, záujem o nové smery v literárnej vede) a v neposlednom rade účasť doktorandov v riešiteľských kolektívoch a vlastná publikačná činnosť. Piaty doktorandi sú členmi riešiteľského kolektívu komparatistického projektu (Tvoriivosť literárnej recepcie), ďalší sa zúčastňujú vo výskume v rámci translátologického projektu (Preklad a národná kultúra) a projektu výskumu literatúr 20. storočia (Konzervatívne odpovede na výzvy modernizácie). Ústav už má potvrdenú spôsobilosť (akreditáciu) podieľať sa na uskutočňovaní doktorandského študijného programu podľa novej úpravy (v spolupráci s UKF v Nitre). Pracovníci ústavu sa počas roka podieľali ako prednášatelia na programoch doktorandského štúdia i na vysokoškolských pracoviskách a publikovali svoje prednášky v učebných pomôckach pre doktorandov (PhDr. Ján Koška, DrSc. na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity a i.)

#### **IV. Medzinárodná vedecká spolupráca**

##### **Medzinárodné projekty**

<b>DRUH PROJEKTU</b>	<b>Počet projektov</b>		<b>Pridelené financie na rok 2005 (prepočítané na Sk)</b>	
	<b>A organizácia je nositeľom projektu *</b>	<b>B organizácia sa podieľa na riešení projektu</b>	<b>A</b>	<b>B</b>
<b>1. Projekty 5. rámcového programu EÚ</b> (iba projekty riešené v roku 2005, neuvádzať projekty, ktoré sú už ukončené)				
<b>2. Projekty 6. rámcového programu EÚ</b> (neuvádzať projekty, ktoré sú už vyradené)				
<b>3. Multilaterálne projekty v rámci vedeckých programov COST, INTAS, EUREKA, ESPIRIT, PHARE, NATO, UNESCO, CERN, IAEA, ESF a iné.</b>				

<b>4. Projekty v rámci medzivládnych dohôd o vedecko-technickej spolupráci (Grécko, ČR, Nemecko a iné).</b>				
<b>5. Iné projekty financované zo zahraničných zdrojov</b>				
<b>6. Bilaterálne projekty</b>	<b>3</b> Ústav svetovej literatúry SAV			

\* *Koordinátor alebo analogicky ako pri tabuľke II. 1.*

Údaje k projektom spracovať v **Prílohe č. 2.**

Najvýznamnejšie prínosy MVTS ústavu vyplývajúce z uskutočnenej mobility a riešenia medzinárodných projektov.

Pre dlhodobé ústavné projekty i projekty s určenou dobou riešenia sú extrémne dôležité kontakty a spolupráca so zahraničnými inštitúciami a jednotlivcami, vycestovanie vedcov do vlastí skúmaných kultúr, prijímanie vedcov zo zahraničia, komunikácia so zahraničnými spisovateľmi, literárnymi kritikmi a historikmi. Ústav uzatvára dohody o spoločných medzinárodných výskumných projektoch s príbuznými pracoviskami akadémií vied (Česká republika, Maďarsko, Bulharsko) a dlhodobo udržiava veľmi aktívnu neformálnu spoluprácu s partnermi vo viacerých krajinách (Rusko, Nemecko, Rakúsko, Nizozemsko, Poľsko, Španielsko, Taliansko, Chorvátsko, Srbsko a Čierna hora, Rumunsko ai.). Je potešiteľný záujem o naše projekty z viacerých strán. V roku 2005 ho potvrdila najmä medzinárodná vedecká konferencia *Tvorivosť literárnej recepcie* (pozri s. 61). Pred podpísaním je dohoda o spoločnom projekte rovnakého názvu (v ruštine „Tvorčeskij charakter literaturnoj recepcii“) s Ruskou akadémiou vied. Ruská strana nám poslala zloženie riešiteľského kolektívu, v ktorom sú mená známych vynikajúcich vedcov ako Jurij Azarov, Jurij Bogdanov, S. A. Šerlaimova, L. F. Širokova, V. A. Chorev ai.

## BULHARSKO

**Platnosť dohody o spolupráci na roky 2005-2007** medzi Ústavom svetovej literatúry SAV a Literárnym inštitútom Bulharskej akadémie vied.

Koordinátorom spolupráce za slovenskú stranu je P. Koprda.

Ústav svetovej literatúry SAV s Literárnym inštitútom Bulharskej akadémie vied vydal zborník z rovnomennej medzinárodnej vedeckej konferencie **Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.** (ed. Ján Koška, Bratislava: Veda, 2004, 176 s. ISBN 80-224-0821-2), v ktorom publikovali svoje príspevky slovenskí aj bulharskí literárni vedci.

Publikácia mala v r. 2005 tri prezentácie: v Librese vydavateľstva VEDA (22. 2. 2005), v Ústave svetovej literatúry SAV (23. 2. 2005 a 6. 4. 2005).

V rámci spolupráce s BAN sa pracovníčka ústavu V. Prokešová zúčastnila zahraničnej cesty od 31. 5. – 11. 6. do Sofie.

## ČESKO

**Platnosť dohody o spolupráci na roky 2004-2006** medzi Ústavom svetovej literatúry SAV a Slovanským ústavom AV ČR.

Koordinátorkou za slovenskú stranu je M. Kusá.

Výsledkom medziústavného projektu Slovanského ústavu AV ČR (koordinátor PhDr. Helena Ulbrechtová, PhD.) a Ústavu svetovej literatúry SAV (koordinátor Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.) bola medzinárodná vedecká konferencia *Ruská poezie 20. stoloť*, ktorá sa konala 20. apríla 2005 v Prahe. Za slovenskú stranu sa na podujatí zúčastnili pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV Ján Koška, Mária Kusá a Soňa Pašteková. Za českú stranu O. Richterek, H. Ulbrechtová, M. Olšovský, J. Machonin, A. Machoninová a ďalší. Príspevky, prednesené na konferencii, reagovali na skúmanú problematiku z najrôznejších metodologických aspektov: kultúrno-historický, analyticko-interpretatívny, translatologický a recepčný (geografický) s cieľom demonštrovať rozličné bádateľské i generačné riešenie fenoménu ruskej poézie 20. storočia a problematiku jej reflexie v českom a slovenskom kultúrnom priestore. Podujatie významne prispelo k rozšíreniu tradične produktívnych kontaktov medzi slovenskou a českou literárnovednou rusistikou. Výstupom projektu bude zborníková podoba príspevkov z konferencie, ktorý vydá Slovanský ústav AV ČR v roku 2006.

## MAĎARSKO

**Platnosť dohody o spolupráci na roky 2004-2006** medzi Ústavom svetovej literatúry SAV a Literárnovedným inštitútom MAV.

Koordinátorkou za slovenskú stranu je J. Görözdí.

V rámci dlhoročnej spolupráce Ústavu svetovej literatúry SAV a Literárnovedného ústavu Maďarskej akadémie vied bola usporiadaná v dňoch 25.-26. októbra v Bratislave medzinárodná vedecká konferencia s názvom *Tvorivosť literárnej recepcie*, ktorá nadväzovala na aktuálne výskumy ústavov. Vedecké zasadania, prebiehajúce v troch tematických blokoch sa venovali teoretickým problémom z oblasti komparatistiky, umeleckého prekladu, recepcie inonárodných literatúr a otázkam literárnej historiografie za obdobia 1945-1990. Referáty skúmali literárne a literárnovedné fenomény stredo-európskeho priestoru uplatnením najnovších teoretických aspektov, prispievali tým aj v medzinárodnom meradle k spoznaniu funkcií a pôsobenia tzv. „malých“ literatúr, vyvíjajúcich sa pod tlakom ideológií v druhej polovici 20. storočia. Presentované teoretické modely – presahujúce regionálny charakter – sa dotýkali aj základných metodologických otázok všeobecných literárnovedných výskumov. Príspevky z konferencie budú publikované v dvojjazyčnom slovensko-maďarskom zborníku.

## CHORVÁTSKO

Ján Jankovič je dlhoročným spolupracovníkom Chorvátskej akadémie vied a umení (HAZU), pravidelne využíva medziakademické výmenné pobyty (26.9.-2.7. 2005). Návštevy Záhrebu využíva aj na kontakty s Filozofickou fakultou v Záhrebe, zúčastňuje sa podujatí Matice Chorvátskej, ale aj iných spisovateľských a prekladateľských organizácií. Publikuje v chorvátskych zborníkoch a periodikách. Ako čestný člen Spolku chorvátskych prekladateľov krásnej literatúry mal 9. 12. 2005 prednášku v Záhrebe (Tradícia a individuálny pragmatizmus). Na tomto podujatí, ktoré organizoval Spolok chorvátskych prekladateľov krásnej literatúry a Matica chorvátska bola aj prezentácia jeho knihy *Slovník prekladatel'ov* – dielo uviedla Renata Kuhar z Filozofickej fakulty v Záhrebe.

Na 34. Záhrebskej slavistickej škole v Dubrovniku 22.-26. 8. 2005 organizátori pre zahraničných slavistov pripravili prezentáciu jeho diela (spojenú s výstavkou kníh). Prezentáciu viedla Doc. Dr. Ivana Vidović-Bolt z Filozofickej fakulty v Záhrebe, jeho profil bol na internetových stránkach Záhrebskej slavistickej školy.

Ako laureát Ceny INY je populárny nielen v chorvátskych médiach, ale aj diplomatických a politických kruhoch – chorvátsky prezident Stjepan Mesić počas svojej oficiálnej návštevy Slovenska sa zúčastnil na prezentácii jeho knihy *Lijepa naša je aj naša II.* a pochvalne sa vyjadril o knihe i jej autorovi, ktorý plní dôležitú misiu v slovensko-chorvátskych vzťahoch.

## LOTYŠSKO A ESTÓNSKO

Jana Tesařová je od roku 1996 zahraničnou členkou Lotyšskej akadémie vied a členkou redakčnej rady lotyšského vedeckého časopisu *Letonica* (Riga, Lotyšsko). Od roku 1999 je zahraničnou expertkou pre literárnu vedu pri Rade vedcov Lotyšskej akadémie vied; každoročne vypracováva pre Lotyšskú univerzitu v Rige oponentské posudky na dizertačné práce a píše vedecké recenzie pre zborník *Aktuálne problémy v literárnej vede* (Liepāja, Lotyšsko).

## NEMECKO

Úzku spoluprácu má ÚSvL SAV so Slavistickým inštitútom Univerzity v Kolíne n/Rýnom, kde dlhodobo pôsobili ako hosťujúci docenti dvaja pracovníci nášho ústavu M. Bátorová a M. Žitný. V novembri roku 1998 sa konala na Univerzite v Kolíne n/Rýnom nemecko-slovenská konferencia (iniciátorkou a koordinátorkou za slovenskú stranu M. Bátorová, vo finále M. Žitný), zúčastnil sa I. Cvrkal. Zborník z konferencie vyšiel v r. 2005: *Slowakische Literatur im Europäischen Kontext*. Hrsg. Bodo Zelinsky. West Slavic Contributions, Westslavische Beiträge. Editid by Walter Schamschula, Volume 5, Band 5 Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main, 2005.

## RAKÚSKO

Na budovaní fondov Rakúskej knižnice v Bratislave dlhodobo spolupracuje R. Mikuláš, ktorý často uvádza na Slovensku rakúskych autorov, je spolupracovníkom Rakúskeho kultúrneho fóra, koordinátorom medzinárodnej konferencie, ktorá sa konala na jeho pôde v októbri 2005 Bertha von Suttner (referátom sa zúčastnila M. Bátorová).

R. Mikuláš sa zúčastňuje často podujatí na Univerzite vo Viedni, M. Bátorová na opakovaných študijných pobytoch (DFG) v ÖAW prednáša a aj spolupracuje so slovenským inštitútom vo Viedni (uvádzanie slovenských autorov): prezentácia vedeckej monografie Bátorová, Mária: *Jozef Cíger Hronský und die Moderne*. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien, 2004. Tá istá monografia bola prezentovaná v Rakúskom kultúrnom fóre v Bratislave (jún 2005).

Za SAV a SC PEN sa v Rakúsku na medzinárodnej konferencii „Mit vereinten Kräften?“ v DA Wien (november 2005) referátom zúčastnila M. Bátorová. Na Slovensko-rakúskej konferencii *Moderné križovatky historického susedstva* na FF Trnavskej univerzity sa v máji 2005 zúčastnila Mária Bátorová. V ÖGFKJLF vo Viedni sa konferencie v novembri 2005 zúčastnil referátom Roman Mikuláš.

## RUMUNSKO

V rámci slovensko-rumunských vzťahov intenzívne dlhoročne spolupracuje s rumunskými vedeckými a kultúrnymi inštitúciami vedecká pracovníčka ústavu Libuša Vajdová, tajomníčka Slovensko-rumunskej komisie historikov pri SAV, ako aj doktorandka Eva Ťapajnová, ktorá bola v dňoch 24. októbra – 12. novembra 2005 na študijnom pobyte v Bukurešti v rámci MAD.

## RUSKO

Vedecká pracovníčka E. Maliti v dňoch 4. – 21. 9. 2005 v rámci medziakademického výmenného pobytu v Ústave slavistiky a balkanistiky RAV, Ústave svetovej literatúry RAV v Moskve a v Ústave ruskej literatúry – Puškinský dom v Sankt-Peterburgu sa venovala príprave a koordinácii spoločného vedeckého projektu *Tvorivosť literárnej recepcie* (vedúci riešiteľ Ján Koška) a tiež štúdiu materiálu k problematike ruského symbolizmu.

Vedecká pracovníčka ústavu S. Pašteková ďalej rozvíja spoluprácu v rámci zahraničnej cesty v dňoch 1. – 15. 9. 2005 s moskovskou pobočkou Ruskej akadémie vied v Sankt Peterburgu – Inštitútom ruskej literatúry RAN (Puškinský dom) a s Katedrou histórie ruskej literatúry Filologickej fakulty Sankt-Petersburgskej štátnej univerzity, kde konzultovala heslá do pripravovaného Slovníka ruských spisovateľov v rámci grantového projektu Ruská literatúra 11.-20. storočia..

## SRBSKO a ČIERNA HORA

Ján Jankovič dlhodobo venuje pozornosť slovensko-srbským a slovensko-čiernohorským literárnym vzťahom. V ostatných rokoch to bola najmä spolupráca s Čiernohorskou akadémiou vied a umení (Podgorica). Akademik Dušan J. Martinović bol posudzovateľom Jankovičovho diela *Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov*, ktoré síce má vročenie 2004, ale jeho recepcia (kritiky, prezentácia) prebiehala najmä v roku 2005. Zatiaľ čo prezentácia monografie za účasti veľvyslanca Srbska Čiernej Hory sa konala koncom roka 2004, prezentácia pred odborným publikom sa konala v Ústave svetovej literatúry až 13. 4. 2005.

V roku 2005 Ján Jankovič absolvoval pracovnú cestu do Srbska (23.-27.6. 2005), kde sa zúčastnil na Sterijovom pozorju – medzinárodnom divadelnom festivale a súčasne

teatrologickom sympóziu, ktoré pravidelne organizuje kultúrno-vedecká inštitúcia s rovnakým názvom. Na sympóziu mal prednášku a súčasne sa konala prezentácia jeho knihy, ktorá vyšla po srbsky *Srpska drama u Slovačkoj* (Srbská dráma na Slovensku). Knihu uviedli prof. Dr. Michal Harpáň, DrSc. z Filozofickej fakulty v Novom Sade a Mileta Radovanović, riaditeľ Sterijinho pozorja. Dielo je ojedinelé, patrí medzi skutočne nevelký počet vedeckých monografií, ktoré pracovníkom nášho ústavu vyšli v cudzom jazyku v zahraničí.

Členstvo a funkcie v medzinárodných vedeckých spoločnostiach, úniách a národných komitétach SR.

- Ján Jankovič** – člen Národného komitétu balkanistov Slovenska  
**Pavol Koprda** – člen spoločnosti Dante Alighieri  
**Ján Koška** – podpredseda Slovenského komitétu slavistov  
– člen Národného komitétu balkanistov Slovenska
- Mária Kusá** – členka Pražského baltistického kroužku pri FF KU Praha (ČR)  
– členka Baltského svazu (ČR)
- Viera Prokešová** – podpredsedníčka komisie pre vydávanie slovenskej literatúry v zahraničí SLOLIA
- Jana Tesařová** – zahraničná členka Lotyšskej akadémie vied  
– členka Pražského baltistického kroužku pri FF KU Praha  
– nezávislá expertka pre oblasť literárnej vedy pri Lotyšskej Rade vedcov (Expert of the Latvian Council of Science)
- Libuša Vajdová** – členka AILC (Medzinárodná spoločnosť porovnávacej literatúry)  
**Ján Zambor** – predseda komisie pre vydávanie slovenskej literatúry v zahraničí SLOLIA

Členstvo v redakčných radách časopisov v zahraničí.

- Mária Bátorová** – členka redakčnej rady časopisu Zagadnienia rodzajów literackich (Univerzita Lódź, Poľsko)
- Ján Koška** – člen redakčnej rady Ezik i literatura, časopisu pre bulharskú a slovanskú filológiu, Sofia  
– člen redakčnej rady časopisu Slavianski dialozi (Plovdiv)
- Jana Tesařová** – členka redakčnej rady vedeckého časopisu Letonica pre výskum humanitných vied – literatúra, folklór, umenie (časopis Ústavu literatúry, folklóru a umenia v Rige, Lotyšsko)  
– členka redakčnej rady vedeckého zborníka Aktuálne problémy v literárnej vede (Liepāja, Lotyšsko)
- Milan Žitný** – člen redakčnej rady časopisu Scandinavica (Londýn)

Medzinárodné vedecké podujatia, ktoré ústav organizoval alebo sa na ich organizácii podieľal, s vyhodnotením vedeckého a spoločenského prínosu podujatia. Do tejto kategórii patria podujatia s aspoň 30 % zahraničných účastníkov.

### **Medzinárodná vedecká konferencia *Tvorivosť literárnej recepcie***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV 25.-26. 10. 2005

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5112/5

V rámci dlhoročnej spolupráce Ústavu svetovej literatúry SAV a Literárnovedného ústavu Maďarskej akadémie vied bola usporiadaná v dňoch 25.-26. októbra v Bratislave medzinárodná vedecká konferencia s názvom *Tvorivosť literárnej recepcie*, ktorá nadväzovala na aktuálne výskumy ústavov. Vedecké zasadania prebiehali v troch tematických blokoch: 1. Kreativita recepcie, 2. Teória prekladu, 3. Literárna veda 1945-1990. Referáty skúmali literárne a literárnovedné fenomény stredoeurópskeho priestoru uplatnením najnovších teoretických aspektov, v medzinárodnom meradle prispievali k spoznaniu funkcií a pôsobenia tzv. „malých“ literatúr, vyvíjajúcich sa pod tlakom ideológií v druhej polovici 20. storočia. Prezentované teoretické modely, presahujúce regionálny charakter, sa dotýkali aj základných metodologických otázok všeobecných literárnovedných výskumov. Príspevky z konferencie budú publikované v dvojjazyčnom slovensko-maďarskom zborníku.

### **Medzinárodná vedecká konferencia *Ruská poezie 20. stoloetí***

Praha, 20. apríla 2005

Organizátori: Slovanský ústav AV ČR Praha

Ústav svetovej literatúry SAV Bratislava

Konferencia je výsledkom rovnomenného medziústavného projektu Slovanského ústavu AV ČR (koordinátor PhDr. Helena Ulbrechtová, PhD.) a Ústavu svetovej literatúry SAV (koordinátor Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.). Za slovenskú stranu sa na podujatí zúčastnili pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV Ján Koška, Mária Kusá a Soňa Pašteková. Za českú stranu O. Richterek, H. Ulbrechtová, M. Olšovský, J. Machonin, A. Machoninová a ďalší. Príspevky, prednesené na konferencii, reagovali na skúmanú problematiku z najrôznejších metodologických aspektov: kultúrno-historický, analyticko-interpretáčný, translatologický a recepčný (geografický) s cieľom demonštrovať rozličné bádateľské i generačné riešenie fenoménu ruskej poézie 20. storočia a problematiku jej reflexie v českom a slovenskom kultúrnom priestore. Podujatie významne prispelo k rozšíreniu tradične produktívnych kontaktov medzi slovenskou a českou literárnovednou rusistikou. Výstupom projektu bude zborníková podoba príspevkov z konferencie, ktorý vydá Slovanský ústav AV ČR v roku 2006.

### **Medzinárodné vedecké sympóziom: *Bertha von Suttnerová a jej literárny odkaz***

Bratislava, Rakúske kultúrne fórum 5. 10. 2005

Spoluorganizátor: Ústav svetovej literatúry SAV

Rakúske kultúrne fórum v Bratislave oslovilo vedeckých pracovníkov Ústavu svetovej literatúry SAV Doc. PhDr. Máriu Bátorovú, DrSc. a Mgr. Romana Mikuláša, PhD. v súvislosti s organizovaním sympózia, na ktorom referovali traja rakúski (Klaus Zelewitz, Beatrix Schiferer a Scharlotte Annerl) a štyria slovenskí vedci (Mária Bátorová, Ladislav Šimon, Dagmar Košťálová a Jana Cviková) o dôležitých aspektoch kontextualizácie literárneho odkazu Berthy von Suttnerovej v Bratislave. Podnetom usporiadania medzinárodného sympózia bolo 100. výročie udelenia Nobelovej ceny za mier Berthe von Suttnerovej ako prvej žene z Rakúska. Cieľom podujatia bolo oboznámiť slovenskú verejnosť s touto významnou pacifistkou – literátkou, vyhladiť neprehliadnuteľný rozdiel v intenzite

vnímania tejto osobnosti a takisto inšpirovať vedeckú komunitu hľadať si cestu k jej literárnemu dielu, jeho najrôznejším hodnotám a pôsobeniu v historickom prostredí. Záštitu nad podujatím prevzalo, organizáciou a moderovaním bol poverený R. Mikuláš.

Medzinárodné vedecké podujatia, ktoré usporiada ústav v r. 2006 (anglický a slovenský názov podujatia, miesto a termín konania, meno, telefónne číslo a e-mail zodpovedného pracovníka).

**Medzinárodná vedecká konferencia**  
***Kontinuita a diskontinuita literárneho procesu.***  
*Koncepcia literárnych dejín.*

***Continuity and Discontinuity of Literary Process.***  
*Conception of Literary History.*

Usporiadateľ: Ústav svetovej literatúry SAV. Dátum konania: máj-jún 2006.  
Kordinátor: Doc. PhDr. Soňa Pašteková, CSc.; tel.číslo: 5443 1995; e-mail:  
[Sona.Pastekova@savba.sk](mailto:Sona.Pastekova@savba.sk)

**Medzinárodná vedecká konferencia**  
***Aká bude literárna komparatistika?***  
*Perspektívy porovnávacieho výskumu literatúr v globalizujúcom sa svete*

***What will the literary comparatistic be like?***  
*Perspectives of Comparative Literary Studies in Globalized World*

Usporiadateľ: Ústav svetovej literatúry SAV. Dátum konania: november 2006.  
Kordinátor: PhDr. Ján Koška, DrSc.; tel. číslo: 5443 1995; e-mail: [Jan.Koska@savba.sk](mailto:Jan.Koska@savba.sk)

Počet pracovníkov v programových a organizačných výboroch medzinárodných konferencií.

4

Účasť expertov na hodnotení projektov RP, ESF, prípadne iných.

—

Medzinárodné ocenenia a iné informácie k medzinárodnej vedeckej spolupráci

Pracovníci ústavu sú zároveň „vyslancami“ slovenskej literatúry, vedy a kultúry vo svete tak ako na Slovensku „vyslancami“ kultúr, ktoré sú predmetom ich štúdia. Ich činnosť je často vysoko oceňovaná. Autor vari nemôže snívať o vyššom ocenení, ako je účasť prezidenta cudzieho štátu na prezentácii jeho knihy. Takto bol ocenený popredný vedecký pracovník ústavu PhDr. Ján Jankovič, CSc. Na prezentáciu jeho knihy s názvom Lijepa naša je aj naša pricestoval do Bratislavy chorvátsky prezident Stjepan Mesić a peknými slovami ocenil tento komparatistický výstup s cenným výskumom a bohatým výberom dokumentov. Tento príklad zároveň poukazuje na nezanedbateľnú funkciu našej literárnej komparatistiky pri tvorbe kultúrnych a politických vzťahov vzájomného porozumenia medzi naším štátom a krajinami európskeho spoločenstva.



V roku 2005 bolo pracovníčke **Mgr. Eve Maliti, CSc.** udelené *Vyznamenanie „Za vklad v delo družby“* pri príležitosti 80. výročia Ruského centra medzinárodnej vedeckej a kultúrnej spolupráce pri Ministerstve zahraničných vecí Ruskej federácie (odovzdané 14. 12. 2005).

Prehľad údajov o medzinárodnej vedeckej spolupráci je uvedený v *Prílohe č. 5*

## **V. Spolupráca s vysokými školami, inými domácimi výskumnými inštitúciami a s hospodárskou sférou pri riešení výskumných úloh**

Prehľad spolupracujúcich vysokých škôl (fakúlt) a výsledky spolupráce.

Filozofická fakulta UK Bratislava  
Pedagogická fakulta UK Bratislava  
Divadelná fakulta VŠMU Bratislava  
Univerzita Konštantína Filozofa Nitra  
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave  
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici  
Prešovská univerzita v Prešove  
Katolícka univerzita Ružomberok  
Karlova univerzita Praha, ČR  
Masarykova univerzita Brno, ČR

### **Výsledky spolupráce**

Pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV prednášajú na uvedených univerzitách, sú školiteľmi doktorandov/pedagógov zmienených pracovísk, spoluorganizujú a zúčastňujú sa na spoločných vedeckých a odborných podujatiach. Dlhodobo pôsobia ako členovia komisií pre obhajoby diplomových a doktorandských prác a tiež ako členovia komisií pre habilitačné a inauguračné pokračovanie.

### **Akreditácia pracoviska v doktoranskom štúdiu v spolupráci s vysokou školou**

20. júna 2005 bola podpísaná *Dohoda o spolupráci o zabezpečovaní doktorandského štúdia* medzi Filozofickou fakultou UKF v Nitre a Ústavom svetovej literatúry SAV v Bratislave. Za naše pracovisko sa hlavným garantom novej formy doktorandského štúdia stala doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc., spolugarantmi PhDr. Ján Jankovič, CSc., PhDr. Jana Tesařová, CSc., PhDr. Milan Žitný, CSc., Mgr. Eva Maliti, CSc., PhDr. Libuša Vajdová, CSc.

M. Bátorová v spolupráci so zástupcami nitrianskej fakulty vypracovala Akreditačný spis, ktorý bol predložený na Akreditačnú komisiu Ministerstva školstva SR dňa 15. 12. 2005. Po schválení bude ústav realizovať vedeckú výchovu v spolupráci s vysokou školou – s Filozofickou fakultou Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v študijnom odbore Teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr č.2.1.23.

### **Monografie a zborníky**

KOPRDA, PAVOL (zostavil): *Petrarca nella Mitteleuropa*. Nitra: Filozofická fakulta UKF v Nitre, Katedra romanistiky 2005. cca 172 s.  
ISBN: 80-8050-830-5

Zborník z rovnomennej medzinárodnej vedeckej konferencie k 700. výročiu od narodenia Francesca Petrarca obsahuje 12 štúdií českých, poľských, talianskych a slovenských vedcov. Významnou tendenciou publikácie je identifikovanie slovanských súvislostí Petrarcovej tvorby. Štúdie sú uverejnené po taliansky a súběžne v slovanských jazykoch (čeština, poľština, slovenčina). Išlo o jedinú vedeckú konferenciu k svetovo pripomínanému jubileu v slovenskom a českom kontexte (spoluorganizátor konferencie konanej v Nitre v októbri 2004 bol Ústav svetovej literatúry SAV, konferencia bola usporiadaná ako uzavretie a výstup úlohy medzinárodnej spolupráce **Najvýznamnejšie diela talianskej renesancie a baroka**, úloha v rámci MAD SAV – CNR na roky 2001-2003).

### **Grantová spolupráca**

Pracovníci týchto univerzít sú hlavnými riešiteľmi alebo spoluriešiteľmi významných ústavných grantových projektov:

### **Spoločný projekt SAV a FiF UK**

#### **Ruská literatúra 11. – 20. storočia. Teoretické a historické aspekty**

Vedúca projektu: O. Kovačičová.

Zástupkyne vedúcej projektu: M. Kusá za FiF UK, S. Pašteková za ÚSvL SAV.

Spoluriešitelia V. Kupko, O. Guzyová z PU v Prešove; A. Červeňák, N. Muránska z UKF v Nitre, I. Drugová, I. Branská, E. Psotová – externé doktorandky FiF UK

Doba riešenia projektu: 01/2003-12/2005

Číslo projektu: 1/0097/25

Dosiahnuté výsledky:

Zborník *Čechov medzi nami*. Bratislava: Univerzita Komenského 2005. 204 s.

ISBN 80-233-2105-2

Grantový projekt VEGA SAV č. 1/0097/25

Prehľad ďalších dosiahnutých výsledkov spolupráce (prednášky, štúdie, recenzie a pod.) je uvedený v prílohe č. 3 – Vedecký výstup pod menami jednotlivých pracovníkov ústavu – spoluriešiteľov grantového projektu.

### **Grantový projekt Ústavu svetovej literatúry SAV:**

#### **Preklad a národná kultúra. Okolnosti, vzťahy a súvislosti, osobnosti, pojmy**

Vedúca riešiteľka projektu: M. Kusá – Ústav svetovej literatúry SAV a FiF UK Bratislava.

Spoluriešitelia: L. Franek (Ústav svetovej literatúry SAV a FF UKF Nitra), O. Kovačičová, J. Zambor, J. Truhlářová (Ústav svetovej literatúry SAV a FiF UK Bratislava), E. Gromová (UKF Nitra), V. Biloveský (UMB Banská Bystrica)

Doba riešenia: 01/2005-12/2007

Číslo projektu: 2/5113/5

Dosiahnuté výsledky:

## **Medzinárodné vedecké kolokvium *Preklad dramatických textov***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV 16. 5. 2005

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5113/5

Medzinárodného vedeckého kolokvia *Preklad dramatických textov* sa zúčastnilo približne 35 účastníkov z akademických a vysokoškolských pracovísk Slovenska, Česka a Poľska. Kolokvium prinieslo podnetné impulzy pre uvažovanie o doposiaľ v súčasnej slovenskej translatológii najmenej rozpracovanej oblasti – vo sfére prekladu dramatických textov. Vnútorňa diferencovanosť dramatických textov – ich osobitý literárny, kultúrny i spoločenský status ako aj otázky vyplývajúce z faktu tzv. mnohostupňovosti interpretácie pri preklade dramatických textov rovnako ako slovenské prekladové konkretizácie významných dramatických textov boli predmetom skúmania v rámci rokovania kolokvia. V roku 2006 vyjde zborník príspevkov z tohto kolokvia.

Prehľad ďalších dosiahnutých výsledkov spolupráce (prednášky, štúdie, recenzie a pod.) je uvedený v prílohe č. 3 – Vedecký výstup pod menami jednotlivých pracovníkov ústavu – spoluriešiteľov grantového projektu.

Členstvo vo vedeckých radách VŠ a fakúlt.

**Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.** – členka umeleckej a vedeckej rady Fakulty dramatických umení, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica

**Doc. Mgr. Adam Bžoch, CSc.** – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Katolíckej univerzity v Ružomberku

**PhDr. Ján Koška, DrSc.** – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity

**Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.** – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty UK v Bratislave

## **Spolupráca s inými výskumnými a kultúrnymi inštitúciami**

### **Ústav slovenskej literatúry SAV**

Ústav svetovej literatúry SAV dlhoročne spolupracuje s Ústavom slovenskej literatúry SAV pri organizovaní rozličných typov podujatí z oblasti literatúry, literárnej vedy a kultúry, akými sú vedecké konferencie, sympóziá, semináre a prednášky.

### **Ústav orientalistiky SAV**

Grantový projekt **Tvorivosť literárnej recepcie** (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)

Spolupracovníčkou ústavného projektu je vedecká pracovníčka Ústavu orientalistiky SAV PhDr. Xénia Celnarová, CSc.

### **Encyklopedický ústav SAV**

Podobne ako v predošlých rokoch aj v roku 2005 vypracovali vedeckí pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV encyklopedické heslá z oblasti jednotlivých národných literatúr pre

*Encyclopaediu Beliana* viacväzkovú encyklopédiu Slovenska, pripravovanú Encyklopedickým ústavom SAV.

Publikácia ako výsledok niekoľkoročnej spolupráce viacerých akademických pracovísk je významným prínosom k rozšíreniu národného kultúrneho bohatstva.

### **Ruské centrum vedy a kultúry**

Za dlhoročnú a intenzívnu spoluprácu v rámci slovensko-ruských literárnych a kultúrnych vzťahov udelilo Ministerstvo zahraničných vecí Ruskej federácie **Mgr. Eva Maliti, CSc.** *Vyznamenanie „Za vklad v delo družby“* pri príležitosti 80. výročia Ruského centra medzinárodnej vedeckej a kultúrnej spolupráce, ktoré jej bolo odovzdané dňa 14. decembra 2005 v Ruskom centre vedy a kultúry v Bratislave.

### **Bulharské kultúrne a informačné stredisko**

PhDr. Ján Koška, DrSc.: Úvodné slovo a preklad básní k literárno-hudobnej kompozícii Ivan Vazov – Pod naším nebom. Scenár a réžia Juraj Sarvaš. Bulharský kultúrny inštitút v Bratislave, 28. 6. 2005.

PhDr. Ján Koška, DrSc.: Úvodné slovo a preklad básní k literárno-hudobnej kompozícii Atanas Dalčev – Protivný vietor. Scenár a réžia Juraj Sarvaš. Bulharský kultúrny inštitút v Bratislave, 14. 12. 2005.

Predlohami literárno-hudobných kompozícií boli knižné výbery z tvorby bulharských básnikov:

Atanas Dalčev: Portivný vietor. Preložil a doslov napísal Ján Koška. Bratislava, Slovenský spisovateľ 1970.

Ivan Vazov: Pod naším nebom. Preložil a doslov napísal Ján Koška. Bratislava, Tatran 1980.

### **Kultúrny inštitút Maďarskej republiky**

#### **Medzinárodná vedecká konferencia *Tvorivosť literárnej recepcie***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV a Kultúrny inštitút Maďarskej republiky 25.-26. 10. 2005

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5112/

### **Rakúske kultúrne fórum**

#### **Medzinárodné vedecké sympóziu: *Bertha von Suttnerová a jej literárny odkaz***

Bratislava, Rakúske kultúrne fórum 5. 10. 2005

### **Goetheho inštitút**

Spolupráca s Goetheho inštitútom v Bratislave (M. Bátorová – preklady textov a ich popularizácia pri návšteve J. Habermasa, A. Bžoch, – uvádzanie prekladov nových kníh a i.)

## **Literárny fond SR**

LF sa každoročne podieľa na finančnom zabezpečovaní jednak odborných seminárov v rámci riešenia grantových projektov (Budmerice), jednak zahraničných ciest pracovníkov ÚSvL SAV (J. Tesařová, S. Pašteková, M. Kusá).

Pracovníci ústavu spolupracujú na príprave spoločných podujatí (Letná škola prekladu –M. Kusá), členmi Komisie Literárneho fondu SR pre udeľovanie Ceny Jána Hollého za preklad, členmi poroty Prekladateľskej univerziády, členmi odborných komisií a posudzovateľmi pre LF SR sú M. Kusá, J. Truhlářová, M. Žitný, B. Suwara, G. Magová.

## **Spoločnosť autorov vedeckej a odbornej literatúry (SAVOL)**

V roku 2005 vyšla s finančným príspevím SAVOLu publikácia Ústavu svetovej literatúry SAV *Európske literárne avantgardy 20. storočia*.

## **Slovenská literárnovedná spoločnosť**

ÚSvL SAV a ÚSIL SAV dlhoročne spolupracujú so SLVS (predsedníčkou je doc. PhDr. Mária Kusá, CSc., členovia výboru SLVS sú J. Koška, E. Maliti, R. Mikuláš) pri organizovaní vedeckých podujatí.

## **Medzinárodné vedecké kolokvium *Preklad dramatických textov***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV 16. 5. 2005

Významné aplikácie výsledkov výskumu v spoločenskej praxi.

Podobne ako v predošlých rokoch aj v roku 2005 vypracovali vedeckí pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV encyklopedické heslá z oblasti jednotlivých národných literatúr pre *Encyklopédiu Beliana* viacväzbovú encyklopédiu Slovenska, pripravovanú Encyklopedickým ústavom SAV.

Publikácia ako výsledok niekoľkoročnej spolupráce viacerých akademických pracovísk je významným prínosom k rozšíreniu národného kultúrneho bohatstva.

Úplný prehľad vyriešených problémov pre mimoakademické organizácie, s uvedením finančného efektu.

Spoločné pracoviská s aplikačnou sférou, s uvedením výsledkov spolupráce.

## **VI. Aktivity pre vládu SR, Národnú radu SR, ústredné orgány štátnej správy SR a iné organizácie**

Prehľad aktuálnych spoločenských problémov, ktoré riešilo pracovisko v spolupráci s vládnymi a parlamentnými orgánmi alebo pre ich potrebu

Členstvo v poradných zboroch vlády SR, Národnej rady SR a pod.

**Pavol Koprda** – člen pracovnej skupiny Akreditačnej komisie MŠ SR pre akreditáciu FiF UMB v Banskej Bystrici

**Mária Kusá** – členka Komisie podprogramu vydávania prekladovej umeleckej literatúry sekcie umenia MK SR  
– členka Odbornej rady Akademickej rankingovej a ratingovej agentúry (ARRA) pre hodnotenie výskumu a vývoja na VŠ a ústavoch SAV v Bratislavskom kraji

**Ján Zambor** – člen Komisie podprogramu vydávania prekladovej umeleckej literatúry sekcie umenia MK SR

Expertízna činnosť a iné služby pre štátnu správu a samosprávy

–

Členstvo v radách štátnych programov a podprogramov ŠPVV a ŠO

–

## **VII. Vedecko-organizačné a popularizačné aktivity; ceny a vyznamenania**

Vedecko-popularizačná činnosť (počet knižných publikácií, prednášok, príspevkov v tlači, rozhlase, televízii a pod.) \*

Monografie: **5**

prednášky: **44**

príspevky v tlači: **97**

rozhlas: **23**

televízia: **4**

Usporiadanie domácich vedeckých podujatí (vrátane kurzov a škôl), s uvedením názvu podujatia, dátumu, miesta konania a počtu účastníkov

### **Cyklus prednášok Z pracovní literárnych vedcov**

Prednáška Mgr. E. Maliti, CSc.: *Tabuizovaná prekladateľka Zora Jesenská.*

16. 2. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 19

Prezentácia zborníka spoločného medzinárodného projektu *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.*

22. 2. 2005 Libresso vydavateľstva VEDA, Štefánikova 3

Počet účastníkov: 45

Prezentácia publikácie spoločného medzinárodného projektu *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*.

23. 2. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 16

Stretnutie Oddelenia teórie literatúry.

Prednáška doc. PhDr. Ladislava Franeka, CSc.: *Koncepcie jazykového znaku III*.

16. 3. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 9

Stretnutie Oddelenia západných literatúr.

Prezentácia monografie doc. Mgr. A. Bžocha, CSc.: *Signály z diaľky*. (Referovali PhDr. L. Vajdová, CSc., PhDr. M. Žitný, CSc.)

23. 3. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 11

Stretnutie Oddelenia literatúr strednej a východnej Európy.

Prezentácia zborníka *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. (Ed. Ján Koška).

6. 4. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 14

Stretnutie Oddelenia literatúr strednej a východnej Európy.

Prezentácia monografie PhDr. J. Jankoviča, CSc.: *Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov (1839-1914)*.

13. 4. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 16

Stretnutie Oddelenia literárnej teórie a Oddelenia západných literatúr.

Prezentácia monografie doc. PhDr. Ladislava Franeka, CSc.: *Modernita románskych literatúr*.

11. 5. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 26

Prezentácia monografie doc. PhDr. Márie Kusej, CSc. *Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru*.

25. 5. 2005 Libresso Vydavateľstva VEDA, Štefánikova 3

Počet účastníkov: 52

Stretnutie grantového projektu *Tvorivosť literárnej recepcie*.

Prednáška PhDr. Ján Koška, DrSc.: *Pojem tzv. literárnej viacdomovosti*.

29. 6. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 15

Stretnutie grantového projektu *Tvorivosť literárnej recepcie*.

Prednáška PhDr. Ján Koška, DrSc.: *Nevyhnutnosť tvorivej interpretácie literatúry*.

21. 9. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 13

Stretnutie Oddelenia západných literatúr.

Prezentácia monografie doc. PhDr. Márie Bátorovej, DrSc.: *Jozef Cíger Hronský und die Moderne*. Referovali doc. PhDr. Ladislav Franek, CSc. a Mgr. Róbert Gáfrik.

12. 10. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 17

Stretnutie grantového projektu **Preklad a národná kultúra**. (vedie doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.)

Prednáška prof. PhDr. Jána Zambora, CSc.: *Lorcove Cigánske romance a ich preklad*.

19. 10. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 15

Skupina pre interdisciplinárnu iniciatívu

Okrúhly stôl *Kognitívne vedy a literatúra*.

Hostia: Ing. Egon Gál, CSc., PhDr. Ján Rybár, PhD., PhDr. Juraj Hvorecký, PhD.

19. 10. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 32

**Medzinárodná vedecká konferencia Tvorivosť literárnej recepcie.**

Tematické okruhy: Kreativita recepcie. Teória prekladu. Literárna veda 1945-1990.

(Organizátori: Ústav svetovej literatúry SAV a Literárnovedný ústav Maďarskej akadémie vied.)

25.-26. 10. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV, Kultúrny inštitút Maďarskej republiky

Počet účastníkov: 33; 24

Stretnutie Oddelenia literárnej teórie (vedie doc. PhDr. Ladislav Franek, CSc.)

Téma: *Štylistika, semiológia (Konceptie odlišnosti)*.

16. 11. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 10

Stretnutie grantového projektu **Tvorivosť literárnej recepcie**.

Prednáška: PhDr. Ján Koška, DrSc.: *Literárna interpretácia (a jej medze)*

23. 11. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 14

Stretnutie Oddelenia západných literatúr.

Prednáška doc. Mgr. Adama Bžocha, CSc.: *Konzervatívne odpovede na výzvy modernizácie*.

30. 11. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 6

Stretnutie grantového projektu **Preklad a národná kultúra**.

Prezentácia práce PhDr. Jána Jankoviča, CSc.: *Slovník prekladatel'ov s bibliografiou*

*prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*. Referovali doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc. a Mgr. Patrik Orišek.

7. 12. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 11

**Cyklus prednášok Z pracovní literárnych vedcov.**

Prednáška Mgr. Bogumily Suwary, PhD.: *Nebojme sa kognitivistov*.

7. 12. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV



Počet účastníkov: 7

Členstvo v organizačných výboroch domácich vedeckých podujatí, s uvedením názvu podujatia, dátumu a miesta konania

E. MALITI

**Cyklus prednášok Z pracovní literárnych vedcov**

Prednáška Mgr. E. Maliti, CSc.: *Tabuizovaná prekladateľka Zora Jesenská.*

16. 2. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA, J. JANKOVIČ

Prezentácia zborníka spoločného medzinárodného projektu *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.*

22. 2. 2005 Libreso vydavateľstva VEDA, Štefánikova 3

J. KOŠKA, J. JANKOVIČ

Prezentácia publikácie spoločného medzinárodného projektu *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.*

23. 2. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

L. FRANEK

Stretnutie Oddelenia teórie literatúry.

Prednáška doc. PhDr. Ladislava Franeka, CSc.: *Koncepcie jazykového znaku III.*

16. 3. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

A. BŽOCH, L. VAJDOVÁ, M. ŽITNÝ

Stretnutie Oddelenia západných literatúr.

Prezentácia monografie doc. Mgr. A. Bžocha, CSc.: *Signály z diaľky.* (Referovali PhDr. L. Vajdová, CSc., PhDr. M. Žitný, CSc.)

23. 3. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA, J. TESAŘOVÁ

Stretnutie Oddelenia literatúr strednej a východnej Európy.

Prezentácia zborníka *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* (Ed. Ján Koška).

6. 4. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

J. JANKOVIČ, J. TESAŘOVÁ

Stretnutie Oddelenia literatúr strednej a východnej Európy.

Prezentácia monografie PhDr. J. Jankoviča, CSc.: *Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov (1839-1914).*

13. 4. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

L. FRANEK, A. BŽOCH

Stretnutie Oddelenia literárnej teórie a Oddelenia západných literatúr.

Prezentácia monografie doc. PhDr. L. Franeka, CSc.: *Modernita románskych literatúr.*

11. 5. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

M. KUSÁ

Prezentácia monografie doc. PhDr. Márie Kusej, CSc. ***Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru.***

25. 5. 2005 Libresso Vydavateľstva VEDA, Štefánikova 3

J. KOŠKA

Stretnutie grantového projektu **Tvorivosť literárnej recepcie.**

Prednáška PhDr. Ján Koška, DrSc.: ***Pojem tzv. literárnej viacdomovosti.***

29. 6. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA

Stretnutie grantového projektu **Tvorivosť literárnej recepcie.**

Prednáška PhDr. Ján Koška, DrSc.: ***Nevyhnutnosť tvorivej interpretácie literatúry.***

21. 9. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

M. BÁTOROVÁ, L. FRANEK, R. GÁFRIK

Stretnutie Oddelenia západných literatúr.

Prezentácia monografie doc. PhDr. Márie Bátorovej, DrSc.: ***Jozef Cíger Hronský und die Moderne.*** Referovali doc. PhDr. Ladislav Franek a Mgr. Róbert Gáfrik.

12. 10. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

J. ZAMBOR, M. KUSÁ

Stretnutie grantového projektu **Preklad a národná kultúra.** (vedie doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.)

Prednáška prof. PhDr. Jána Zambora, CSc.: ***Lorcove Cigánske romance a ich preklad.***

19. 10. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

L. VAJDOVÁ, A. BŽOCH

Skupina pre interdisciplinárnu iniciatívu

Okrúhly stôl ***Kognitívne vedy a literatúra.***

Hostia: Ing. Egon Gál, CSc., PhDr. Ján Rybár, PhD., PhDr. Juraj Hvorecký, PhD.

19. 10. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA, J. GÖRÖZDI

**Medzinárodná vedecká konferencia Tvorivosť literárnej recepcie.**

Tematické okruhy: Kreativita recepcie. Teória prekladu. Literárna veda 1945-1990.

(Organizátori: Ústav svetovej literatúry SAV a Literárnovedný ústav Maďarskej akadémie vied.)

25.-26. 10. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV, Kultúrny inštitút Maďarskej republiky

L. FRANEK

Stretnutie Oddelenia literárnej teórie (vedie doc. PhDr. Ladislav Franek, CSc.)

Téma: ***Štylistika, semiológia (Konceptie odlišnosti).***

16. 11. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA

Stretnutie grantového projektu **Tvorivosť literárnej recepcie.**

Prednáška: PhDr. Ján Koška, DrSc.: ***Literárna interpretácia (a jej medze)***

23. 11. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

A. BŽOCH

Stretnutie Oddelenia západných literatúr.

Prednáška doc. Mgr. Adama Bžocha, CSc.: *Konzervatívne odpovede na výzvy modernizácie*.  
30. 11. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

J. JANKOVIČ, M. KUSÁ, K. BEDNÁROVÁ, P. ORIEŠEK  
Stretnutie grantového projektu **Preklad a národná kultúra**.  
Prezentácia práce PhDr. Jána Jankoviča, CSc.: *Slovník prekladateľov s bibliografiou  
prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*. Referovali PhDr. Katarína  
Bednárová, CSc. a Mgr. Patrik Orišek.  
7. 12. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

B. SUWARA, L. VAJDOVÁ  
**Cyklus prednášok Z pracovní literárnych vedcov**.  
Prednáška Mgr. Bogumily Suwary, PhD.: *Nebojme sa kognitivistov*.  
7. 12. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

Domáce vyznamenania a ceny za vedeckú a inú činnosť a iné dôležité informácie k vedecko-  
organizačným a popularizačným aktivitám (uviesť konkrétne)

**Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.**

*Prémia Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru* v kategórii spoločenských  
vied udelená 12. septembra 2005 za publikáciu *Jozef Cíger Hronský und die Moderne*  
(Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang 2004. Do  
nem. prel. Inge Stahlová.)

**Doc. Mgr. Adam Bžoch, CSc.**

*Prémia Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru* v kategórii spoločenských  
vied udelená 12. septembra 2005 za publikáciu *Signály z diaľky* (Bratislava: Kalligram  
2004).

**Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.**

*Prémia Literárneho fondu SR za umelecký preklad* diela *Beckett, Samuel: Malone umiera*.  
(Bratislava: Slovenský spisovateľ 2004) udelená 24. mája 2005.

Členstvo v redakčných radách domácich časopisov

<b>Mária Bátorová</b>	– členka redakčnej rady Slovenské pohľady – členka redakčnej rady Literárneho týždenníka
<b>Judit Görözdi</b>	– členka redakčnej rady regionálnych novín Patonyfold
<b>Ján Jankovič</b>	– člen redakčnej rady Slovak Review
<b>Ján Koška</b>	– člen redakčnej rady Slovak Review
<b>Mária Kusá</b>	– členka redakčnej rady Slovak Review
<b>Pavol Koprda</b>	– člen redakčnej rady Slovak Review
<b>Eva Maliti</b>	– členka redakčnej rady Slovak Review

- Roman Mikuláš** – šéfredaktor Slovak Review  
**Jana Tesařová** – členka redakčnej rady Slovak Review  
**Pavol Winczer** – člen redakčnej rady Slovak Review  
**Ján Zambor** – člen redakčnej rady Slovak Review  
– člen redakčnej rady Romboid  
**Milan Žitný** – člen redakčnej rady Slovak Review  
– člen redakčnej rady Revue svetovej literatúry

Činnosť v domácich, resp. v česko-slovenských vedeckých spoločnostiach

- Adam Bžoch** – podpredseda Spoločnosti Sigmunda Freuda  
– predseda Spoločnosti pre rozvoj literárnej vedy Mimesis  
**Ladislav Franek** – podpredseda Slovenskej asociácie priateľov Španielska  
**Ján Jankovič** – člen výboru Národného komitétu balkanistov Slovenska  
**Ján Koška** – člen výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV  
– predseda Medziliterárnej spoločnosti Dionýza Ďurišina  
– podpredseda Slovenského komitétu slavistov Slovenska  
– člen výboru Národného komitétu balkanistov Slovenska  
**Mária Kusá** – predsedníčka Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV  
– podpredsedníčka Spoločnosti pre strednú a východnú Európu pri Historickom ústave SAV  
**Eva Maliti** – členka výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV  
**Libuša Vajdová** – vedecká tajomníčka Slovensko-rumunskej komisie historikov pri SAV  
**Ján Zambor** – člen výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV  
– člen vedeckého grémia SAS

Účasť na výstavách a jej zhodnotenie

- \* *Významnejšie príspevky špecifikovať: autor, autori (autori z organizácie podčiarknuť), názov publikácie, príspevku, relácie, kde a kedy bolo uverejnené (vydavateľstvo, časopis, tlač, rozhlas, TV a pod.).*  
*Ostatné príspevky zhrnúť sumárne (počty) podľa kategorizácie v prvom odseku.*

## **VIII. Činnosť knižnično-informačného pracoviska**

Uviesť, či ide o knižnicu alebo základné informačné stredisko (počet pracovníkov, prepočítaný na plný úväzok)

Spoločná **Knižnica Ústavu slovenskej literatúry SAV a Ústavu svetovej literatúry SAV** je knižnicou vedeckého typu a je budovaná z finančných zdrojov oboch Ústavov ako jeden celok.

V roku 2005 v nej pracovali piati pracovníci (štyria za Ústav slovenskej literatúry, jeden za Ústav svetovej literatúry). Štyria na plný pracovný úväzok, jeden na sedemhodinový (t.j. na plný úväzok je to 4,78 pracovníka).

Prehľad poskytnutých knižnično-informačných služieb (rešerše, výpožičky, reprografie a pod.)

Knižnica zabezpečuje

- sledovanie, systematickú akvizíciu, počítačové spracovanie, katalogizáciu a sprístupňovanie odbornej literatúry a pôvodnej slovenskej umeleckej literatúry a iných informačných nosičov,
- výpožičné služby pre interných a externých zamestnancov ústavu, pre mimoústavných používateľov formou prezenčných výpožičiek,
- medziknižničnú a prostredníctvom ÚK SAV medzinárodnú medziknižničnú výpožičnú službu,
- medziknižničnú výmenu publikácií,
- vytváranie bibliografických databáz,
- xerografické služby pre interných zamestnancov ústavu

Stav knižničných fondov (počet titulov dochádzajúcich periodík, počet dizertácií, fotodokumentov a pod.)

a/ Počet knižničných jednotiek k 31.12.2004	50.551 zv.
prírastky kníh v roku 2005	371 zv. (41.456 – 41.827 )
prírastky zaviazaných časopisov	46 zv.
prírastky – dizertácie	10 zv.
prírastky – archív	0 zv.
počet vyradených knižných jednotiek	0 zv.
Počet knižničných jednotiek k 31.12.2005	50. 978 zv.
b/ Počet titulov dochádzajúcich periodík (32 slovenských + 10 českých + 7 zahraničných) (kúpou, darom aj výmenou)	49 zv.

## **IX. Aktivity v orgánoch SAV**

1. Členstvo vo vedeckých kolégiách SAV

**J. Koška** – člen Vedeckého kolégia SAV pre vedy o jazyku, literatúre a umeniach

**L. Vajdová** – člen Vedeckého kolégia SAV pre vedy o jazyku, literatúre a umeniach

2. Členstvo vo výbore Snemu SAV

3. Členstvo v komisiách Predsedníctva SAV

**J. Jankovič** – člen Edičnej rady P SAV

4. Členstvo v orgánoch VEGA

**R. Mikuláš** – člen komisie č. 15 Vedeckej grantovej agentúry MŠ SR a SAV pre vedy o umení, estetiku a jazykovedu

## **X. Hospodárenie organizácie**

### **Rozpočtové a príspevkové organizácie SAV**

**Rozpočtové organizácie SAV**

**Výdavky RO SAV**

v tis. Sk

Kategória	Posledný upravený rozpočet r. 2005	Čerpanie k 31.12.2005 celkom	z toho:	
			z rozpočtu	z mimoroz. zdrojov
<b>Výdavky celkom</b>	<b>10 528</b>	<b>10 526</b>	<b>10 526</b>	<b>0</b>
z toho:				
- kapitálové výdavky	93	92	92	
- bežné výdavky	10 435	10 434	10 434	
z toho:				
- mzdové výdavky	5 743	5 743	5 743	
odvody do poisťovní a NUP	2 452	2 451	2 451	
- tovary a ďalšie služby	772	772	772	
z toho:				
výdavky na projekty (VEGA, APVT, ŠO, ŠPVV, MVTP, ESF)	264	264	264	
výdavky na periodickú tlač	70	70	70	
transfery na vedeckú výchovu	1 458	1 458	1 458	

**640-transfery**

**10**

**10**

**10**

642015 PN

7

7

649003 členstvo v medz. org.

3

3

## Príjmy RO SAV

v tis. Sk

Kategória	Posledný upravený rozpočet r. 2005	Plnenie k 31.12.2005
<b>Príjmy celkom:</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
z toho:		
<b>rozpočtované príjmy (účet 19)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
z toho:		
- príjmy za nájomné		
<b>mimorozpočtové príjmy (účet 780)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

## Príspevkové organizácie SAV

### Náklady PO SAV

v tis. Sk

Kategória	Plán na rok 2005 (posl.uprav.)	Skutočnosť k 31.12.2005 celkom	z toho:	
			z príspevku	z vlastných zdrojov
<b>Kapitálové výdavky</b>				
<b>Náklady celkom:</b>				
z toho:				
- mzdové náklady (účet 521)				
- odvody do poisťovní a NÚP (účet 524-525)				
- vedecká výchova				
- náklady na projekty (VEGA, APVT, ŠO, ŠPVV, MVTS, ESF a i.)				
- náklady na vydávanie periodickej tlače				

## Tržby PO SAV

v tis. Sk

Kategória	Plán na rok 2005	Plnenie k 31.12.2005
<b>Výnosy celkom:</b>		
z toho:		
<b>-príspevok na prevádzku (účet 691)</b>		
<b>- vlastné tržby spolu:</b>		
z toho:		
- tržby za nájomné		

- tržby na riešenie projektov (tuzemských + zahraničných, z účtu 64)		
--	--	--

## **XI. Nadácie a fondy pri pracovisku**

(s uvedením názvu, zamerania)

### **Medziliterárna spoločnosť Dionýza Ďurišina**

Spoločnosť sa zameriava na podporu výskumu medziliterárnosti, ktorý inicioval Dionýz Ďurišin. V roku 2005 prispela Nadácia D. Ďurišina k vydaniu zborníka KOPRDA, Pavol (zostavil): *Petrarca nella Mitteleuropa*. Nitra: Filozofická fakulta UKF v Nitre, Katedra romanistiky 2005. cca 172 s. ISBN: 80-8050-830-5

Nadácia je uvedená na titulnej strane zborníka *Petrarca nella Mitteleuropa*, Nitra, FF UKF 2005, ako spoluorganizátor konferencie s rovnomeným názvom, ktorá sa uskutočnila v roku 2004.

## **XII. Iné významné činnosti pracoviska**

Vedeckí a odborní pracovníci ústavu vykonávajú i rozmanitú, ale nezanedbateľnú činnosť ako často jediní špecialisti, znalci inonárodných jazykov a kultúr, prostredníci medzi literatúrami a kultúrami. Sprostredkujú cudzie literárne a kultúrne hodnoty vlastnej kultúry a naopak – sú prvými iniciátormi jej prijatia vo svete. Iniciujú preklady literárnych diel do slovenčiny a zo slovenčiny a tieto preklady, interpretácie a súvislosti, literárne vzťahy sú i vlastným predmetom a materiálom ich teoretických, literárnohistorických a interpretačných výskumov.

Vo vedeckom časopise ústavu *Slovak Review* sa v roku 2005 rozbehla polemika o charaktere, špecifickosti a spoločenskej potrebnosti humanitných vied. Ak sa zídu podnetné a hodnotné názory a chápanie humanitných vied sa o dačo posunie, ústav pripraví ich vydanie v samostatnom zborníku. Účasť prisľúbili viacerí vedci a funkcionári z oblasti humanitných vied. Uverejnené boli príspevky Pavla Janouška a Jána Košku (č. 1, č. 2). Uvádzame túto iniciatívu ako takisto významnú inú činnosť alebo počín pracoviska.



### **XIII. Vyznamenania, ocenenia a ceny udelené pracovníkom organizácie v roku 2005 (mimo SAV)**

**Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.**

*Prémia Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru* v kategórii spoločenských vied udelená 12. septembra 2005 za publikáciu *Jozef Čiger Hronský und die Moderne* (Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang 2004. Do nem. prel. Inge Stahlová.)

**Doc. Mgr. Adam Bžoch, CSc.**

*Prémia Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru* v kategórii spoločenských vied udelená 12. septembra 2005 za publikáciu *Signály z diaľky* (Bratislava: Kalligram 2004).

**Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.**

*Prémia Literárneho fondu SR za umelecký preklad* diela *Beckett, Samuel: Malone umiera.* (Bratislava: Slovenský spisovateľ 2004) udelená 24. mája 2005.

**Mgr. Eva Maliti, CSc.**

*Vyznamenanie „Za vklad v delo družby“* pri príležitosti 80. výročia *Ruského centra medzinárodnej vedeckej a kultúrnej spolupráce* pri Ministerstve zahraničných vecí Ruskej federácie udelené 14. decembra 2005.

### **XIV. Poskytovanie informácií v súlade so zákonom o slobode informácií**

Údaje o pracovisku sú zverejnené na webovej stránke <http://www.usvl.sav.sk>

Informácie o pracovisku a vedeckých výstupoch pravidelne zabezpečuje Komisia pre styk s verejnosťou (public relations), ktorej vedúcimi v roku 2005 boli Mgr. Roman Mikuláš, PhD. a doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.

Ostatné informácie sú utajované podľa § 3 zákona č. 215/2004 Z. z. v súlade s príslušným stupňom utajenia (stupeň I.-vyhradené).

## **XV. Závažné problémy pracoviska a podnety pre činnosť SAV**

Znepokojujú nás neustávajúce pokusy podnikateľov doslova „v mene božom“ (Ev. cirkvi a. v.) zmocniť sa budovy SAV, v ktorej sídli i náš ústav. Desivo pôsobí už i terajšia komerčná devastácia okolia, najposvätejšieho miesta slovenského národa, spätého s jeho novodobým zrodom.

Propagácia pracovísk SAV v Správach SAV, na internetových stránkach ale aj v médiách mimo SAV bola v ostatných rokoch na veľmi solídnej úrovni. Bolo to nesporne aj zásluhou Ing. Vladimíra Háka, ktorý vedel jemne vnímať aj vedu aj verejnosť. V našich podmienkach bol jeho prínos významný, lebo iba málo vedcov vie napísať správu o vedeckom podujatí alebo o vedeckej udalosti tak, aby vyhovovala kritériám modernej žurnalistiky. Zatiaľ čo vedci zo zaujímavého obyčajne urobia nezaujímavé, Hák vedel urobiť zaujímavé ešte zaujímavejším, pre verejnosť i pre vedcov, ukázať prstom na podstatné, robiť svoje, aby aj vedci mohli robiť svoje, to, čo majú a vedia robiť. Preto za jednu z dôležitých úloh pre Predsedníctvo SAV považujeme, aby po nečakanom úmrtí Ing. Vladimíra Háka Predsedníctvo našlo takú náhradu, ktorá sa bude aspoň približovať k výkonom novinára, ktorý mal cit a porozumenie pre vedu. Želáme si, aby P SAV pri výbere náhrady neopakovalo chyby, aké boli pred príchodom Ing. V. Háka.

**Správu o činnosti organizácie SAV spracoval(i): uviest' meno a telefón**

PhDr. Ján Koška, DrSc.  
riaditeľ ÚSvL SAV  
tel.: 5443 1995

Doc. PhDr. Soňa Pašteková, CSc.  
vedecká tajomníčka ÚSvL SAV  
tel.: 5441 3391; 5441 2701

PhDr. Ján Jankovič, CSc.  
predseda Vedeckej rady ÚSvL SAV

Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.  
členka Vedeckej rady ÚSvL SAV

PaedDr. Veronika Čejková  
bibliografické oddelenie ÚSvL SAV

Mgr. Eva Batiková

Mgr. Gabriela Magová, PhD.

Mgr. Roman Mikuláš, PhD.

Marianna Gabovičová

Dagmar Žitná

Bratislava 16. 1. 2006

PhDr. Ján Jankovič, CSc.  
predseda Vedeckej rady ÚSvL SAV

PhDr. Ján Koška, DrSc.  
riaditeľ ÚSvL SAV

## Prílohy

### Príloha č. 1

#### **Menný zoznam pracovníkov k 31. 12. 2005**

*Uviest' podľa kategórií:*

Vedúci vedecký pracovník DrSc.  
Vedúci vedecký pracovník CSc., PhD.  
Samostatný vedecký pracovník CSc., PhD.  
Vedecký pracovník CSc., PhD.  
Odborný pracovník VŠ  
Odborný pracovník ÚSV  
Doktorand  
Ostatní

*Pozn.: Pri každom mene uviesť tituly, úväzok v %, riešiteľskú kapacitu v hod/rok a zaradenie v tarifnej triede.*

#### **Vedúci vedecký pracovník DrSc.**

Mária Bátorová, doc. PhDr., DrSc.	100 %	2000 hod.
Ján Koška, PhDr., DrSc.	100 %	1000 hod.

#### **Vedúci vedecký pracovník CSc., PhD.**

Ján Jankovič, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Pavol Koprda, prof., PhDr., CSc.	50 %	1000 hod.

#### **Samostatný vedecký pracovník CSc., PhD.**

Katarína Bednárová, doc., PhDr., CSc.	50 %	1000 hod.
Adam Bžoch, doc., Mgr., CSc.	100 %	2000 hod.
Ladislav Franek, doc., PhDr., CSc.	40 %	800 hod.
Oľga Kovačičová, doc., PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Mária Kusá, doc., PhDr., CSc.	30 %	600 hod.
Eva Maliti, Mgr. CSc.	100 %	2000 hod.
Soňa Pašteková, doc., PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Bogumila Suwara, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Jana Tesařová, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Jana Truhlářová, PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Libuša Vajdová, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Ján Zambor, prof., PhDr., CS.	22 %	400 hod.
Milan Žitný, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.

#### **Vedecký pracovník CSc., PhD.**

Judit Görözdi, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Michaela Chorváthová, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Magda Kučerková, Mgr., PhD.	20 %	400 hod.
Gabriela Magová, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Roman Mikuláš, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.

**Odborný pracovník VŠ**

Veronika Čejková, PaedDr.	100 %	
Margareta Kontrišová, Mgr.	100 %	
Zuzana Poláková, Mgr.	100 %	
Viera Prokešová, PhDr., PhD.	100 %	2000 hod.

**Odborný pracovník ÚSV**

Marianna Gabovičová	100 %	
Dagmar Žitná	100 %	

**Doktorand**

Eva Batiková, Mgr.  
Róbert Gáfrik, Mgr.  
Michaela Geisbacherová, Mgr.  
Timotej Kubiš, Mgr.  
Bronislava Markušová, Mgr.  
Patrik Orišek, Mgr.  
Eva Ťapajnová, Mgr.  
Marcela Uhrová, Mgr.

**Ostatní**

Eva Hasáková	80 %	
Vlastimil Sýkora	60 %	

## Príloha č. 2

### **Projekty riešené na pracovisku**

*Pri projektoch je potrebné uviesť:*

názov, meno vedúceho projektu, resp. zodpovedného riešiteľa; dátum začiatku/ukončenia riešenia projektu; evidenčné číslo projektu; či je pracovisko nositeľom projektu alebo spoluriešiteľom, počet spoluriešiteľských inštitúcií podľa krajín, vrátane SR; finančné zabezpečenie (uviesť pridelovateľa finančných prostriedkov a jeho adresu, výšku finančného príspevku zo zahraničia a zo štátneho rozpočtu SR); dosiahnuté výsledky – najmä publikácie, prípadne patenty, ktoré zo spolupráce vyplynuli. Pri všetkých projektoch uviesť do zátvorky ich anglický názov.

### BILATERÁRNE PROJEKTY

**Medzinárodný projekt: Ústavu svetovej literatúry SAV a Literárnovedného ústavu Maďarskej akadémie vied**

**Teória prekladu, recepcie modernej a postmodernej literatúry a výskum súčasnej literatúry a jej trendov**

**(Theory of Translation, Reception of modern and postmodern Literatures, Study of Contemporary Literatures and Trends)**

Témy spolupráce:

- a) Kreativita literárnej recepcie
- b) Preklad a národná kultúra
- c) Výskum kultúry a vývin literárnej vedy v rokoch 1945 až 1990 vo višegrádskych štátoch.

**Platnosť dohody o spolupráci:** 2004-2006 (Dohoda podpísaná 24. 9. 2003)

Koordinátorkou projektu za slovenskú stranu je Mgr. Judit Görözdi, PhD.

**Výsledky spolupráce:**

**Medzinárodná vedecká konferencia *Tvorivosť literárnej recepcie***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV a Kultúrny inštitút Maďarskej republiky 25.-26. 10. 2005

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5112/

V rámci dlhoročnej spolupráce Ústavu svetovej literatúry SAV a Literárnovedného ústavu Maďarskej akadémie vied bola usporiadaná v dňoch 25.-26. októbra v Bratislave medzinárodná vedecká konferencia s názvom *Tvorivosť literárnej recepcie*, ktorá nadväzovala na aktuálne výskumy ústavov. Vedecké zasadania, prebiehajúce v troch tematických blokoch sa venovali teoretickým problémom z oblasti komparatistiky, umeleckého prekladu, recepcie inonárodných literatúr a otázkam literárnej historiografie za obdobia 1945-1990. Referáty skúmali literárne a literárnovedné fenomény stredoeurópskeho priestoru uplatnením najnovších teoretických aspektov, prispievali tým aj v medzinárodnom meradle k spoznaniu funkcií a pôsobenia tzv. „malých“ literatúr, vyvíjajúcich sa pod tlakom ideológií v druhej

polovici 20. storočia. Prezentované teoretické modely – presahujúc regionálny charakter – sa dotýkali aj základných metodologických otázok všeobecných literárnovedných výskumov. Príspevky z konferencie budú publikované v dvojazyčnom slovensko-maďarskom zborníku.

**Medzinárodný projekt: Ústavu svetovej literatúry SAV a Literárneho inštitútu Bulharskej akadémie vied**

**Hrdina: centrá a stopy kultúrnej pamäti**

**(Hero: Centers and Traces of Cultural Memory)**

**Platnosť dohody o spolupráci:** 2005-2007 (Dohoda podpísaná 3.-6. 12. 2004)

**Počet spoluriešiteľských inštitúcií:** 2 (Inštitut za literatúra BAN, Sofia, Kabinet divadla a filmu SAV)

Koordinátorom projektu za slovenskú stranu je prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.

**Výsledky spolupráce:**

Ústav svetovej literatúry SAV s Literárnym inštitútom Bulharskej akadémie vied vydal zborník z rovnomennej medzinárodnej vedeckej konferencie **Hrdina v stredo európskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia**. (ed. Ján Koška, Bratislava: Veda, 2004, 176 s. ISBN 80-224-0821-2), v ktorom publikovali svoje príspevky jedenásti slovenskí a ôsmi bulharskí literárni vedci.

Publikácia mala v r. 2005 tri prezentácie: v Libresse vydavateľstva VEDA (22. 2. 2005), v Ústave svetovej literatúry SAV (23. 2. 2005 a 6. 4. 2005).

**Medzinárodný projekt: Ústavu svetovej literatúry SAV a Slovanského ústavu Českej akadémie vied**

**Ruská poezie ve 20. století**

**(Russian Poetry in 20th Century)**

**Platnosť dohody o spolupráci:** 2004-2006

Koordinátorkou projektu za slovenskú stranu je doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.

**Výsledky spolupráce:**

**Medzinárodná vedecká konferencia Ruská poezie 20. století**

Praha, 20. apríla 2005

Organizátori: Slovanský ústav AV ČR Praha

Ústav svetovej literatúry SAV Bratislava

Konferencia je výsledkom rovnomenného medziústavného projektu Slovanského ústavu AV ČR (koordinátor PhDr. Helena Ulbrechtová, PhD.) a Ústavu svetovej literatúry SAV (koordinátor Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.). Za slovenskú stranu sa na podujatí zúčastnili pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV Ján Koška, Mária Kusá a Soňa Pašteková. Za českú stranu O. Richterek, H. Ulbrechtová, M. Olšovský, J. Machonin, A. Machoninová a ďalší. Príspevky, prednesené na konferencii, reagovali na skúmanú problematiku z najrôznejších metodologických aspektov: kultúrno-historický, analyticko-interpretatívny, translátologický a recepčný (geografický) s cieľom demonštrovať rozličné bádateľské i generačné riešenie fenoménu ruskej poézie 20. storočia a problematiku jej reflexie v českom a slovenskom kultúrnom priestore. Podujatie významne prispelo k rozšíreniu tradične produktívnych kontaktov medzi slovenskou a českou literárnovednou rusistikou. Výstupom projektu bude zborníková podoba príspevkov z konferencie, ktorý vydá Slovanský ústav AV ČR v roku 2006.

## KOLEKTÍVNE GRANTOVÉ PROJEKTY

### **Preklad a národná kultúra. Okolnosti, vzťahy a súvislosti, osobnosti, pojmy (Translation and National Culture. Background, Relations and Links, Personalities, Concepts**

**Vedúca projektu:** Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.

**Spoluriešitelia:** Doc. PhDr. Ladislav Franek, CSc., PhDr. Ján Jankovič, CSc., Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc., Mgr. Eva Maliti, CSc., Doc. PhDr. Soňa Pašteková, CSc., PhDr. Viera Prokešová, PhD., Mgr. Bogumila Suwara, PhD., PhDr. Jana Tesařová, CSc., PhDr. Jana Truhlářová, CSc., PhDr. Libuša Vajdová, CSc., Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc., PhDr. Milan Žitný, CSc. Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.;

**doktorandi:** Mgr. Michaela Geisbacherová, Mgr. Adela Jonášová, Mgr. Timotej Kubiš;

**Doba riešenia:** 01/2005-12/2007

**Číslo projektu:** 2/5113/5

Pracovisko je nositeľom projektu

**Spoluriešiteľské inštitúcie:** FiF UKF Nitra, FiF UMB Banská Bystrica

Pridelené finančné prostriedky: 128 000,- Sk

### **Najvýznamnejšie výsledky projektu:**

KONFERENCIE:

#### **Medzinárodné vedecké kolokvium *Preklad dramatických textov***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV 16. 5. 2005

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5113/5

Kolokvium zorganizoval riešiteľský kolektív grantového projektu. Konceptne pripravila a viedla M. Kusá, s referátmi sa ho zúčastnili: O. Kovačičová, L. Vajdová, S. Pašteková, J. Truhlářová, M. Kusá, L. Franek, E. Gromová. Podujatia sa zúčastnilo približne 35 účastníkov z akademických a vysokoškolských pracovísk Slovenska, Česka a Poľska. Prinieslo podnetné



impulzy pre uvažovanie o doposiaľ v súčasnej slovenskej translatológii najmenej rozpracovanej oblasti – vo sfére prekladu dramatických textov. Vnútna diferencovanosť dramatických textov – ich osobitý literárny, kultúrny i spoločenský status ako aj otázky vyplývajúce z faktu tzv. mnohostupňovosti interpretácie pri preklade dramatických textov rovnako ako slovenské prekladové konkretizácie významných dramatických textov boli predmetom skúmania v rámci rokovania. V roku 2006 vyjde zborník príspevkov z kolokvia.

Členovia riešiteľského kolektívu sa 8. 4. 2005 zúčastnili kolokvia v Ústave translatológie KU v Prahe (L. Vajdová, E. Gromová, B. Suwara, O. Kovačičová, M. Kusá), ktoré nieslo názov **Český preklad 1945-2005**. Ich referáty vyjdú v pripravovanom zborníku.

Viacerí členovia riešiteľského kolektívu sa podieľali na koncepcnej príprave a realizácii semináru **Reflexia aktuálnych otázok slovenského umeleckého prekladu** dňa 2. 12. 2005 v Budmericiach. Katarína Bednárová a Ján Zambor mali úvodné referáty a moderovali bloky a) Súčasný stav prekladu z románových literatúr b) Súčasný stav básnického prekladu na Slovensku. S diskutovanými príspevkami na seminári vystúpili M. Kusá (a) a V. Prokešová (b).

V rámci medzinárodnej vedeckej konferencie **Tvorivosť literárnej recepcie** vystúpili členovia riešiteľského kolektívu s referátmi o problematike translatologického charakteru (L. Vajdová, M. Kusá, B. Suwara, T. Kubiš).

Eva Maliti sa zúčastnila diskusného podujatia **Európska spolupráca v oblasti prekladu** v rámci festivalu **Nová dráma**, poriadaného Divadelným ústavom v Bratislave 14. 5. 2005.

Mária Kusá sa s referátmi o translatologickej problematike zúčastnila konferencií a seminárov: 11. mája na Filologickej fakulte UMB (Banská Bystrica), 31. 5.-1. 6. 2005 konferencie **Jazyk, kultúra, spoločnosť** na FiF UK v Bratislave.

## PUBLIKÁCIE:

JANKOVIČ, Ján: **Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny**. Bratislava: Jaga a Veda, 2005. 277 s.

ISBN 80-89030-22-X

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5113/5

Slovník prekladateľov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny Jána Jankoviča charakterizuje jednotlivých prekladateľov a ich podiel na aktivitách slovenského prekladateľstva. Bibliografia poskytuje globálny prehľad o doterajších knižných prekladoch od 19. storočia a prekladoch inscenovaných na slovenských profesionálnych scénach od začiatku 20. storočia do roku 2003. Ide o prvé dielo, v ktorom sa prezentujú prekladatelia a preklady z uvedených jazykov v takom širokom rozpätí a bez ohľadu na to, kde vznikli. Slovník vypovedá o tradične dobrých slovensko-juhoslovanských vzťahoch, bibliografia dokladá ich bohatstvo a rozmanitosť. Práca je rovnako príspevkom k rozvoju a popularizovaniu vzťahov s národmi bývalej Juhoslávie, ako aj pomôckou pre študentov slavistiky, literátov a publicistov.

JANKOVIČ, Ján: *Srpska drama u Slovačkej*. (Srbská dráma na Slovensku). Novi Sad: Sterijino pozorje 2005, 240 s. Preklad do srbčiny Michal Harpáň, doslov Mileta Radovanović (s. 215-218).

ISBN 86-7109-033-7

Grantový projekt VEGA SAV č. 2/5113/5

Srbskú drámu na Slovensku autor skúma v celom rozpätí problematiky umeleckého prekladu a jeho recepcie (publikované preklady, preklady inscenované v profesionálnom divadle, na ochotníckej scéne, v rozhlase i televízii) v období od konca 19. stor. dodnes. Miesto a význam srbskej drámy v slovenskom kultúrnom kontexte osvetľuje na historickom pozadí spoločenskej situácie v oboch krajinách, osobitne si všíma situáciu v oblasti dramatických umení, upozorňuje na diela srbskej drámy preložené do slovenčiny, mapuje slovenskú recepciu chorvátskej, slovinskej a macedónskej dramatiky. Srbskú tematiku autor reflektuje v širšom „juhoslovanskom“ kontexte a prijímajúce prostredie v širokom rámci slovenskej kultúry, pričom kladie dôraz na podiel dolnozemskej Slovákov.

JANKOVIČ, Ján: *Lijepa naša je aj naša II*. Pamätnica na počesť 170. výročia Mihanovićovej básne Horvatska domovina – Lijepa naša a 100. výročia jej prvého slovenského znenia.

Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2005. 112 s.

ISBN 80-89030-25-4.

Literárne i historicky hodnotná a podnetná publikácia zaujme predovšetkým dvoma objavnými štúdiami, ale prináša aj veľa originálneho poetického materiálu, na základe ktorého autor, dokumentuje, komentuje a aktualizuje intenzívne vzťahy blízkych slovanských kultúr. Hĺbku a šírku slovensko-chorvátskych kontaktov a previazaností Ján Jankovič presvedčivo ilustruje autentickými literárnymi dielami, medzi ktorými zaujmú nielen viaceré preklady a adaptácie kľúčových hymnických a podobných motivačných, mobilizujúcich textov, ktoré majú charakter národných symbolov, ale aj básne vzájomne dedikované významným osobnostiam dejinných zápasov a kultúrno-duchovného vývoja oboch národov. Poetický materiál, erudované štúdie, vedecký aparát ale aj ilustrácie vytvárajú svojrázne dielo, ktoré je pútavé a atraktívne, ale je evidentné, že stojí na výskume a vedeckom základe. Za pestrou výpravou knihy sa skrýva náročný dlhoročný pramenný a komparatívny výskum.

#### PREZENTÁCIE:

Prezentácia publikácie doc. PhDr. M. Kusej, CSc.: *Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru* v Libresse vyd. Veda dňa 25. 5. 2005 – L. Vajdová, M. Žitný, J. Jankovič, M. Kusá.

Prezentácia práce PhDr. Jána Jankoviča, CSc.: *Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*. Referovali doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc. a Mgr. Patrik Orišek.

7. 12. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

JANKOVIČ, Ján: Prezentácia publikácie *Lijepa naša je aj naša II*. na Veľvyslanectve Chorvátskej republiky v Bratislave za účasti prezidenta Stijepa Mesića dňa 6. novembra 2005.

JANKOVIČ, Ján: Prezentácia publikácie *Slovník prekladatel'ov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny* uvádzala Reneta Kuhar na Filozofickej fakulte v Zahrebe dňa 10. decembra 2005 .

#### KAPITOLY VO VEDECKÝCH MONOGRAFIÁCH

KOVAČIČOVÁ, O.: Čechovova dráma ako prekladateľský problém. In: Čechov medzi nami. Bratislava: FiF UK a ÚSvL SAV, DF VŠMU 2005.

KUSÁ, M.: Čechov v slovenských prekladoch. In: Čechov medzi nami. Bratislava: FiF UK a ÚSvL SAV, DF VŠMU 2005.

#### KAPITOLY V ODBORNÝCH PUBLIKÁCIÁCH:

BEDNÁROVÁ, K.: Doslov. In: Germainová Sylvie: Pieseň neláskavých. Bratislava: Slovart 2005.

BŽOCH, A.: Melancholická krása H. N. Treichela. In: Treichel, H. N.: Stratený. Bratislava: Slovart 2005.

ZAMBOR, J.: Lorcové Cigánske romance. In: F. G. Lorca: Cigánske romance. Bratislava: SS 2005.

ŽITNÝ, M.: Doslov, chronológia života a diela. In: Kierkegaard, S.: Bázeň a chvenie. Bratislava: Kalligram 2005.

ŽITNÝ, M.: Doslov prekladateľa. In: Andersen, C. H.: Rozprávka môjho života bez príkras. Bratislava: Buvik 2005.

ŽITNÝ, M.: Doslov, chronológia života a diela F. Kafku. In: Kafka, F.: Poviedky. Bratislava: Kalligram 2005.

#### ŠTÚDIE VO VEDECKÝCH ZBORNÍKOCH A ČASOPISOCH:

KUSÁ, M.: Analýza textu v procese prekladu. Analytické sondy do textu originálu ako východisko prekladu. In *Analytické sondy do textu 1. Zborník príspevkov z vedeckej konferencie dňa 20.11.2003 v Banskej Bystrici*. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004. ISBN 80-8055-944-9. s. 142-148.

KUSÁ, M.: K niektorým problémom litovskej literatúry v slovenskom literárnom a kultúrnom kontexte 60.-80. rokov. In *Pocita Čelakovskému. Příspěvky ze symposia k 200. výročí narození zakladatele české baltistiky Františka Ladislava Čelakovského*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy; Ústav slavistických a východoevropských studií Baltistika, 2004. ISBN 80-7308-069-9. s. 43-51.

KUSÁ, M.: Prekladanie ruskej (sovietskej) literatúry (pre deti a mládež) v slovenskom kultúrnom priestore. In *Poetika a politika. Umenie a päťdesiate roky*. Ed. Jelena Paštéková a kol. Bratislava: Slovak Academic Press, 2004. ISBN 80-88746-14-0. s. 98-108.

KUSÁ, M.: Vzťah medzi cieľovým a východiskovým jazykom z hľadiska historického. Mimoliterárne súvislosti tohto javu na materiáli prekladu dramatických textov z ruštiny. In *Letná škola prekladu 3. Cieľový verzus východiskový jazyk. Zborník prednášok. 26. ročník Budmerice 22.-24. septembra 2004*. Bratislava: AnaPress, 2005. ISBN 80-89137-10-5. s. 49-56.

ŽITNÝ, M.: Niekoľko poznámok k problematike prekladu Kafkových poviedok do slovenčiny. In *Letná škola prekladu 3. Cieľový verzus východiskový jazyk. Zborník prednášok. 26. ročník Budmerice 22.-24. septembra 2004*. Bratislava: AnaPress, 2005. ISBN 80-89137-10-5. s. 85-95.

#### PREDNÁŠKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH:

BEDNÁROVÁ, K.: Habilitačná prednáška *Jazyková dvojdomosť a teoretický problém autorského prekladu* na FiF UK dňa 13. 11. 2005.

FRANEK, L.: *Umelecký preklad ako predmet univerzitého štúdia* na Katedre slovanských filológií Univerzity Complutense v Madride 10. 6. 2005.

JANKOVIČ, J.: *Hrvatska drama u Slovačkej* v Osijeku dňa 10. 12. 2005.

KUSÁ, M.: O slovenskej prekladanej lituanistike v rámci Prekladateľskej dielne v Litve 8.-13. 6. 2005 (Vilnius, Nida)

KUSÁ, M.: Inauguračná prednáška na FiF UK *Preklad v kultúre národa* 30. 6. 2005.

KUSÁ, M.: *Preklad v kultúre národa* na SAS-e 10. 8. 2005, resp. moderovala workshop Preklad spoločenskovedných textov.

KUSÁ, M.: *Cena Jána Hollého za r. 2004* v rámci Letnej školy prekladu 2005 dňa 22. 9. 2005.

KUSÁ, M.: *Preklad v slovenskom kultúrnom priestore* pre SSPOl v Nitre na UKF 8. 12. 2005.

MALITI, E.: *Tabuizovaná prekladateľka Z. Jesenská* pre rámcové združenie Aspekt 13. 1. 2005.

ZAMBOR, J.: *Lorcove Cigánske romance a ich preklad* v rámci stretnutia grantového projektu dňa 19. 10. 2005 v Ústave svetovej literatúry SAV.

ŽITNÝ, M.: *O preklade Andersenovej autobiografickej prózy* počas festivalu Jána Smreka dňa 17. 10. 2005 v Piešťanoch.

#### Tvorivosť literárnej recepcie

## **(Creativity of Literary Reception)**

**Vedúci projektu:** PhDr. Ján Koška, DrSc.

**Spoluriešitelia:** PhDr. Ján Jankovič, CSc., Prof. PhDr. Pavol Koprda, CSC., PhDr. Viera Prokešová, PhD., Mgr. Bogumila Suwara, PhD., PhDr. Libuša Vajdová, CSc.;

**doktorandi:** Mgr. Eva Batiková, Mgr. Róbert Gáfrik, Mgr. Bronislava Markušová, Mgr. Patrik Orišek, Mgr. Eva Ťapajnová

**Doba riešenia:** 01/2005-12/2007

**Číslo projektu:** 2/5112/5

Pracovisko je nositeľom projektu

Pridelené finančné prostriedky: 42 000,- Sk

### **Najvýznamnejšie výsledky projektu:**

Najvýznamnejšie výsledky projektu boli prezentované na medzinárodnej vedeckej konferencii s názvom *Tvorivosť literárnej recepcie*, ktorá sa konala v dňoch 25. a 26. 10. v Bratislave a publikované vo dvoch pracovných rozmnoženinách (v slovenskom a maďarskom jazyku), ktoré ústav pripravil ešte pred započatím konferencie:

KOŠKA, Ján: Tvorivosť literatúr vo vzťahoch. (Úvodná prednáška vychádzajúca z teoretických poznatkov získaných pri riešení projektu.).

SUWARA, Bogumila: Hodnoty a hodnotenie. Esteticko-hodnotová interpretácia literárneho diela.

FRANEK, Ladislav: Medziliterárnosť v symbióze vedy a umenia.

BATIKOVÁ, Eva: Slovenská recepcia amerických kultúrnych modelov a posun ku komercializácii kultúry.

GÁFRIK, Róbert: Vplyv indickej filozofie na beletristické dielo slovenského filozofa, humanistu a spisovateľa kňaza Jána Maliarika.

KUBIŠ, Timotej: Vplyv 1. zjazdu sovietskych spisovateľov na literárnovednú, kritickú a prekladateľskú recepciu Pasternakovej poézie na Slovensku.

### **KONFERENCIE:**

#### **Medzinárodná vedecká konferencia *Tvorivosť literárnej recepcie***

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV a Kultúrny inštitút Maďarskej republiky v Bratislave 25.-26. 10. 2005

Grantový projekt VEGA SAV č.

Na konferencii vystúpili s prednáškami šiesti literárni vedci z maďarskej a desiat z slovenskej strany. Ústredná téma konferencie (tvorivosť literárnej recepcie) vychádzala z rovnomenného grantového projektu Ústavu svetovej literatúry SAV. Uviedol ju Ján Koška teoreticky a polemicky zameraným referátom nadväzujúcim na komparatistickú teóriu Dionýza Ďurišina, ktorá akcentovala v medziliterárnych vzťahoch príjemcu ako subjekt recepcie inonárodnej literatúry. Sledovanie hľadísk prijímania zdôrazňuje tvorivý charakter recepcie (napríklad oproti ovplyvnenosti, oneskorenosti prijímajúcej literatúry), čo upriamuje pozornosť na špecifiká prijímajúcej kultúry (reflektovanie / nereflektovanie istých javov a modelov, miera kreativity recepcie v daných obdobiach, otázky kultúrnej identity ai.) Ďalšie príspevky rozoberali konkrétne javy recepčného procesu, ktoré boli poznačené osobitosťami

prijímajúcej literatúry. Konferencia ukázala aj niektoré rozdiely v prístupe slovenských a maďarských vedcov k aktuálnym otázkam komparatistiky. Napríklad maďarský projekt porovnávacích výskumov literatúry, ktorý predstavil Tamás Berkes, sleduje istú kultúrnu homogenizáciu Podunajska (dynamika literárnych smerov bez ohľadu na jazyk diel, hodnotenie – výber diel z tohto hľadiska), zatiaľ čo slovenský projekt predpokladá výskum osobitosti vo vzájomnom pôsobení národných literatúr. Pretože ide o odlišné prístupy, môžu sa na pozadí jeden druhého presnejšie vymedziť. Konferencia poskytla okrem toho priestor stretu a konfrontácii troch vedeckých generácií. Tú najmladšiu veľmi úspešne zastupovali doktorandi Ústavu svetovej literatúry SAV Eva Batiková, Timotej Kubiš a Róbert Gáfrík.

#### PUBLIKÁCIE:

JANKOVIČ, Ján: *Lijepa naša je aj naša II*. Pamätnica na počesť 170. výročia Mihanovičovej básne Horvatska domovina – Lijepa naša a 100. výročia jej prvého slovenského znenia. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2005. 112 s. ISBN 80-89030-25-4.

Literárne i historicky hodnotná a podnetná publikácia zaujme predovšetkým dvoma objavnými štúdiami, ale prináša aj veľa originálneho poetického materiálu, na základe ktorého autor, dokumentuje, komentuje a aktualizuje intenzívne vzťahy blízkych slovanských kultúr. Hĺbku a šírku slovensko-chorvátskych kontaktov a previazaností Ján Jankovič presvedčivo ilustruje autentickými literárnymi dielami, medzi ktorými zaujmú nielen viaceré preklady a adaptácie kľúčových hymnických a podobných motivačných, mobilizujúcich textov, ktoré majú charakter národných symbolov, ale aj básne vzájomne dedikované významným osobnostiam dejinných zápasov a kultúrno-duchovného vývoja oboch národov. Poetický materiál, erudované štúdie, vedecký aparát ale aj ilustrácie vytvárajú svojrázne dielo, ktoré je pútavé a atraktívne, ale je evidentné, že stojí na výskume a vedeckom základe. Za pestrou výpravou knihy sa skrýva náročný dlhoročný pramenný a komparatívny výskum.

#### PREZENTÁCIE:

Prezentácia zborníka *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach* (ed. Ján Koška, Bratislava, Veda 2004). Ústav svetovej literatúry SAV, Bratislava 23. 2. 2005.

JANKOVIČ, Ján: Prezentácia knihy *Lijepa naša je aj naša II*. Jána Jankoviča na Veľvyslanectve Chorvátskej republiky v Bratislava dňa 3. novembra 2005.

#### ŠTÚDIE VO VEDECKÝCH ZBORNÍKOCH A ČASOPISOCH:

KOŠKA, J.: Potreba interpretácie. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 144-155.

KOŠKA, J.: Interpretácia literárneho diela (a jej hranice). In *Umenie a spoločenské vedy. Medziodborové a medziliterárne súvislosti, vzťahy a dotyky*. (Výber z prednášok pre doktorandov programu teória literatúry a dejiny slovenskej literatúry a pre doktorandov programu literárna veda, ktoré sa uskutočnili na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v akademickom roku 2004/2005. Súčasť riešenia grantového projektu VEGA č.1/1464/03 Teória prozaického textu (autor, látka, téma, problém, text, intertextualita, kompozícia,

intencionalita, druh, vývinová a estetická hodnota). Prešov: Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis, 2005, s. 208-226. CD-ROM

KOŠKA, J.: Nevyhnutnosť (vždy) novej interpretácie literatúry. In *Ezikat i literatura v modernoto obštestvo*. Ed. T. Ičevska. Veliko Tarnovo (Bulharsko): Izdatelstvo Faber, 2005, s. 181-190.

KOŠKA, J.: Jazykový základ kultúrneho spoločenstva Slovanov. In BILASOVÁ, V. (Ed.) – DUPKALA, R. (Ed.) - ZEMBEROVÁ, V. (Ed.). *Fenomén slovanstva II*. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis, Filozofický zborník 23. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2005. ISBN 80-8068-367-0. s. 50-62.

#### PREDNÁŠKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH:

KOŠKA, Ján: Recepčia 4. generácie sovietskych básnikov v slovenskej kultúre. Prednáška na medzinárodnej konferencii Ruská poezie 20. stoloť, Slovanský ústav Akademie vied ČR a Ústav svetovej literatúry SAV poriadany v Prahe dňa 20. apríla 2005.

KOŠKA, Ján: Jazykový základ kultúrneho spoločenstva Slovanov. Prednáška na stretnutí grantového projektu Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave dňa 25. mája 2005.

KOŠKA, Ján: Pojem tzv. literárnej viacdomovosti. Prednáška na stretnutí grantového projektu Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. júna 2005.

KOŠKA, Ján: Nevyhnutnosť tvorivej interpretácie literatúry. Prednáška na stretnutí grantového projektu Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 21. septembra 2005.

KOŠKA, Ján: Tvorivé prijatie bulharskej literatúry v slovenskej kultúre. Medzinárodné sympóziu pri 80. výročí bulharistiky na Univerzite Komenského v Bratislave 3. októbra 2005.

KOŠKA, Ján: Tvorivosť literatúr vo vzťahoch. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

KOŠKA, Ján: Literárna interpretácia. Prednáška na stretnutí grantového projektu Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 23. novembra 2005.

#### **Konzervatívne odpovede na výzvy modernizácie (Conservative Responses to the Challenges of Modernisation)**

**Vedúci projektu:** Doc. Mgr. Adam Bžoch, CSc.

**Spoluriešitelia:** Doc. PhDr. Ladislav Franek, CSc., Mgr. Michaela Chorváthová, PhD., PhDr. Ján Jankovič, CSc., PhDr. Libuša Vajdová, CSc.

**Doba riešenia:** 01/2005-12/2007

**Číslo projektu:** 2/5116/5

Pracovisko je nositeľom projektu

Pridelené finančné prostriedky: 40 000,- Sk

### **Najvýznamnejšie výsledky projektu:**

#### **PUBLIKÁCIE:**

FRANEK, Ladislav *Modernita románskych literatúr*. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 240 s.  
ISBN 80-224-0841-7

Publikácia je súborom najvýznamnejších autorových štúdií, článkov a doslovov k slovenským prekladom z viacerých európskych a hispanoamerických literatúr. V prvej časti sa venuje mnohostrannému osvetleniu univerzalisticky alebo kozmopolitne orientovaných koncepcií: postsymbolickej poetike Francúza P. Claudela, mytologickej vízii histórie u Mexičana O. Paza a portugalskému modernizmu v diele F. Pessou. Tento súbor dopĺňa štúdiá dokumentujúca autorovo konkrétne využitie štruktúrno-symbolických princípov pri komparatívnom skúmaní literatúry (*Symbolika sakrálneho umeleckého textu*). V ďalších dvoch častiach sú zhrnuté poznatky predovšetkým z tvorby tzv. moderného historizmu vo francúzsko-belgickej literatúre, fantastického realizmu v argentínskej literatúre. Ďalej sa upriamuje pozornosť na modernizmus brazílskej literatúry, ako i diela niektorých spisovateľov príbuzného zamerania. Prácu uzatvára súhrnný prehľad najnovších tendencií hispanoamerickej a kubánskej literatúry a literárnej vedy.

#### **PREZENTÁCIE:**

Prezentácia monografie Doc. Mgr. A. Bžocha, CSc.: *Signály z diaľky*. (Referovali PhDr. L. Vajdová, CSc., PhDr. M. Žitný, CSc.)

Prezentácia monografie L. Franeka: *Modernita románskych literatúr*.  
11. 5. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

#### **ŠTÚDIE VO VEDECKÝCH ZBORNÍKOCH A ČASOPISOCH:**

BŽOCH, Adam: Klasik nizozemskej literatúry Ferdinand Bordewijk. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2005, č. 1, s. 87-89.

#### **PREDNÁŠKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH:**

BŽOCH, Adam: Einfache visuelle Formen in der Lyrik von Milan Rúfus (prednáška na konferencii „Lyrik der 1970-er Jahre“, GWZO, Lipsko, júl 2005).



BŽOCH, Adam: Recepčia psychoanalýzy v slovenskej literárnej vede (prednáška na konferencii Tvorivosť literárnej recepcie, ÚSvL SAV, október 2005, Bratislava.

BŽOCH, Adam: Konzervatívne odpovede na výzvy modernizácie. Prednáška.  
30. 11. 2005 Ústav svetovej literatúry SAV

VAJDOVÁ, Libuša: Dekadencia a Balkán. Prednáška na VI. medzinárodnom balkanistickom sympóziu, Ústav sorabistiky FF MU, Brno, 25. 4. 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: Mihail Sebastian a jeho život v čase druhej svetovej vojny v Rumunsku. Prednáška na FiF UK, Bratislava, 22. 3. 2005.

### **Ruská literatúra 11.-20. storočia. Literárny život, literárny proces (Russian Literature in the 11th-20th Centuries. Literary Life, Literary Process)**

#### **Spoločný projekt FiF UK a SAV**

**Vedúci projektu:** Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.

**Zástupkyne vedúcej projektu:** M. Kusá za FiF UK, S. Pašteková za ÚSvL SAV;

**Spoluriešitelia:** V. Kupko, O. Guzyová PU v Prešove; A. Červeňák, N. Muránska UKF v Nitre, I. Drugová, I. Branská, E. Psotová – externé doktorandky FiF UK

**Doba riešenia:** 01/2003-12/2005

Nositeľom projektu je Filozofická fakulta UK Bratislava

**Číslo projektu:** 1/0097/25

**Spoluriešiteľske inštitúcie:** Ústav svetovej literatúry SAV, UKF Nitra, Prešovská univerzita

Pridelené finančné prostriedky: 12 000,- Sk

#### **Najvýznamnejšie výsledky projektu:**

##### **PUBLIKÁCIE:**

Zborník *Čechov medzi nami*. Bratislava: Univerzita Komenského 2005. 204 s.

ISBN 80-233-2105-2

Grantový projekt VEGA SAV č. 1/0097/25

Zborník je prvou literárnovednou publikáciou na Slovensku, venovanou komplexnejšiemu pohľadu na tvorbu jedného z klasikov svetovej literatúry. Prináša súbor príspevkov z konferencie s medzinárodnou účasťou venovanej stému výročiu úmrtia A. P. Čechova, ktorej spoluorganizátormi bol Ústav svetovej literatúry SAV a Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení v Bratislave. Cieľom konferencie bolo prezentovať tvorbu Čechova ako živého fenoménu slovenského literárneho a divadelného života, čo bolo stimulom na oslovenie nielen literárnych vedcov, ale aj teatroológov a výkonných umelcov.

Zborník poskytuje ucelený obraz o tvorbe spisovateľa (I. časť – Život a dielo A. P. Čechova, prozaická tvorba. II. – Literárne a divadelné aspekty Čechovovej dramatickej tvorby. III. Preklady a recepcia Čechovovej tvorby na Slovensku a v Čechách). Diapazón intelektuálnych

reflexií autorovej tvorby obohatila spoluúčasť predstaviteľov českej a ruskej literárnej vedy, ako aj významných režisérskych osobností. Publikácia zachytáva nielen široké spektrum tvorivých aktivít spisovateľa z pohľadu súčasnosti, ale aj široké spektrum interpretačných možností a podnetnú konfrontáciu rôznych zorných uhlov v pohľade na tvorbu Čechova.

#### ŠTÚDIE VO VEDECKÝCH ZBORNÍKOCH A ČASOPISOCH:

KOVAČIČOVÁ, O.: Čechov medzi nami. In *Čechov medzi nami*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení, 2005. ISBN 80-223-2105-2. s. 5-7.

KOVAČIČOVÁ, O.: Čechovova dráma ako prekladateľský problém. In *Čechov medzi nami*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení, 2005. ISBN 80-223-2105-2. s. 147-161.

KOVAČIČOVÁ, O.: Tvorčestvo N. V. Gogolja v interpretácii A. S. Isačenko. In *Mir romantizma. Tom 10(34). Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii „Mir romantizma“ (XII Guljaevskich čtenij). Tver, 26-29 maja 2004 g.* Tver: Ministerstvo obrazovanija i nauki Rossijskoj Federacii; Tverskoj gosudarstvennyj universitet; Naučno-issledovatel'skaja i učebnaja laboratorija kompleksnogo izučeniija problem romantizma, 2004. ISBN 5-88641-144-6. s. 216-222.

KUSÁ, M.: Čechov v slovenských prekladoch. In *Čechov medzi nami*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení, 2005. ISBN 80-223-2105-2. s. 162-168.

PAŠTEKOVÁ, S.: Európske paralely ruského imažinizmu. Dadaizmus, surrealizmus, poetizmus, nadrealizmus. In *Európske literárne avantgardy 20. storočia*. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005. ISBN 80-224-0863-8. s. 127-134.

PAŠTEKOVÁ, S.: Próza A. P. Čechova a I. Bunina. In *Čechov medzi nami*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení, 2005. ISBN 80-223-2105-2. s. 37-41.

#### PREDNÁŠKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH:

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra ako „cudzia“ a „iná“. Prednáška na medzinárodnom vedeckom seminári Bulgakov a dnešok na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 23. novembra 2005.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Literatúra ako komunikácia v ruskej literárnej vede. Prednáška na medzinárodnom vedeckom seminári Bulgakov a dnešok na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 23. novembra 2005.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Od imažinizmu k poéme Čierny muž v básnickej tvorbe S. Jesenina. Prednáška na medzinárodnej konferencii Ruská poezie 20. stoloť, Slovanský ústav Akademie vied ČR a Ústav svetovej literatúry SAV poriadaná v Prahe dňa 20. apríla 2005.

## **Koncepcie medziliterárnosti v porovnávacjej literárnej vede (Interliterary Conceptions in the Comparative Literary Science)**

### **Spoločný projekt UKF a SAV**

**Vedúci projektu:** Prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.

**Spoluriešitelia:** Mgr. Michaela Chorváthová, PhD., Mgr. Eva Batiková

**Doba riešenia:** 01/2005-12/2007

**Číslo projektu:** 1/2232/05

Nositeľom projektu je Filozofická fakulta UKF Nitra

**Spoluriešiteľske inštitúcie:** ÚSvL SAV

Pridelené finančné prostriedky: 8 000,- Sk

### **Najvýznamnejšie výsledky projektu:**

#### **PREDNÁŠKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH:**

Prešov, 9. novembra 2005, konferencia FF Prešovskej univerzity: prednáška P. Koprda:  
Pojem imanencie literárneho vývinu s ohľadom na staršiu slovenskú literatúru.

Brno 12. decembra 2005, konferencia Ústavu slavistiky Filozofickej Fakulty Masarykovej  
univerzity: prednáška P. Koprda: Hermeneutická hodnota slovenskej a českej teórie  
medziliterárnosti.

#### **INDIVIDUÁLNE GRANTOVÉ PROJEKTY**

### **Kognitívna realita literárnej vedy (Cognitive Reality of Literary Scholarship)**

Individuálny riešiteľ projektu: Mgr. Roman Mikuláš, PhD.

Doba riešenia: 01/2004-12/2006

Číslo projektu: 2/4083/5

Pracovisko je nositeľom projektu

Pridelené finančné prostriedky: 10 000,- Sk

### **Najvýznamnejšie výsledky projektu:**

#### **ŠTÚDIE VO VEDECKÝCH ZBORNÍKOCH A ČASOPISOCH**

Stopy radikálneho konštruktivismu v Slovak Review Nr. 1/2005

## PREDNÁŠKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH

Referát prednesený na konferencii mladých vedcov SAV a ČAV v Třešti 14.-16. marca s názvom *Po kognitívnom prevrate*.

### **Slovenská literatúra vo vnútornej emigrácii a jej stredoeurópsky kontext (Slovak Literature in Intern Emigration and her Central European Context)**

Individuálna riešiteľka projektu: Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.

Doba riešenia: 01/2005-12/2007

Číslo projektu: 2/5114/5

Pracovisko je nositeľom projektu

Pridelené finančné prostriedky: 14 000,- Sk

#### **Najvýznamnejšie výsledky projektu:**

ŠTÚDIE VO VEDECKÝCH ZBORNÍKOCH A ČASOPISOCH:

BÁTOROVÁ, M.: Die Schöpfung als Resistenz, als eine Art zu Überleben. In: Zagadnienia rodzajów literackich. Łódzkie towarzystwo naukowe, TOM XLVIII, zeszyt 1-2 (95-96), Łódź 2005, s. 143-157.

BÁTOROVÁ, M.: Reflexia v poézii, poézia v reflexii. Zborník prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity, X 8, 2005, s. 77-84.

### **Špecifiká poetiky maďarského spisovateľa Miklósa Mészölya (Specific Features of Miklós Mészöly's Poetics)**

Individuálna riešiteľka projektu: Mgr. Judit Görözdi, PhD.

Doba riešenia: 01/2005-12/2005

Číslo projektu: 2/5115/5

Pracovisko je nositeľom projektu

Pridelené finančné prostriedky: 10 000,- Sk

#### **Najvýznamnejšie výsledky projektu:**

PUBLIKÁCIE:

GÖRÖZDI, Judit: *Hangyasírás, csillagmorajlás. Elhallgatásalakzatok Mészöly Miklós írásművészetében*. Bratislava: Kalligram 2006. 112 s.  
80-7149-771-1

Monografia skúma figúry odmlčania ako špecifický jav poetiky maďarského spisovateľa Miklósa Mészölya. Využívanie figúr odmlčania spája so zmenou myslenia o jazyku v dôsledku výsledkov tzv. jazykových filozofií a chápe ich ako prostriedok autentizácie literárneho stvárnenia.

Po krátkom prehľade diela M. Mészölya autorka rozoberá umelecko-teoretické prístupy maďarského spisovateľa na základe jeho esejí a štúdií, ktoré konfrontuje aj s odbornou literatúrou o prázdnych miestach (tichách, hiátoch, atď.) v literárnom texte. Teoretické kapitoly sú rozšírené o interpretácie dvoch ťažiskových próz: románu *Saulus* a poviedky *Odpustenie*. Interpretácie predstavujú rozsiahlejšiu časť monografie, autorka sa v nich venuje figúram odmlčania nielen z hľadiska kompozičného – t.j. z aspektu spisovateľskej stratégie, ale aj čitateľskej stratégie – t.j. z hľadiska pôsobenia týchto figúr na tvorbu významovej konštrukcie percipientom.

#### ŠTÚDIE VO VEDECKÝCH ZBORNÍKOCH A ČASOPISOCH:

GÖRÖZDI, Judit: Jazyková ambivalencia – literárny text – odmlčanie. In: *Slovak Review*, zadané do tlače, presunuté do SR, 15, 2006, č. 1.

### Príloha č. 3

**Vedecký výstup – bibliografické údaje výstupov** (uviesť v poradí podľa tabuľky II.3.)

*Pozn. 1: Prílohu nečleniť podľa vedeckých oddelení pracoviska a jednotlivých pracovníkov, ale vypracovať ju ako celok za pracovisko. U časopisov evidovaných v CC uvádzať impakt faktor, ktorý získate na webovskej adrese <http://wos.uniba.sk> v časti ISI Journal Citation Report (preberajte údaje vždy za najnovší ročník). Uvádzať neskrátené názvy periodík.*

*Pozn. 2.: Pracoviská používajúce na evidenciu publikačnej činnosti program ARL si zvolia typ výstupu Zoznam publikačnej činnosti a ohlasov – modifikácia STN ISO 690 – všetci autori. (Bližšie pokyny nájdete na web stránke UK SAV.)*

*Pozn. 3.: Pri ohlasoch, resp. citáciách uveďte citovanú prácu podľa výstupu z ARL ako v prvej časti. Citujúcu prácu uveďte v tvare výstupu z WOS. V prípade iných databáz použite výstup podľa príslušnej databázy, resp. podľa STN ISO 690. Ak používate aj na spracovanie citácií ARL, použite výstup v tomto tvare. Citácie číslojte a čleňte podľa uvedenej štruktúry.*

*Pozn. 4.: Uvádzať, ak je publikácia na elektronickom nosiči alebo iba na elektronickom nosiči.*

**Záväzné vzory (vychádzajúce z normy STN ISO 690):**

(mená autorov zo SAV podčiarknuť)

#### **1. VEDECKÉ MONOGRAFIE VYDANÉ DOMA**

FRANEK, L. *Modernita románskych literatúr.* Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 240 s. ISBN 80-224-0841-7.

CVRKAL, I. (Ed.) – PAŠTEKOVÁ, S. (Ed.). *Európske literárne avantgardy 20. storočia.* Bratislava: Veda, 2005. 312 s. ISBN 80-224-0863-8.

KOVAČIČOVÁ, O. (Ed.). *Čechov medzi nami.* Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysoké školy múzických umení, 2005. 208 s. ISBN 80-223-2105-2.

KOPRDA, P. (Ed.). *Petrarca nella Mitteleuropa – Petrarca v strednej Európe.* Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2005. 172 s. ISBN 80-8050-830-5.

#### **2. VEDECKÉ MONOGRAFIE VYDANÉ V ZAHRANIČÍ**

JANKOVIČ, J. *Srpska drama u Slovačkej*. Prel. Michal Harpáň. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2005. 244 s. ISBN 86-7101-033-7.

### **3. KNIŽNÉ ODBORNÉ PUBLIKÁCIE VYDANÉ DOMA**

JANKOVIČ, J. *Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*. Bratislava: Jaga a Veda, 2005. 277 s. ISBN 80-89030-22-X.

JANKOVIČ, J. *Lijepa naša je aj naša II*. Pamätnica na počesť 170. výročia Mihanovičovej básne Horvatska domovina – Lijepa naša a 100. výročia jej prvého slovenského znenia. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2005. 112 s. ISBN 80-89030-25-4.

### **5. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH ved. monografie vydané doma**

BÁTOROVÁ, M. „Stratený refrén rozrušenej drámy“ (Poézia a publicistika L. Novomeského v rokoch druhej svetovej vojny). In *V tenkej koži básnika. Príspevky k storočnici Laca Novomeského*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004. ISBN 80-88878-94-2. s. 68-79.

KUBIŠ, T. Novomeský a Pasternak. In *V tenkej koži básnika. Príspevky k storočnici Laca Novomeského*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004. ISBN 80-88878-94-2. s. 260-271.

WINCZER, P. Mýtus a sakrálnosť v Novomeského Vile Tereze. In *V tenkej koži básnika. Príspevky k storočnici Laca Novomeského*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004. ISBN 80-88878-94-2. s. 201-209.

ZAMBOR, J. Prejav vzťahu. In *V tenkej koži básnika. Príspevky k storočnici Laca Novomeského*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004. ISBN 80-88878-94-2. s. 127-128.

ZAMBOR, J. Poézia ako ústretové slovo. In *V tenkej koži básnika. Príspevky k storočnici Laca Novomeského*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004. ISBN 80-88878-94-2. s. 129-167.

### **6. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH ved. monografie vydané v zahraničí**

BÁTOROVÁ, M. Wiens Nachbarschaft, Unterbewußtsein, Erotik und Moderne (Freud, Zweig, Schnitzler, Cíger Hronský). In *Slowakische Literatur im europäischen Kontext*. Hrsg. Bodo Zelinsky. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005. ISBN 3-631-54102-3. s. 49-66.

BEDNÁROVÁ, K. Le grotesque dans la littérature slovaque et l'oeuvre littéraire de Alfonz Bednár. In *Le grotesque de l'histoire* (sous la direction de Stanislaw Fiszer). Paris: Le Manuscrit, 2005. ISBN 2-7481-5850-4. s. 141-158.

KOŠKA, J. Nevyhnutnosť (vždy) novej interpretácie literatúry. In *Ezikat i literatura v modernoto obštestvo*. Ed. T. Ičevska. Veliko Tarnovo: Izdatelstvo Faber, 2005, s. 181-190.

ŽITNÝ, M. Zum Bild der slovakisch-tschechischen Beziehungen im 19. und 20. Jahrhundert. In *Slovakische Literatur im europäischen Kontext*. Hrsg. Bodo Zelinsky. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005. ISBN 3-631-54102-3. s. 21-35.

## **7. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH knižné odborné publikácie vydané doma**

BEDNÁROVÁ, K. Doslov. In GERMAINOVÁ, S. *Pieseň neláskavých*. Z franc. orig. prel. Igor Navrátil. Bratislava: Vydavateľstvo Slovart, 2005. ISBN 80-8085-008-9. s. 248-255.

BŽOCH, A. Heslá. In *ENCYCLOPAEDIA BELIANA*. 4. Zv. Eh-Gala. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2005. ISBN 224-0847-6.

BŽOCH, A. Melancholická história Hans Ulricha Treichela. In TREICHEL, Hans-Ulrich. *Stratený*. Bratislava: Slovart, 2005. ISBN 80-7145-989-5. s. 106-111.

CVRKAL, I. Heslá. In *ENCYCLOPAEDIA BELIANA*. 4. Zv. Eh-Gala. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2005. ISBN 224-0847-6.

ČÚZY, L. – GBÚR, J. – KRŠÁKOVÁ, D. – MIKULOVÁ, M. – ROBETS, D. – ZAMBOR, J. *Panoráma slovenskej literatúry II*. Bratislava: Slovenské pedagogická nakladateľstvo, 2005. 176 s. ISBN 80-10-00674-2. (Portréty I. Krasku, V. Beniaka a J. Silana.)

JANKOVIČ, J. Slovník a bibliografia v širších súvislostiach. In JANKOVIČ, J. *Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*. Bratislava: Juga a Veda, 2005. ISBN 80-89030-22-X. s. 14-51.

JANKOVIČ, J. Adaptabilita chorvátskej poézie. In JANKOVIČ, J. *Lijepa naša je aj naša II. Pamätnica*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2005. ISBN 80-89030-25-4. s. 87-97.

JANKOVIČ, J. Verše vzájomnosti alebo Básne hymnické a príležitostné, chorvátske a slovenské. In JANKOVIČ, J. *Lijepa naša je aj naša II. Pamätnica*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2005. ISBN 80-89030-25-4. s. 5-18.

PAŠTEKOVÁ, S. Heslá. In *ENCYCLOPAEDIA BELIANA*. 4. Zv. Eh-Gala. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2005. ISBN 224-0847-6.

PROKEŠOVÁ, V. Doslov. In SLOBODA, R. *Britva*. 2.vyd. Levice: Koloman Kertézs Bagala - L. C. A. Publishers Group, 2005. ISBN 80-89129-39-0. s. 163-166.

TESAŘOVÁ, J. Estónska hudba. Estónska literatúra. Estónske divadlo. In *ENCYCLOPAEDIA BELIANA*. 4. Zv. Eh-Gala. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2005. ISBN 224-0847-6. s. 173-174.

TRUHLÁŘOVÁ, J. Francúzska literatúra. In *ENCYCLOPAEDIA BELIANA*. 4. Zv. Eh-Gala. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2005. ISBN 224-0847-6. s. 556-558.

ZAMBOR, J. Lorcove Cigánske romance. In LORCA, G. *Cigánske romance*. Preložil, predslov a poznámky napísal a obrazový materiál vybral J. Zambor. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2005. ISBN 80-220-1343-9. s. 7-26.



ŽITNÝ, M. Doslov a chronológia života a diela S. Kierkegaarda. In KIERKEGAARD, S. *Bázeň a chvenie*. Bratislava: Kalligram, 2005. ISBN 80-7149-714-2. s. 142-155.

ŽITNÝ, M. Doslov prekladateľa. In ANDERSEN, H. C. *Rozprávka môjho života bez príkras*. Bratislava: Buvik, 2005. ISBN 80-89028-49-7. s. 135-151.

ŽITNÝ, M. Chronológia života a diela Franza Kafku. In KAFKA, F. *Poviedky*. Bratislava: Kalligram, 2005. ISBN 80-7149-712-6. s. 495-501.

ŽITNÝ, M. Doslov a edičná poznámka. In KAFKA, F. *Poviedky*. Bratislava: Kalligram, 2005. ISBN 80-7149-712-6. s. 502-515.

## 10. VEDECKÉ PRÁCE V OSTATNÝCH ČASOPISOCH

BÁTOROVÁ, M. Jednotlivci – ostrovy viery. In *Literárny týždenník*. Roč.18, č. 3-4 (2005), s. 10.

BÁTOROVÁ, M. Kontextualizácia literárneho diela (alebo K postaveniu antropologického výskumu osobnosti a diela). In *Slovenské pohľady*. Roč. IV.+121, č. 10 (2005), s. 83-93.

BÁTOROVÁ, M. Die Schöpfung als Resistenz, als eine Art zu Überleben. In *Zagadnienia rodzajów literackich*. Łódź, 2005, Tom XLVIII, Seszyt 1-2 (95-96), s. 143-157.

BŽOCH, A. Miroslav Válek a poetika Studenej vojny. In *Slovenská literatúra*. Roč. 52, č. 1 (2005), s. 65-70.

FRANEK, L. Preklad na rozhraní kultúr a jazykov. (Nový slovenský preklad I. Allendeovej.) In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 2 (2005), s. 139-143.

GÁFRIK, R. Die vertauschten Köpfe: „Indická“ legenda Thomasa Manna. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 35-41.

GEISBACHEROVÁ, M. Hermann Hesse – filozofujúci literát (2. časť). In *Dotyky*. Roč. 16, č. 4 (2004), s. 62-65.

GEISBACHEROVÁ, M. Patrick Süskind a jeho novely. In *Dotyky*. Roč. 17, č. 1 (2005), s. 78-82.

GEISBACHEROVÁ, M. Román ako výraz duše (Syntéza filozofie a umenia v románe podľa koncepcie Ernesta Sábata). In *Dotyky*. Roč. 17, č. 2 (2005), s. 120-124.

KOPRDA, P. Kollárove Básne v svetle Petrarcovho Spevníka. In *Slovak Review*. Roč. 13, č. 2 (2004), s. 114-131.

KOŠKA, J. Potreba interpretácie. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 144-155.

KOVAČIČOVÁ, O. Cesty a hľadania ruskej translatológie. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 42-59.

KUBIŠ, T. Pasternakov básnický štýl I. a II. časť. In *Liter* (revue Trnavského literárneho klubu). Roč. 1, č. 2 (2005), s. 11-17.

MALITI, E. Preklad a tabu. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 156-166.

MALITI-FRAŇOVÁ, E. Zora Jesenská v spore o slovenského Shakespeara. In *Divadlo v medzičase. Revue o súčasnom divadle*. Roč. 10, č. 1-2 (2005), s. 52-54.

MIKULÁŠ, R. Stopy radikálneho konštruktivismu v literárnej vede. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 23-34.

ORIEŠEK, P. Post/modernizmus ako svetový medzikultúrny a medziliterárny proces. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 132-143.

ORIEŠEK, P. Postmoderna v ukrajinskej literatúre (s príchutou škandálu). In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 9 (2005), s. 7.

ORIEŠEK, P. Rok v znamení spomienok. (Pohľad na slovenskú literatúru faktu za rok 2004.) In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 16-17 (2005), s. XII-XV.

ORIEŠEK, P. Súčasná bulharská literatúra. (Od paródie k nostalgii za minulosťou.) In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 12 (2005), s. 7.

SUWARA, B. Filozofia – náboženstvo – literatúra, čiže glosa k Návratu Krista Dušana Mitanu. In *Romboid*. Roč. 40, č. 8 (2005), s. 10-16.

SUWARA, B. Návraty strateného autora. (K problematike auto/biografie v poľskej literatúre 20. storočia.) In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 1-13.

ZAMBOR, J. Ivan Laučík, skice k portrétu. In *Romboid*. Roč. 40, č. 7 (2005), s. 37-53.

ZAMBOR, J. Lorcove Cigánske romancy a ich preklad. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 2 (2005), s. 115-118.

ZAMBOR, J. O poézii v Revue svetovej literatúry. In *Romboid*. Roč. 40, č. 1 (2005), s. 83-88.

ŽITNÝ, M. Nemeckí slovakisti o slovenčine. In *Kultúra slova*. Roč. 37, č. 2 (2003), s. 97-107.

## **11. VEDECKÉ PRÁCE V ZBORNÍKOCH (konferenčných aj nekonferenčných, vydaných tlačou alebo na CD)**

### **a/ recenzovaných**

BÁTOROVÁ, M. Gráč – Hráč – Gráč? Experimentálny román J. C. Hronského Pisár Gráč. In *Európske literárne avantgardy 20. storočia*. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005. ISBN 80-224-0863-8. s. 245-255.

BÁTOROVÁ, M. Reflexia v poézii, poézia v reflexii (Tvorba ako rezistencia, spôsob prežitia, pestovanie trvania existencie). In *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity*, X 8. Brno: Masarykova univerzita, 2005, s. 77-84.

CVRKAL, I. Subjekt a svet v nemeckom literárnom expresionizme. Poetika, filozofia, poézia nového umenia. In *Európske literárne avantgardy 20. storočia*. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005. ISBN 80-224-0863-8. s. 92-103.

JANKOVIČ, J. Vďaka za úsmev, pán profesor – alebo Slovenská, alebo česká premiéra? In *Slavista s dušou básnika. Sborník k sedemdesiatinám Ivana Dorovského*. Brno: Boskovice, Společnost přátel jižních Slovanů v nakladatelství Albert, 2005, s. 132-136.

JANKOVIČ, J. Slovački prijevodi hrvatskih drama. In *Krležini dani u Osijeku 2004*. Zagreb – Osijek: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti; Hrvatsko narodno kazalište u Osijeku; Filozofski fakultet Osijek, s. 290-296.

KOPRDA, P. Il sentimento del tempo nel Canzoniere e nel De ignorantia. In KOPRDA, P. (Ed.). *Petrarca nella Mitteleuropa – Petrarca v strednej Európe. Zborník z konferencie Atti del Convegno, Nitra 21.-22.10.2004*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, Katedra romanistiky, 2005. ISBN 80-8050-830-5. s. 141-155.

KOPRDA, P. Miesto surrealizmu v experimentalizme po 2. svetovej vojne. In *Európske literárne avantgardy 20. storočia*. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005. ISBN 80-224-0863-8. s. 60-79.

KOPRDA, P. Telesnosť, prostranstvo na slaviansko-italianskoto mežliteraturnoto občuvanie. Telesnosť. Razvitie na tipa geroj na slovaškata literatura. Prel. do slov. Veličko Panajotov. In *Literaturna misl*. Sofia: Blgarska akademija na naukite, Institut za literatura. Roč. 2, 2004. ISBN 0324-0495. s. 159-166.

KOPRDA, P. Ústrednosť filologického prístupu k odkazu sv. Cyrila a Metoda z hľadiska dejín slovenskej literatúry a z medzinárodného hľadiska. In POSPÍŠIL, I. (Ed.) – ZELENKA, M. (Ed.). *Aktuální slovakistika. Brněnské texty k slovakistice VII*. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, 2004, s. 95-103.

KOPRDA, P. Viaggiare lungo il Danubio, da slovacco. In *Claudio Magris. Ulisse di frontiera. Atti del Convegno Internazionale, Penne, 27-28 novembre 2003*, a cura di Igino Creati. Edizioni Tracce, Pescara november 2004. ISBN 88-7433-196-7. s. 41-56.

KOPRDA, P. Vnímanie historického času v Spevníku a v De ignorantia. In KOPRDA, P. (Ed.). *Petrarca nella Mitteleuropa – Petrarca v strednej Európe. Zborník z konferencie Atti del Convegno, Nitra 21.-22.10.2004*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, Katedra romanistiky, 2005. ISBN 80-8050-830-5. s. 157-171.

KOŠKA, J. Interpretácia literárneho diela (a jej hranice). In *Umenie a spoločenské vedy. Medziodborové a medziliterárne súvislosti, vzťahy a dotyky*. (Výber z prednášok pre doktorandov programu teória literatúry a dejiny slovenskej literatúry a pre doktorandov programu literárna veda, ktoré sa uskutočnili na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v akademickom roku 2004/2005. Súčasť riešenia grantového projektu VEGA č.1/1464/03 Teória prozaického textu (autor, látka, téma, problém, text, intertextualita, kompozícia, intencionalita, druh, vývinová a estetická hodnota). Prešov: Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis, 2005, s. 208-226. CD-ROM

KOŠKA, J. Jazykový základ kultúrneho spoločenstva Slovanov. In BILASOVÁ, V. (Ed.) – DUPKALA, R. (Ed.) - ZEMBEROVÁ, V. (Ed.). *Fenomén slovanstva II*. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis, Filozofický zborník 23. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2005. ISBN 80-8068-367-0. s. 50-62.

KOVAČIČOVÁ, O. Čechov medzi nami. In *Čechov medzi nami*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení, 2005. ISBN 80-223-2105-2. s. 5-7.

KOVAČIČOVÁ, O. Čechovova dráma ako prekladateľský problém. In *Čechov medzi nami*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení, 2005. ISBN 80-223-2105-2. s. 147-161.

KOVAČIČOVÁ, O. Tvorčestvo N. V. Gogoľa v interpretácii A. S. Isačenko. In *Mir romantizma. Tom 10(34). Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii „Mir romantizma“ (XII Guljaevskich čtenij). Tver, 26-29 maja 2004 g.* Tver: Ministerstvo obrazovanija i nauki Rossijskoj Federacii; Tverskoj gosudarstvennyj universitet; Naučno-issledovatel'skaja i učebnaja laboratorija kompleksnogo izučeniija problem romantizma, 2004. ISBN 5-88641-144-6. s. 216-222.

KUSÁ, M. Analýza textu v procese prekladu. Analytické sondy do textu originálu ako východisko prekladu. In *Analytické sondy do textu 1. Zborník príspevkov z vedeckej konferencie dňa 20.11.2003 v Banskej Bystrici*. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004. ISBN 80-8055-944-9. s. 142-148.

KUSÁ, M. Čechov v slovenských prekladoch. In *Čechov medzi nami*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení, 2005. ISBN 80-223-2105-2. s. 162-168.

KUSÁ, M. K niektorým problémom litovskej literatúry v slovenskom literárnom a kultúrnom kontexte 60.-80. rokov. In *Pocta Čelakovskému. Příspěvky ze symposia k 200. výročí narození zakladatele české baltistiky Františka Ladislava Čelakovského*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy; Ústav slavistických a východoevropských studií Baltistika, 2004. ISBN 80-7308-069-9. s. 43-51.

KUSÁ, M. Prekladanie ruskej (sovietskej) literatúry (pre deti a mládež) v slovenskom kultúrnom priestore. In *Poetika a politika. Umenie a päťdesiate roky*. Ed. Jelena Paštéková a kol. Bratislava: Slovak Academic Press, 2004. ISBN 80-88746-14-0. s. 98-108.

KUSÁ, M. Vzťah medzi cieľovým a východiskovým jazykom z hľadiska historického. Mimoliterárne súvislosti tohto javu na materiáli prekladu dramatických textov z ruštiny. In *Letná škola prekladu 3. Cieľový verzus východiskový jazyk. Zborník prednášok. 26. ročník Budmerice 22.-24. septembra 2004*. Bratislava: AnaPress, 2005. ISBN 80-89137-10-5. s. 49-56.

ORIEŠEK, P. Maškary Jurija Andruchovyča a stredná Európa. In *Slovacko-ukrajinski vidnosyny u pytaňnych movy, literatury, istoriji ta kul'tury*. Užhorod, 2005, s. 45-53.

PAŠTEKOVÁ, S. Európske paralely ruského imażinizmu. Dadaizmus, surrealizmus, poetizmus, nadrealizmus. In *Európske literárne avantgardy 20. storočia*. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Paštéková. Bratislava: Veda, 2005. ISBN 80-224-0863-8. s. 127-134.

PAŠTEKOVÁ, S. Próza A. P. Čechova a I. Bunina. In *Čechov medzi nami*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy múzických umení, 2005. ISBN 80-223-2105-2. s. 37-41.

TESAŘOVÁ, J. Expresionizmus v lotyšskej literatúre. In *Európske literárne avantgardy 20. storočia*. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005. ISBN 80-224-0863-8. s. 179-189.

TESAŘOVÁ, J. Prehľad slovenskej baltistiky. In *Pocta Čelakovskému. Příspěvky ze symposia k 200. výročí narození zakladatele české baltistiky Františka Ladislava Čelakovského*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy; Ústav slavistických a východoevropských studií Baltistika, 2004. ISBN 80-7308-069-9. s. 63-65.

WINCZER, P. Otázka životnosti „klasickej“ avantgardy, avantgarda a avantgardné literárne smery. In *Európske literárne avantgardy 20. storočia*. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005. ISBN 80-224-0863-8. s. 13-23.

ŽITNÝ, M. Niekoľko poznámok k problematike prekladu Kafkových poviedok do slovenčiny. In *Letná škola prekladu 3. Cieľový verzus východiskový jazyk. Zborník prednášok. 26. ročník Budmerice 22.-24. septembra 2004*. Bratislava: AnaPress, 2005. ISBN 80-89137-10-5. s. 85-95.

### **13. RECENZIE VEDECKÝCH PRÁC VO VEDECKÝCH ČASOPISOCH**

BÁTOROVÁ, M. Slovenská filozofia predsa žije. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 25-26 (2005), s. 12. (Rec.: Elena Várossová: Filozofia vo svete – Filozofia u nás. Bratislava: Veda, 2005.)

BÁTOROVÁ, M. „Sugestívny príbeh o svete slov“. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 96-97. (Rec.: Jiří Pavelka: Kultura, médiá a literatúra. Brno: Středoevropské centrum slovanských studií. Edice Pulsy, 2004. 258 s.)

GEISBACHEROVÁ, M. Dejiny s otáznikmi. In *Knižná revue*, 15, č. 25 (2005), s. 8. (Rec.: Herbie Brennan: Tajné dejiny starého Egypta. Prel. Milan Thurzo. Bratislava: Remedium, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Filozofia a/ako umenie. Ešte raz o filozofii. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 9-10 (2005), s. 13. (Rec.: Zborník Filozofia a/ako umenie. Bratislava: FiF UK 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Na ceste k sebe samému. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 14-15 (2005), s. 7. (Rec.: Søren Kierkegaard: Bázeň a chvenie. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Søren Kierkegaard: Individualita ako výsada. In *Dotyky*. Roč. 17, č. 1 (2005), s. 83-84. (Rec.: Søren Kierkegaard: Bázeň a chvenie. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005.)

KOPRDA, P. Neskorostredoveká toskánska próza a jej slovenské súvislosti. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 174-175. (Rec.: Piotr Salwa: La narrativa tardogotica toscana. Fiesole: Cadmo, 2004.)

KOPRDA, P. Nová česká talianistika. In *Slovak Review*. Roč.14, č. 1 (2005), s. 97-98. (Rec.: Slovník italských spisovatelů. Kolektiv autorů pod vedením Jiřího Pelána. Úvodní studie Jiří Pelán. Praha: Nakladatelství Libri, 2004. 752 s.)

KOPRDA, P. Petrarcovo Secretum po česky. In *Slovak Review*. Roč.14, č. 1 (2005), s. 98-99. (Rec.: Francesco Petrarca: Mé tajemství. O tajném střetu mých myšlenek/Secretum meum. De secreto conflictu curarum mearum. Přeložil Richard Psík, úvod napísal Jiří Špička. Praha: Oikoymenh, 2004. 317 s.)

KOŠKA, J. Uvítanie novej knihy. In *Slovanská vzájomnosť*. Roč. 5, č. 1 (2005), s. 31-32. (Rec.: Ján Jankovič: Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov (1839-1914). Tri preklady básne Onamo, onamo! v kontexte slovensko-čiernohorských vzťahov. Bratislava: Juga, 2004.)

MARKUŠOVÁ, B. Onamo, Onamo – ideologické súvislosti v preklade čiernohorskej hymny. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 91-93. (Rec.: Ján Jankovič: Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov (1839-1914). Tri preklady básne Onamo, onamo! v kontexte slovensko-čiernohorských vzťahov. Bratislava: Juga, 2004.)

ORIEŠEK, P. Adam Thirlwell: Politika. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 18 (2005), s. 7. (Rec.: Adam Thirlwell: Politika. Prel. Vladislav Gális. Bratislava: Ikar, 2005.)

ORIEŠEK, P. Jedinečná mapa vzťahov. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 5 (2005), s. 5. (Rec.: Ján Jankovič: Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov (1839-1914). Bratislava: Juga, 2004.)

ORIEŠEK, P. Konkrétne i všeobecne o preklade. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 20 (2005), s. 7. (Rec.: Mária Kusá: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005.)

ORIEŠEK, P. Modernita, Hispanoameričania a tí druhí. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 176-179. (Rec.: Ladislav Franek: Modernita románových literatúr. Bratislava: Veda, 2005.)

ORIEŠEK, P. Na noži. Nie je filozofia ako filozofia. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 26 (2005), s. 5. (Rec.: Peter Fotta: Pri prameni filozofie. Bratislava: Veda, 2005.)

ORIEŠEK, P. Ojedinelé a priekopnícke. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 12 (2005), s. 10. (Rec.: Ján Jankovič: Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny. Bratislava: Juga a Veda, 2005.)

ORIEŠEK, P. Pestrý a bohatý zborník. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 10 (2005), s. 10. (Rec.: Hrdina v balkánskych a stredoeurópskych literatúrach 19. a 20. storočia. Bratislava: Veda, 2004.)

ORIEŠEK, P. Zborník českej ukrajnistiky. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 93-96. (Rec.: Ukrajnistika – minulosť, prítomnosť, budúcnosť. Brno: Mysarykova univerzita, 2004.)

PAŠTEKOVÁ, S. Kultúrny fenomén Dostojevskij. In *Knihy a spoločnosť*. Roč. 2, č. 7-8 (2005), s. 16. (Rec.: František Kautman: Fiodor Michajlovič Dostojevskij. Věčný problém člověka. Praha: Academia, 2004. Fiodor Michajlovič Dostojevskij: Bratři Karamazovi. Prel. Prokop Voskovec. Praha: Academia, 2004. Fiodor Michajlovič Dostojevskij: Idiot. Prel. Tereza Silbernágllová. Praha: Odeon, 2004.)

SUWARA, B. Jozef Hvišč: Poľská literatúra. Vývin a texty. Univerzita Komenského, Bratislava 2001. In *Kontakty III. Časopis Slovensko-poľskej komisie humanitných vied, Ministerstva školstva Slovenskej republiky a Ministerstva národného vzdelávania a športu Poľskej republiky*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2004, s. 75-77. (Rec.: Jozef Hvišč: Poľská literatúra. Vývin a texty. Bratislava: Univerzita Komenského, 2001.)

ŤAPAJNOVÁ, E. „...Aristoteles by mal istotne rád kinematografiu.“ In *Knížná revue*. Roč. 15, č. 19 (2005), s. 10. (Rec.: Gérard Genette: Metalepsa. Od figúry k fikcii. Prel. Andrej Záthurecký. Bratislava: Kalligram, 2005.)

ŤAPAJNOVÁ, E. Filozofia inakosti. In *Knížná revue*. Roč. 15, č. 14-15 (2005), s. 5. (Rec.: Miroslav Marcelli: Michel Foucault alebo Stať sa iným. Bratislava: Kalligram, 2005.)

ŤAPAJNOVÁ, E. Niekoľko nových rumunských etnologických publikácií. In *Ethnologia Europae Centralis. Časopis pro národopis střední Evropy*. Brno – Cieszyn, č. 7 (2005), s. 164-166.

ŽITNÝ, M. Rakúska literatúra pre deti a mládež slovenskými očami. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 181-182. (Rec.: Andrea Mikulášová: Einblicke in die neuere österreichische Kinder- und Jugendliteratur. Bratislava: Lingos, 2004.)

### **13 a/ OSTATNÉ RECENZIE**

BATIKOVÁ, E. Hádanka o mužoch a ženách. In *Knížná revue*. Roč. 15, č. 26 (2005), s. 4. (Rec.: Toni Marrisonová: Láska. Prel. Jarmila Samcová. Bratislava: Ikar, 2005.)

BATIKOVÁ, E. Hotel New Hampshire. In *Knížná revue*. Roč. 15, č. 25 (2005), s. 1. (Rec.: John Irving: Hotel New Hampshire. Prel. Jozef Kot. Bratislava: Ikar, 2005.)

BATIKOVÁ, E. Konverzácia pre pokročilých. In *Knížná revue*. Roč. 15, č. 16-17 (2005), s. 2. (Rec.: Say it en English. Konverzácia pre pokročilých. Bratislava: SPN, 2005.)

BATIKOVÁ, E. Pohreb veľkej matróny. In *Knížná revue*. Roč. 15, č. 24 (2005), s. 1. (Rec.: Gabriel García Márquez: Pohreb veľkej matróny. Prel. Vladimír Oleríny. Bratislava: Ikar, 2005.)

BATIKOVÁ, E. Pozvánka do osobného hotela. In *Knížná revue*. Roč. 15, č. 23 (2005), s. 5. (Rec.: Boris Filan: Ľubošova finta. Bratislava: Ikar, 2005.)

BATIKOVÁ, E. Z toho najlepšieho na kultúrnej scéne. In *Knížná revue*. Roč. 15, č. 20 (2005), s.10. (Rec.: Martin Gerbóc: Kvapky krvi. Štruktúry sadomasochizmu. Bratislava: Chronos, 2005.)

BÁTOROVÁ, M. Monolit Kuniak. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 7 (2005), s. 5. (Rec.: Juraj Kuniak: Skalná ruža. Bratislava: Petrus, 2004.)

BÁTOROVÁ, M. Rapsódia o milosrdenstve. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 13-14 (2005), s. 12. (Rec.: Anton Baláž: Nežná volavka. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2004.)

BÁTOROVÁ, M. Tabuizované násilie. In *Knihy a spoločnosť*. Roč. 2, č. 3 (2005), s. 13. (Rec.: Gertraude Zand a Jiří Hollý (ed.): Transfer, vyhnání, odsun. Praha: Host, 2004.)

BÁTOROVÁ, M. Večné témy Štepkových hier. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 13-14 (2005), s. 15. (Rec.: Šteпка: Hra o láske, Radošinské divadlo.)

BÁTOROVÁ, M. In *Zrkadlenie. Česko-slovenská revue*. Roč. 2, č. 2 (2005), s. 122-124. (Rec.: Anton Baláž: Nežná volavka. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2004.)

BŽOCH, A. Rainer Maria Rilke ako esejista. In *Slovo*. Roč. 7, č. 42 (2005), s. 15. (Rec.: Rainer Maria Rilke: O umení. Bratislava: Kalligram, 2005.)

GÁFRIK, R. Bhagavadgítá. Spev Vznešeného. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 3 (2005), s. 155-156. (Rec.: Bhagavadgítá. Spev vznešeného. Prel. Alena Adámková. Bratislava: Petrus, 2004.)

GEISBACHEROVÁ, M. Ako stromy v snehu. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 24 (2005), s. 7. (Rec.: Franz Kafka: Poviedky. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Bolesť, samota a strach... In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 20 (2005), s. 5. (Rec.: Ján Tužinský: Mimikri. Bratislava: CCW, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Cesta k sebe. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 25 (2005), s. 5. (Rec.: Ján Chryzostom Korec: Až na dno duše. (Meditácie I., II.) Bratislava: Lúč, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Čítanie na jesenné večery. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 24 (2005), s. 3. (Rec.: Christian Jacq: Usirové tajomstvá. Ohnivá cesta. Prel. Zora Sadloňová. Bratislava: Ikar, 2005. Daniel Silva: Smrť vo Viedni. Prel. Veronika Redererová. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Etela Farkašová: Stalo sa. In *Dotyky*. Roč. 17, č. 4 (2005). (Rec.: Etela Farkašová: Stalo sa. Bratislava: Aspekt, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Franz Kafka: Poviedky. In *Dotyky*, Roč. 17, č. 2 (2005). (Rec.: Franz Kafka: Poviedky. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Kierkegaard stavia vieru mimo oblasť etiky. In *SME*. Roč. 13, č. 104 (6.5.2005), s. 25. (Rec.: Søren Kierkegaard: Bázeň a chvenie. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Múdrost' preverená vekmi. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 18 (2005), s. 8. (Rec.: Victor Malka: Kniha židovských prísloví. Prel. Jarmila Šeligová. Bratislava: Ikar, 2005.)



GEISBACHEROVÁ, M. Najkrajšie antické báje. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 26 (2005), s. 6. (Rec.: Thomas Bulfinch: Najkrajšie antické báje. Prel. Ema Draškabová, Peter Draškaba. Bratislava: Mladé letá, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Ruka v ruke s prírodou. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 19 (2005), s. 8. (Rec.: Laurel Vukovičová: 1001 prírodných prostriedkov. Prel. Róbert Hrebíček. Bratislava: Ikar, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. O kráse rodného kraja. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 23 (2005), s. 5. (Rec.: Anton Habovštiak: Oravské chodníčky. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. O podivnej kráľovnej. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 20 (2005), s. 7. (Rec.: Manuel Fernández Álvarez: Jana Šialená – zajatkyňa z Tordesillasu. Prel. Martina Slezáková. Bratislava: Ikar, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Podnetný zdroj prameňov... In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 21 (2005), s. 5. (Rec.: Miloslav Szabó: Rasa a vôľa. (Alfred Rosenberg a Mýtus 20. storočia.) Bratislava: Kalligram, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Psychológia existencie a spoločnosti. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 23 (2005), s. 11. (Rec.: Rollo May: Láska a vôľa. Prel. Alexandra Prokopčáková. Bratislava: Ikar, 2005.)

GEISBACHEROVÁ, M. Tajomné stránky minulosti. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 16-17 (2005), s. 11. (Rec.: Libor Budinský: Vraždy slávnych. Bratislava: Ikar, 2005.)

GÖRÖZDI, J. V Knihe pamätí sa každá udalosť stáva pomerom tela k telu. In *SME*. Roč. 13, č. 89 (19.4.2005), s. 26. (Rec.: Péter Nádas: Kniha pamätí. Prel. Juliana Szolnokiová. Bratislava: Kalligram, 2005.)

JANKOVIČ, J. Marína ako Marina. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 39-40 (2005), s. 10. (Rec.: Andrej Sládkovič: Marina. Prel. Luk Paljetko. Zagreb: Antibarbarus, 2005.)

KUČERKOVÁ, M. Alberto Moravia: Poviedky spod pra(c)hu. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 146-147. (Rec.: Alberto Moravia: Poviedky spod pra(c)hu. Prel. Dagmar Sabolová-Princic. Bratislava: Ikar, 2003.)

MALITI-FRAŇOVÁ, E. Stalo sa. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 22 (2005), s. 1. (Rec.: Etela Farkašová: Stalo sa. Bratislava: Aspekt, 2005.)

ORIEŠEK, P. Dobrá zábava cez optiku dobrodružstva. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 7 (2005), s. 7. (Rec.: Howard, P.: Neviditeľná légia. Prel. Peter Hajdúch. Bratislava: Kalligram, 2004.)

ORIEŠEK, P. Britský spisovateľ ponúka gýč. Ale aký pravdivý! In *SME*. Roč. 14, č. 143 (21.6.2005), s. 26. (Rec.: Adam Thirlwell: Politika. Prel. Vladislav Gális. Bratislava: Ikar, 2005.)

ORIEŠEK, P. Humor v čarodejnom svete. In *SME*. Roč. 14, č. 146 (24.6.2005), s. 26. (Rec.: Muška & Igor Molitor: Dievčatko z krajiny Drakov. Prvá kniha Mezzarthys. Bratislava: Ikar, 2005.)

ORIEŠEK, P. Írsky príbeh ako zo starých paperbackov. In *SME*. Roč. 13, č. 39 (18.2.2005), s. 26. (Rec.: Jennifer Johnstonová: Opušténé nádraží. Prel. Dagmar Steinová. Praha: Academia, 2004.)

ORIEŠEK, P. Jazyk je mu osudný... In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 9 (2005), s. 5. (Rec.: Karol Chmel: O nástrojoch, náradí a iných veciach vypustených z ruky. Bratislava: Drewo a srd, 2004.)

ORIEŠEK, P. Kto sa nebúri, nebude slobodný a spravodlivý. In *SME*. Roč. 13, č. 52 (4.3.2005), s. 26. (Rec.: Albert Camus: Vzbúrený človek. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2004.)

ORIEŠEK, P. Nedjeljko Fabrio: Smrť Vronského. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 153-154. (Rec.: Nedjeljko Fabrio: Smrť Vronského. Prel. Ján Jankovič. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2004.)

ORIEŠEK, P. Nech sa páči. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 8 (2005), s. 4. (Rec.: Marián Geišberg: Prejsť prahom a zavrieť dvere. Bratislava: Petrus, 2005.)

ORIEŠEK, P. O srbskej dráme na Slovensku. In *Správy SAV*. Roč. 41, č. 7-8 (2005), s. 22. (Rec.: Ján Jankovič: Srpska drama u Slovačkej. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2005.)

ORIEŠEK, P. Oddych so svetovými autormi. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 8 (2005), s. 11. (Rec.: Roald Dahl: Muž s dáždnikom. Prel. Hviezdoslav Herman. Bratislava: Slovenský spisovateľ. 2005.)

ORIEŠEK, P. Odvážne umenie. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 21 (2005), s. 5. (Rec.: Gejza Vámoš: Odložená haluz. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov, 2004.)

ORIEŠEK, P. Ovievanie zatuchnutou slamou. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 25 (2005), s. 5. (Rec.: Ivan Kadlečík: Dvanásť. Levice: K. K. Bagala – L. C. A. Publishers Group, 2005.)

ORIEŠEK, P. Recenzná travestia o jednom Zajkovi (aj o nás) alebo: Len sa nezabíme! In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 22 (2005), s. 3. (Rec.: Jozef Cíger Hronský: Smelý Zajko. Bratislava: SPN - Mladé letá, 2005.)

ORIEŠEK, P. Rôzne pohľady na obyvateľov mestskej džungle. In *SME*. Roč. 13, č. 56 (9.3.2005), s. 26. (Rec.: Laco Kerata: Mám sa... Levice: K. K. Bagala – L. C. A. Publishers Group, 2004.)

ORIEŠEK, P. Sex, techno, drogy a alkohol na špičkovú literatúru nestačia. In *SME*. Roč. 13, č. 72 (30.3.2005), s. 25. (Rec.: Šimon Šafránek – 23. Praha: Labyrint Fresh, 2005.)

ORIEŠEK, P. Stále nezbadaná výnimočnosť... In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 10 (2005), s. 5. (Rec.: Pavel Hruz: Okultizmus. Levice: K. K. Bagala - L. C. A. Publishers Group, 2005.)

ORIEŠEK, Patrik: Taje a inotaje postmoderny. (Nad dvomi románmi svetovej literatúry posledného obdobia.) In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 11 (2005), s. 3. (Rec.: Milorad Pavić: Vnútoraná strana vetra. Prel. Karol Chmel. Bratislava: Petrus, 2005.)

- ORIEŠEK, P. Viacvrstvomá románová realita. In *SME*. Roč. 13, č. 95 (26.4.2005), s. 26. (Rec.: Miloslav Pavič: Vnútorhá strana vetra. Prel. Karol Chmel. Bratislava: Petrus, 2005.)
- ORIEŠEK, P. Vidina šťasteny s románovým koncom. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 19 (2005), s. 8. (Rec.: Oto Malý: Peklo v raji. Bratislava: SAUL, 2005.)
- ORIEŠEK, P. Vydarený a zrozumiteľný vstup do Derridovej filozofie. In *SME*. Roč. 13, č. 137 (14.6.2005), s. 26. (Rec.: Stephen Hahn: Derrida. Prel. Jozef Kovalčík. Bratislava: Albert Marenčin – Vydavateľstvo PT, 2005.)
- PROKEŠOVÁ, V. „Dnes je všetko na hranie, dnes je všetko na hrane“. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 13 (2005), s. 5. (Rec.: Daniel Hevier: Aby bolo napísané. Bratislava: Kalligram, 2005.)
- PROKEŠOVÁ, V. G. G. Márquez: Spomienka na moje smutné pobehlice. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 18 (2005), s. 1. (Rec.: Gabriel García Márquez: Spomienka na moje smutné pobehlice. Prel. Eva Palkovičová. Bratislava: Ikar, 2005.)
- PROKEŠOVÁ, V. Leonid Andrejev: Rozhovor uprostred noci. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 16-17 (2005), s. 1. (Rec.: Leonid Andrejev: Rozhovor uprostred noci. Prel. Viera Mikulášová-Škrídlová. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov 2004.)
- PROKEŠOVÁ, V. Louise Welshová: Izba bolesti (Plnokrvné postavy z krvi stečené). In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 2 (2005), s. 153-154. (Rec.: Louise Welshová: Izba bolesti (Plnokrvné postavy z krvi stečené). Prel. Katarína Varsíková. Bratislava: Ikar, 2004.)
- PROKEŠOVÁ, V. Pohľad: všímavý, vnímavý. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 4 (2005), s. 5. (Rec.: Jozef Čertík: Dodatok k ruži. Martin: Vydavateľstvo Matice slovenskej, 2004.)
- PROKEŠOVÁ, V. „Pravda objektívu, ďalekohľadu, teleskopu“. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 3 (2005), s. 5. (Rec.: Il'ja Il'f: Zápisky. Prel. Ivana Kupková. Bratislava: Európa, 2004.)
- PROKEŠOVÁ, V. Rez zrkadlom tiel. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 11 (2005), s. 5. (Rec.: Mila Haugová: Archívy tela. Bratislava: Drewo a srd, 2004.)
- PROKEŠOVÁ, V. V ironickom zástupe. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 12 (2005), s. 5. (Rec.: Peter Macsovszky: Lešenie a laná. Bratislava: Kalligram, 2004.)
- PROKEŠOVÁ, V. William Blake: Počul som spievať anjela. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 2 (2005), s. 152-153. (Rec.: William Blake: Počul som spievať anjela. Prel. Marián Andričík. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2004.)
- PROKEŠOVÁ, V. Záhyby ľudskej cesty. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 12 (2005), s. 7. (Rec.: William Somerset Maugham: Maľovaný závoj. Prel. Viktor Krupa. Bratislava: Ikar, 2005.)
- PROKEŠOVÁ, V. Zoe Jennyová: Rýchly život. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 2 (2005), s. 155-156. (Rec.: Zoe Jennyová: Rýchly život. Prel. Jarmila Šelingová. Bratislava: Ikar, 2004.)
- ĽAPAJNOVÁ, E. Cudzí svet v našich životoch. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 24 (2005), s. 7. (Rec.: Michel Faber: Pod kožou. Prel. Svetlana Žuchová. Bratislava: Drewo a srd, 2005.)

ĎAPAJNOVÁ, E. Čas na čínorodý oddych. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 12 (2005), s. 11. (Rec.: Jakka McVicar: Nová kniha o bylinkách. Prel. Zuzana Ohrádková. Bratislava: Ikar, 2005.)

ĎAPAJNOVÁ, E. Drsná jemnosť snívaných básní. In *SME*. Roč. 13, č. 84 (13.4.2005), s. 26. (Rec.: Tamara Archlebová: Mliečna dráha. Bratislava: Petrus, 2005.)

ĎAPAJNOVÁ, E. Krehká podstata snehu. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 19 (2005), s. 5. (Rec.: Sarah Emily Mianová: Encyklopédia snehu. Prel. Alena Redlingerová. Bratislava: Ikar, 2005.)

ĎAPAJNOVÁ, E. O relatívne bohatých, ktorým niečo chýba. In *SME*. Roč. 13, č. 49 (1.3.2005), s. 26. (Rec.: Hana Bělohradská: Titanik a jiné povídky. Praha: Academia, 2004.)

ĎAPAJNOVÁ, E. O tínedžeroch pre tínedžerov. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 21 (2005), s. 11. (Rec.: Ole Lund Kirkegaard: Albert? Horší ako čert!!! Prel. Ib Rosenkaer Hansen. Bratislava: SPN – Mladé letá, 2005.)

ĎAPAJNOVÁ, E. Pozor na premnožených pitbullov. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 13 (2005), s. 5. (Rec.: Maroš Hečko: Pitbull report. Levice: K. K. Bagala - L. C. A. Publishers Group, 2005.)

ĎAPAJNOVÁ, E. Rozprávač občas čitateľa zaženie do kúta. In *SME*. Roč. 13, č. 86 (15.4.2005), s. 26. (Rec.: Gustaw Herling-Grudziński: Benátsky portrét a jiné prózy. Prel. Helena Stachová. Praha: Academia, 2004.)

ĎAPAJNOVÁ, E. Severská jemnosť v drsnosti. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 18 (2005), s. 8. (Rec.: Polárna žiara, Északi fény 2. Výber poézie a prózy severu. Bratislava: Univerzita Komenského, 2005. Preložili poslucháči FiF UK.)

ĎAPAJNOVÁ, E. Sila ženských zbraní. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 13 (2005), s. 8. (Rec.: Francine Riversová: Výnimočné biblické ženy – Tamara. Prel. Nina Mrázová. Trnava: Dobrá kniha, 2004.)

ĎAPAJNOVÁ, E. Súčasný pápež o liturgii. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 12 (2005), s. 3. (Rec.: Kardinál Joseph Ratzinger: Duch liturgie. Prel. Rastislav Nemeč. Trnava: Dobrá kniha, 2005.)

#### **14. PREDNÁŠKY A VÝVESKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH S MIN. 30 % ZAHRANIČNOU ÚČASŤOU**

BÁTOROVÁ, Mária: Bertha von Suttner und die Pazifisten in Oberungarn. Prednáška na medzinárodnom sympóziu v rámci Rakúskeho kultúrneho fóra v Bratislave dňa 5. októbra 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Die Knitpunkte der tschechischen Literatur des 20. Jhs. Prednáška v Slovenskom inštitúte v Prahe dňa 27. mája 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Elitäre Einheit der konkrete Alltag (Slovenská literatúra v roku 1918). Prednáška na Internationales Symposium „Mit vereinten Kräften?“ Diplomatische Akademie Wien – Der österreichische PEN-Club v dňoch 18.-19. novembra 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Laco Novomeský v medzivojnovom a vojnovom období. Prednáška na Knižnom veľtrhu v Prahe dňa 5. mája 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Román slovenskej literárnej moderny. Prednáška na konferencii Stabilita a labilita žánru na Slezskej univerzite v Opave v dňoch 29.-30. septembra 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Umbruchstendenzen im österreichischen Kulturambiente und die slowakische Literatur der Zwischenkriegszeit. Prednáška na medzinárodnej konferencii Rakúsko-Slovensko: moderné križovatky historického susedstva. Filozofická fakulta Trnavskej univerzity, Trnava, v dňoch 19. a 20. mája 2005.

BŽOCH, Adam: Die einfachen visuellen Formen in der Lyrik von Milan Rúfus. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Intermedialität in der mittel- und osteuropäischen Lyrik der 1970-er Jahre. Leipzig, Geisteswissenschaftliches Zentrum für Geschichte von Mittel- und Osteuropa (GWZO), v dňoch 8.-9. júla 2005.

BŽOCH, Adam: Recepčia psychoanalýzy v slovenskej literárnej vede. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Literárna veda 1945-1990 v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky dňa 26. októbra 2005.

FRANEK, Ladislav: Lo intercultural en la obra de José Martí. Prednáška na 6. medzinárodnom kolokviu Dielo Josého Martího v Bratislave dňa 27. apríla 2005. Usporiadal Kubánsky konzulát v Bratislave a Inštitút hispanistiky, Viedeň.

FRANEK, Ladislav: Umelecký preklad ako predmet univerzitného štúdia. Prednáška na Katedre slovanskej filológie Univerzity Complutense v Madride dňa 10. júna 2005.

FRANEK, Ladislav: Medziliterárnosť v symbióze vedy a umenia. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Literárna veda 1945-1990 v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky dňa 26. októbra 2005.

GÁFRIK, Róbert: Vplyv indickej filozofie na beletristické dielo slovenského filozofa, humanistu a spisovateľa kňaza Jána Maliarika. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Kreativita recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

GÖRÖZDI, Judit: Simultánne prekladanie z maďarčiny do slovenčiny a opačne na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV a v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v dňoch 25.-26. októbra 2005.

JANKOVIČ, Ján: Vďaka za úsmev, pán profesor – alebo Slovenská, alebo česká premiéra? Prednáška na VI. medzinárodnom balkanistickom sympóziu v Brne dňa 26. apríla 2005.

JANKOVIČ, Ján: Prezentácia knihy Lijepa naša je aj naša II. Jána Jankoviča na Veľvyslanectve Chorvátskej republiky v Bratislava dňa 3. novembra 2005.

JANKOVIČ, Ján: Tradicija i individualni pragmatizam (Tradícia a individuálny pragmatizmus). Prednáška na medzinárodnej konferencii Zagrebački prevodilački susret, Zagreb, Matica hrvatska dňa 10. decembra 2005.

KOŠKA, Ján: Recepčia 4. generácie sovietskych básnikov v slovenskej kultúre. Prednáška na medzinárodnej konferencii Ruská poezie 20. stoloť, Slovanský ústav Akademie vied ČR a Ústav svetovej literatúry SAV poriadany v Prahe dňa 20. apríla 2005.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Preklad drámy ako literárneho textu a ako súčasti „textu“ predstavenia. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Český překlad v letech 1945-2004 v Ústave translatoľogie na Filozofickej fakulte Karlovej univerzity v Prahe dňa 8. apríla 2005.

KUBIŠ, Timotej: Vplyv I. zjazdu sovietskych spisovateľov v Moskve 1934 na recepciu poézie B. Pasternaka na Slovensku. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Kreativita recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

KUSÁ, Mária: České preklady a slovenský kontext. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Český překlad v letech 1945-2004, Sekcia A, ktorý sa konal v Ústave translatoľogie Filozofickej fakulty Karlovej univerzity v Prahe dňa 8. apríla 2005.

KUSÁ, Mária: Fenomén autorskej piesne v slovenskom kultúrnom kontexte. Prednáška na medzinárodnej konferencii Ruská poezie 20. stoloť, Slovanský ústav Akademie vied ČR a Ústav svetovej literatúry SAV poriadany v Prahe dňa 20. apríla 2005.

KUSÁ, Mária: Stav slovenskej literatúry a baltistika, účasť na tvorivej dielni. Prednáška na Vertejū dirbtuve (prekladateľská dielňa), Vilnius – Nida (Litva) v dňoch 8.-13. júna 2005.

KUSÁ, Mária: Preklad v kultúre národa. Prednáška na XLI. Ročníku Letnej školy slovenského jazyka a kultúry Studia Academica Slovaca v Bratislave dňa 10. augusta 2005.

KUSÁ, Mária: Slovenské myslenie o preklade. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Preklad, prekladanie v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky dňa 26. októbra 2005.

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra ako „cudzia“ a „iná“. Prednáška na medzinárodnom vedeckom seminári Bulgakov a dnešok na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 23. novembra 2005.

MAGOVÁ, Gabriela: Simultánne prekladanie z maďarčiny do slovenčiny a naopak na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV a v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave v dňoch 25.-26. októbra 2005.

MAGOVÁ, Gabriela: Report from the Workshop: Humanities and Social Sciences. Prednáška na 2nd Austrian Slovak Science Day. Preparation of co-operation within the FP7: Bi- and multilateral, as well as regional achievements as a potential for European co-operation? Bratislava dňa 6. decembra 2005.

MALITI, Eva: Autorská tvorba – „Conrad l'immortel“. Referát na medzinárodnom stretnutí EURYΩPA – Orléans Scène d'Europe v sekcii REVUES PARLÉES, entretiens, tables rondes, lectures théâtrales v Orléans (Francúzsko) dňa 2. apríla 2005.

MIKULÁŠ, Roman: Organizácia a moderovanie sympózia Literárny odkaz B. von Suttnerovej z poverenia Rakúskeho kultúrneho fóra v Mozartovej sieni Rakúskeho veľvyslanectva v Bratislave dňa 5. októbra 2005.

MIKULÁŠ, Roman: Úroveň a východiská kognitívneho prístupu k literatúre. Prednáška na stretnutí mladých českých a slovenských vedeckých pracovníkov v sekcii Úloha jazyka, literatúry a histórie pri demokratizácii postkomunistickej spoločnosti v Třešti (Česká republika) v dňoch 14.-16. marca 2005.

MIKULÁŠ, Roman: Zu einigen Aspekten in den Tiergeschichten von Felix Salten und Martin Hranko – eine Vergleichsanalyse. Prednáška v spolupráci s A. Mikulášovou na medzinárodnom sympóziu Felix Salten und die Kinderliteratur seiner Zeit (F. Salten a detská literatúra jeho čias) v Uranii vo Viedni dňa 4. novembra 2005.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Literatúra ako komunikácia v ruskej literárnej vede. Prednáška na medzinárodnom vedeckom seminári Bulgakov a dnešok na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 23. novembra 2005.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Od imažinizmu k poéme Čierny muž v básnickej tvorbe S. Jesenina. Prednáška na medzinárodnej konferencii Ruská poezie 20. stoloetia, Slovanský ústav Akadémie vied ČR a Ústav svetovej literatúry SAV poriadany v Prahe dňa 20. apríla 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Súčasná slovenská próza a najnovšia literárna produkcia slovenských vydavateľstiev na Slovensku. Prednáška pre študentov slovakistiky v rámci Dní slovenskej kultúry v Sofii (Bulharsko) v dňoch 18.-22. októbra 2005.

SUWARA, Bogumila: Estetické hodnoty a preklad. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Český překlad v letech 1945-2004, Sekcia B, ktorý sa konal v Ústave translológie na Filozofickej fakulte Karlovej univerzity v Prahe dňa 8. apríla 2005.

SUWARA, Bogumila: Hodnoty a hodnotenie. Poznámka k esteticko-hodnotovej koncepcii interpretácie literárneho diela F. Miku. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Preklad, prekladanie v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky dňa 26. októbra 2005.

SUWARA, Bogumila: Słowackie zainteresowania kognitywizmem. Prednáška na seminári v Poľskej akademii vied (PAN) v Krakove dňa 14. decembra 2005.

ŤAPAJNOVÁ, Eva – KENDERESSY, P.: Who makes the landscape - the small farmers perspective. Prednáška na medzinárodnom sympóziu Proceeding from X. international conference on Culture and Environment, Banská Štiavnica v dňoch 7.-9. septembra 2005.

ŤAPAJNOVÁ, Eva: Non-fiction literatúra, umelecký dokument ako nositeľ demokratizačných hodnôt v rumunskej postkomunistickej societe. Prednáška na stretnutí mladých českých a slovenských vedeckých pracovníkov v sekcii Úloha jazyka, literatúry a histórie pri demokratizácii postkomunistickej spoločnosti v Třešti (Česká republika) v dňoch 14.-16. marca 2005.

ŤAPAJNOVÁ, Eva: Literatura nonfictivă în anii 90 al secolului 20-lea. Prednáška na „Prvním mezinárodním sympoziu české rumunistiky“ v Prahe v dňoch 23.-24. novembra 2005.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Le phénomène „Cyrano“ (d'Edmond Rostand) et son sort au début de 21-ième siècle. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii La langue et littérature françaises à l'aube du 21-ième siècle v Prešove v dňoch 12.-14. septembra 2005.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Guy de Maupassant et la structure de sa nouvelle. Prednáška pre študentov francúzštiny Katedry romanistiky Masarykovej univerzity v Brne dňa 25. apríla 2005. (Prednáška odznela vo francúzštine)

VAJDOVÁ, Libuša: Mihail Sebastian a jeho život v čase druhej svetovej vojny v Rumunsku. Prednáška na seminári Slovensko-rumunskej spoločnosti v Bratislave dňa 22. marca 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad ako skúška kultúry. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Kreativita recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: České a slovenské preklady z rumunskej literatúry. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Český preklad v letech 1945-2004, Sekcia A, ktorý sa konal v Ústave translológie na Filozofickej fakulte Karlovej univerzity v Prahe dňa 8. apríla 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: Dekadencia a Balkán. Prednáška na VI. Mezinárodním balkánském sympósiu v Brne v dňoch 25.-27.apríla 2005. Usporiadatelia Ústav slavistiky Filozofickej fakulty Masarykovej univerzity Brno, Historický ústav Akadémie vied ČR a Český národný komitét balkanistů.

ZAMBOR, Ján: Grécka antika, solúnski bratia sv. Cyril a sv. Metod, Proglas a slovenská kultúra. Prednáška v Thesaloníkach v dňoch 26.-28. mája 2005 – v rámci III. knižného veľtrhu v Solúne. Uskutočnila sa prezentácia autorovej poézie v spolupráci s gréckym básnikom Takisom Varvitsiotisom. Organizátor Literárne informačné centrum, Bratislava.

ŽITNÝ, Milan: Úvod do slovenskej kultúry. Prednáška na seminári Slovacicum na Univerzite v Regensburgu dňa 12. októbra 2005.

## **15. OSTATNÉ PREDNÁŠKY A VÝVESKY**

BATIKOVÁ, Eva: Podoby kanadskej postmodernity. Prednáška na doktorandskom seminári v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 4. mája 2005.

BATIKOVÁ, Eva: Slovenská recepcia amerických kultúrnych modelov a posun ku komercializácii kultúry. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Kreativita recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

BATIKOVÁ, Eva: Postmoderná próza (Toni Morrison, G. G. Márquez). Referát na doktorandskom seminári v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 30. novembra 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Čítačka autorskej tvorby. Mestská knižnica v Bratislave, Slovenské centrum PEN a Femina, klub slovenských prozaičiek dňa 8. marca 2005 literárny večer Naše (ženské) hlasy, čítajú Mária Bátorová, Helena Dvořáková a Etela Farkašová. Uvádzal predseda slovenského centra PEN Anton Hykisch.

BÁTOROVÁ, Mária: Nevšedná modlitba Stanislava Štepku alebo Farebné svety v šedom svete. Príspevok bol prednesený v Klube nezávislých spisovateľov, apríl 2005. (Uverejnený In: Radošinské naivné divadlo. Stála profesionálna divadelná scéna mestskej časti Bratislava-Nové Mesto, Revue 13. Správa o 42. sezóne (2004/2005), s. 60-61.)



BÁTOROVÁ, Mária: Dejiny nemeckej literatúry. Prednáška pre rozširujúce štúdium Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici dňa 30. júna 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Prednáška na prezentácii publikácie J. C. Hronský und die Moderne v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. októbra 2005.

BÁTOROVÁ, Mária: Rudolf Dilong surrealista? Prednáška na konferencii k storočnici R. Dilonga. Univerzita Komenského, Bratislava dňa 27. októbra 2005.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Moderovanie okrúhleho stola Súčasný stav prekladu z románskych literatúr na seminári Reflexia aktuálnych otázok slovenského umeleckého prekladu v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 2. decembra 2005. Org. Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Prednáška na prezentácii publikácie Jána Jankoviča Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny na stretnutí grantového projektu Preklad a národná kultúra. Okolnosti, vzťahy a súvislosti, osobnosti, pojmy v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 7. decembra 2005.

BŽOCH, Adam: Prednáška na prezentácii monografie Signály z diaľky v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 23. marca 2005.

BŽOCH, Adam: Konzervatívne odpovede na výzvy modernizácie. Prednáška na Oddelení západných literatúr v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 30. novembra 2005.

FRANEK, Ladislav: Konceptie jazykového znaku III. Prednáška na Oddelení teórie literatúry v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. marca 2005.

FRANEK, Ladislav: Prednáška na prezentácii monografie Modernita románskych literatúr na Oddelení literárnej teórie a Oddelení západných literatúr v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 11. mája 2005.

FRANEK, Ladislav: Orálnosť prekladu dramatických textov. Prednáška na kolokviu Preklad dramatických textov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. mája 2005.

FRANEK, Ladislav: Medziliterárnosť v diele Josého Martího. Prednáška na Oddelení literárnej teórie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 22. júna 2005.

FRANEK, Ladislav: J. C. Hronský und die Moderne. Hodnotiaci referát na prezentácii monografie Márie Bátorovej Jozef Ciger Hronský und die Moderne v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. októbra 2005.

FRANEK, Ladislav: Štylistika, semiológia (Konceptie odlišnosti). Prednáška na Oddelení literárnej teórie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. októbra 2005.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus a Julio Cortázar. Habilitačná prednáška na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove dňa 26. októbra 2005.

GÁFRIK, Róbert: Monografia Márie Bátorovej J. C. Hronský und die Moderne. Hodnotiaci referát na prezentácii monografie Márie Bátorovej Jozef Cíger Hronský und die Moderne v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. októbra 2005.

GÁFRIK, Róbert: Účasť na doktorandskom kolokviu prof. Gerharda Lauera z Univerzity v Göttingene v dňoch 12.-14. februára 2005.

JANKOVIČ, Ján: Moderovanie prezentácie zborníka Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 22. marca 2005.

JANKOVIČ, Ján: Moderovanie prezentácie zborníka Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia v Libresse kníhkupectva Veda dňa 23. marca 2005.

JANKOVIČ, Ján: Prezentácie monografie Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov (1839-1914) na Oddelení literatúr strednej a východnej Európy v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 13. apríla 2005.

JANKOVIČ, Ján: Moderovanie prezentácie monografie Márie Kusej Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru v Libresse kníhkupectva Veda v Bratislave dňa 15. mája 2005.

JANKOVIČ, Ján: Moderovanie prezentácie publikácie M. Bátorovej J. C. Hronský und die Moderne v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. októbra 2005.

JANKOVIČ, Ján: Prezentácia publikácie Lijepa naša je aj naša II. na Veľvyslanectve Chorvátskej republiky v Bratislave za účasti prezidenta Stijepa Mesića dňa 6. novembra 2005.

JANKOVIČ, Ján: Prezentácia publikácie Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny uvádzala Reneta Kuhar na Filozofickej fakulte v Zahrebe dňa 10. decembra 2005 .

KOPRDA, Pavol: Slovenská teória medziliterárnosti s ohľadom na otázku imanencie literárneho vývoja. Prednáška v rámci anotačného bloku Významové a výrazové premeny v umení 20. storočia na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove, 2005.

KOŠKA, Ján: Prednáška na prezentácii monografie Jána Jankoviča Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 1. februára 2005.

KOŠKA, Ján: Prednáška na prezentácii publikácie Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 23. februára 2005.

KOŠKA, Ján: Slovensko-bulharské literárne vzťahy v minulosti a súčasnosti. Prednáška na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 8. marca 2005.

KOŠKA, Ján: Interpretácia literárneho diela a jej hranice. Prednáška na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove dňa 18. marca 2005.

KOŠKA, Ján: Prednáška na prezentácii zborníka Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia na Oddelení literatúr strednej a východnej Európy v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 6. apríla 2005.

KOŠKA, Ján: Úvodná prednáška na prezentácii publikácie Ján Jankovič Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 5. mája 2005.

KOŠKA, Ján: Úvodná prednáška na otvorení vedeckého kolokvia Preklad dramatických textov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. mája 2005.

KOŠKA, Ján: Jazykový základ kultúrneho spoločenstva Slovanov. Prednáška na stretnutí grantového projektu Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave dňa 25. mája 2005.

KOŠKA, Ján: Básnik Ivan Vazov – prečítaný v 21. storočí. Prednáška v Bulharskom kultúrnom inštitúte v Bratislave dňa 28. júna 2005.

KOŠKA, Ján: Pojem tzv. literárnej viacdomovosti. Prednáška na stretnutí grantového projektu Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. júna 2005.

KOŠKA, Ján: Nevyhnutnosť tvorivej interpretácie literatúry. Prednáška na stretnutí grantového projektu Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 21. septembra 2005.

KOŠKA, Ján: Prijatie bulharskej literatúry v slovenskej kultúre. Prednáška na medzinárodnom sympóziu pri príležitosti bilancovania 80. výročia bulharistiky na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 3. októbra 2005.

KOŠKA, Ján: Tvorivosť literatúr vo vzťahoch. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Tvorivosť literárnej recepcie v sekcii Kreativita recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. októbra 2005.

KOŠKA, Ján: Literárna interpretácia a jej medze. Prednáška na stretnutí grantového projektu Tvorivosť literárnej recepcie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 23. novembra 2005.

KOŠKA, Ján: Básnik Atanas Dalčev. Prednáška v Bulharskom kultúrnom inštitúte v Bratislave dňa 14. decembra 2005.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Literárny text ako súčasť výučby cudzieho jazyka. Prednáška na konferencii Moderná/postmoderná didaktika humanitných odborov na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 6. februára 2005.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Dráma ako prekladateľský problém III. Prednáška na vedeckom kolokviu Preklad dramatických textov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. mája 2005.

KUBIŠ, Timotej: Poézia Borisa Pasternaka. Prednáška v Literárnom klube pri Katedre slovenského jazyka a literatúry Trnavskej univerzity v Trnave dňa 28. apríla 2005.

KUBIŠ, Timotej: O Pasternakovom básnickom štýle. Prednáška na doktorandskom seminári v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 2. novembra 2005.

KUSÁ, Mária: M. Rázusová-Martáková – prekladateľka ruskej literatúry. Prednáška na vedeckej konferencii pri príležitosti 100. výročia narodenia Márie Rázusovej-Martákovovej

s názvom Mária Rázusová-Martáková – spisovateľka a prekladateľka na Filologickej fakulte Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici dňa 11. mája 2005.

KUSÁ, Mária: Preklad dramatických textov v premenách doby na rozhraní tisícročí. Prednáška na vedeckom kolokviu Preklad dramatických textov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. mája 2005.

KUSÁ, Mária: Vyučovanie ruskej literatúry ako „nematerinskej“ v širšom kultúrnom kontexte. Prednáška na konferencii Vtoryje bratislavskije čtenija v Piešťanoch v dňoch 19.-20. mája 2005.

KUSÁ, Mária: Cena Jána Hollého 2004. Prednesené na odovzdávaní Ceny J. Hollého za preklad v Klube slovenských spisovateľov v Bratislave dňa 24. mája 2005.

KUSÁ, Mária: Cena Jána Hollého 2004. Prednesené v rámci akcie Literárna revy D. Nagya v kníhkupectve Pantha rei v Bratislave dňa 25. mája 2005.

KUSÁ, Mária: Prednáška na prezentácii publikácie Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru v Libresse kníhkupectva Veda v Bratislave dňa 25. mája 2005.

KUSÁ, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Prednáška na kolokviu pri príležitosti životného jubilea prof. L. Ďuroviča na tému Jazyk, kultúra, spoločnosť, ktoré sa konalo na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave v dňoch 31. mája - 1. júna 2005.

KUSÁ, Mária: Inauguračná prednáška Preklad v kultúre národa, prednesená na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 30. júna 2005.

KUSÁ, Mária: Preklad popularizačných textov. Prednáška na translatickom seminári na XLI. Ročníku Letnej školy slovenského jazyka a kultúry Studia Academica Slovaca v Bratislave dňa 10. augusta 2005.

KUSÁ, Mária: Cena Jána Hollého za rok 2004. Prednáška na Letnej škole prekladu v Budmericiach dňa 22. septembra 2005.

KUSÁ, Mária: Niekoľko poznámok k súčasnému stavu prekladu z románskych literatúr. Prednáška na seminári Reflexia aktuálnych otázok slovenského umeleckého prekladu, Budmerice dňa 2. decembra 2005.

KUSÁ, Mária: Preklad v slovenskom kultúrnom priestore. Prednáška pre SSPOL, Nitra, 8. decembra 2005.

MALITI, Eva: Zora Jesenská a otázky tabuizácie prekladu. Prednáška spojená s besedou pre záujmové združenie žien Aspekt v Bratislave dňa 13. januára 2005.

MALITI, Eva: Tabuizovaná prekladateľka Zora Jesenská. Prednáška na seminári Z pracovní literárnych vedcov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. februára 2005.

MALITI, Eva: Vystúpenie na diskusnom projekte Európska spolupráca v oblasti prekladu v rámci divadelného festivalu Nová dráma, 14. mája 2005.

MIKULÁŠ, Roman: K niektorým otázkam kognitívnych vied z pohľadu radikálneho konštruktivismu. Referát počas okrúhleho stola Kognitívne vedy v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 19. októbra 2005.

ORIEŠEK, Patrik: Prednáška na prezentácii publikácie Jána Jankoviča Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny na stretnutí grantového projektu Preklad a národná kultúra. Okolnosti, vzťahy a súvislosti, osobnosti, pojmy v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 7. decembra 2005.

ORIEŠEK, Patrik: Súčasná ukrajinská literatúra. Prednáška na doktorandskom seminári v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 30. novembra 2005.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Psychologická dráma L. Tolstého v slovenskom kontexte. Prednáška na vedeckom kolokviu Preklad dramatických textov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. mája 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Hodnotenie najnovšej knihy J. Puškáša Freud v Tatrách. Prednáška na stretnutí KNS pri AOSS dňa 3. marca 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Hodnotenie poézie na festivale Carpe diem. Vystúpenie na 1. slovenskom literárnom gymnáziu v Revúcej v dňoch 12.-13. mája 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Vystúpenie na 3. ročníku európskeho festivalu poézie, divadla a hudby Cap à l'Est (Cesta na Východ) v dňoch 19.-24. augusta 2005 v Banskej Štiavnici.

PROKEŠOVÁ, Viera: Referát a literárna beseda s účastníkmi stretnutia na Hviezdoslavovom Kubíne v dňoch 29.-30. septembra 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Literárna beseda so študentmi Gymnázia Dolný Kubín dňa 30. septembra 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Zhodnotenie básnickej zbierky Igora Hochela Utkané z vlasov. Referát prednesený na AOSS v Bratislave dňa 14. novembra 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Básnická zbierka Igora Hochela. Referát pri predstavení básnickej zbierky Igora Hochela Utkané z vlasov v Klube slovenských spisovateľov v Bratislave dňa 21. novembra 2005.

PROKEŠOVÁ, Viera: Súčasný stav básnického prekladu. Prednáška na seminári Reflexia aktuálnych otázok slovenského umeleckého prekladu, Budmerice dňa 2. decembra 2005.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Mária Rázusová-Martáková a jej preklady francúzskej romantickej drámy (V. Hugo: Hernani, E. Rostand: Cyrano z Bergeracu). Prednáška na vedeckom kolokviu Preklad dramatických textov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. mája 2005.

SUWARA, Bogumila: Kognitívna lingvistika v Poľsku. Prednáška na seminári Skupiny pre interdisciplinárnu iniciatívu pri príležitosti zhodnotenia Okrúhleho stola v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 30. novembra 2005.

SUWARA, Bogumila: Nebojme sa kognitivistov. Prednáška v rámci cyklu Z pracovne literárnych vedcov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 7. decembra 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: Referát na prezentácii monografie Adama Bžocha Signály z diaľky v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 23. marca 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: Prednáška na stretnutí tímu na tému Kognitívna psychológia, kognitívna antropológia a kognitívna lingvistika dňa 11. mája 2005 v Ústave svetovej literatúry SAV.

VAJDOVÁ, Libuša: Preklady divadelných hier a úloha ženy v nich. Prednáška na vedeckom kolokviu Preklad dramatických textov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. mája 2005.

VAJDOVÁ, Libuša: Prednáška na prezentácii publikácie Márie Kusej Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru v Libresse kníhkupectva Veda v Bratislave dňa 25. mája 2005.

ZAMBOR, Ján: Mihalkovičove Zimoviská. Prednáška na literárnovednej diskusii v Klube nezávislých spisovateľov v Bratislave dňa 3. marca 2005.

ZAMBOR, Ján: Prednáška na prezentácii zborníka V tenkej koži básnika na Katedre estetiky a literárnej vedy na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislava dňa 9. marca 2005.

ZAMBOR, Ján: Lorcove Cigánske romance a ich preklad. Prednáška na stretnutí grantového projektu Preklad a národná kultúra v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 19. októbra 2005.

ZAMBOR, Ján: Básnická zbierka Igora Hochela. Referát pri predstavení básnickej zbierky Igora Hochela Utkané z vlasov v Klube slovenských spisovateľov v Bratislave dňa 21. novembra 2005.

ZAMBOR, Ján: Súčasný stav slovenského básnického prekladu. Vstupná prednáška v sekcii o básnickom prelade na konferencii Súčasný stav slovenského umeleckého prekladu v Budmericich dňa 2. decembra 2005. Moderovanie diskusie.

ŽITNÝ, Milan: Referát na prezentácii monografie Adama Bžocha Signály z diaľky v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 23. marca 2005.

ŽITNÝ, Milan: Preklad severskej drámy (ako literárnohistorický problém). Prednáška na vedeckom kolokviu Preklad dramatických textov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 16. mája 2005.

ŽITNÝ, Milan: Prednáška na prezentácii publikácie Márie Kusej Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru v Libresse kníhkupectva Veda v Bratislave dňa 25. mája 2005.

ŽITNÝ, Milan: K literárnym a estetickým aspektom Kierkegaardovho diela. Prednáška na Trnavskej univerzite v Trnave dňa 12. júla 2005.

ŽITNÝ, Milan: O prelade Andersenovej autobiografickej prózy Rozprávka môjho života. Prednáška na Festivale Jána Smreka v Piešťanoch dňa 17. októbra 2005.

## 17. OSTATNÉ VYDÁVANÉ PERIODIKÁ

Časopis **Slovak Review**, vydáva Ústav svetovej literatúry SAV vo vydavateľstve SAP, počet čísiel 2 za rok 2005.

## 18. VYDANÉ ALEBO EDITOVANÉ ZBORNÍKY Z VEDECKÝCH PODUJATÍ

Čechov medzi nami. Ed. Oľga Kovačičová. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského; Ústav svetovej literatúry SAV; Divadelná fakulta Vysokej školy muzických umení, 2005. 208 s. ISBN 80-223-2105-2.

Európske literárne avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005. 312 s. ISBN 80-224-0863-8. Číslo grantu 2/5076/20.

Petrarca nella Mitteleuropa – Petrarka v strednej Európe. Ed. Pavol Koprda. Zborník z konferencie Atti del Convegno, Nitra 21.-22.10.2004. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, Katedra romanistiky, 2005. 172 s. ISBN 80-8050-830-5.

## 20. VEDECKÉ PRÁCE UVEREJNENÉ NA INTERNETE

### b/ v slovenčine

ORIEŠEK, Patrik: Subjekt v románe Georgi Gospodinova Prirodzený román. In: <http://www.iliteratura.cz//clanek.asp?polozkaID=17501> (vložené 10. júna 2005)

ORIEŠEK, Patrik: O srbskej dráme na Slovensku [www.sav.sk/?lang=sk&charset=&doc=services=news&news\\_n=518](http://www.sav.sk/?lang=sk&charset=&doc=services=news&news_n=518) (vložené 28. júna 2005)

ORIEŠEK, Patrik: Zatoichi (Takeshi Kitano: Zatoichi, Japonsko, 2003) [www.cinemaview.sk/index.php?session=0&action=read&click=open&article=1132948784](http://www.cinemaview.sk/index.php?session=0&action=read&click=open&article=1132948784) (vložené 25. novembra 2005)

## 21. PREKLADY VEDECKÝCH A ODBORNÝCH TEXTOV

### PREKLADY VEDECKÉ

#### a/ knižné

FREUD, Sigmund: *Za princípom slasti*. Z nem. orig. prel. Adam Bžoch, Milan Krankus. Doslov Milan Krankus. Bratislava: Kalligram, 2005. 160 s. - Edícia Filozofia do vrecka. (Preklady A.B. Smútok a melanchólia, s. 9-25, Pudy a ich osudy, s. 26-47, Za princípom slasti, s. 48-105.) ISBN 80-7149-679-0.

KONŠTANTÍN Filozof – sv. Cyril: *Proglas*. Preklad zo staroslovenčiny Eugen Pauliny, prebásnenie Viliam Turčány. Preklad a prebásnenie do angličtiny Michaela Chorváthová. Bratislava: Perfekt, 2004. 675 s. ISBN 80-8046-2771.

KIERKEGAARD, Søren: *Bázeň a chvenie*. Z dánčiny prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005. 155 s. ISBN 80-7149-714-2.

MICHAJLOVSKIJ, Stojan: *Cyrl a Metod*. In: A Hymn to the Saints Cyril and Methodias. Sofia: New Bulgarian University, 2005, s. 58-59. (Preklad básne „Napreduj, národ“ Ján Koška.)

NEMECKO-slovenský, slovensko-nemecký školský slovník. Z nem. orig. prel. R. Mikuláš. Bratislava: Príroda, 2005. 750 s. ISBN 80-0701307-5.

OKROY, Michael: *Kaschau war eine europäische Stadt. Košice boli stredoeurópskym mestom*. Prel. Adam Bžoch. Wuppertal: Arco Verlag, 2005. 249 s. ISBN 3-938375-01-9.

## PREKLADY UMELECKÉ

### b/ knižné

ALEXIOVÁ, Isabelle: *Budeš sa smiať, ale opúšťam ťa!* Z franc. orig. prel. Gabriela Uhlárová a Bronislava Markušová. Ružomberok: Epos, 2005. 175 s. ISBN 80-89191-31-2.

ANDERSEN, Hans Christian: *Rozprávka môjho života bez príkras*. Z dánčiny prel. Milan Žitný. Zost. a doslov nap. M. Žitný. Bratislava: Buvik, 2005. 150 s. ISBN 80-89028-49-7.

BECKETT, Samuel: *Malone umiera*. Prel. Katarína Bednárová. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenský spisovateľ, 2004. 143 s. ISBN 80-220-1309-9.

Indické bájky. Zo sanskrtu vybral a preložil Róbert Gáfrik. Bratislava: Drewo a srd, 2005.

KAFKA, Franz: *Povedky*. Z nem. orig. prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005. 515 s. ISBN 80-7149-712-6.

JANKOVIČ, J. *Lijepa naša je aj naša II*. Prel. Ján Jankovič. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2005. 112 s. ISBN 80-89030-25-4.

LORCA, Federico García: *Cigánske romance*. Preložil, predslov a poznámky napísal a obrazový materiál vybral Ján Zambor. Bratislava: Slovenská spisovateľ, 2005. 117 s. Edícia Kruh milovníkov poézie. ISBN 80-220-1343-9.

NOVAK, Boris A.: *Nespavosť a poézia svedka*. Esej A. Debeljaka prel. Viera Prokešová. In: A. Boris Novak: Záhradník ticha. Dunajská Lužná: Milanium, 2005, s. 86-94. ISBN 80-89178-06-5.

PODSVÄTIE. Hung(a)ry kitschen. Prel. Renáta Deáková, Jitka Rožnová, Eva Andrejčáková, Gabriela Magová. Bratislava: Drewo a srd, 2004. 318 s. ISBN 80-88965-82-9.

PUNTE, Artur: Holandsko. Alebo „Rozhýbavať sa v trolejbusoch ako námorníci v knižkách...“ Prel. Mária Kusá. In: *ARS POETICA 2005*. Medzinárodný festival poézie, Bratislava 2.-12.11.2005. Bratislava: Ars poetica, 2005, s. 253-258. ISBN 80-969409-0-2.

ROZPRÁVKY z lesa. Prel. Gabriela Magová. Bratislava: Viktoria Print, 2005.



SANDBERGOVCI, Inger a Lasse: *O malej Aničke: Kde sú Aničkine veci, Vianočný darček pre Aničku*. Zo švéd. orig. prel. Milan Žitný. Bratislava: Buvik, 2005. nestr. ISBN 80-89028-53-5.

STAMAČ, Ante: *Temná báseň*. Prel. Ján Jankovič. In: Most/The Bridge (Zagreb), May 2005. 99 s. (Spoluprekladateľ Ján Buzássy.)

TIMOFEYEV, Sergej: Fyzik. Lístie, obaly. Sveta. Keď. Prel. Mária Kusá. In: ARS POETICA 2005. Medzinárodný festival poézie, Bratislava 2.-12.11.2005. Bratislava: Ars poetica, 2005, s. 307-311. ISBN 80-969409-0-2.

TREICHEL, Hans-Ulrich: *Stratený*. Prel. Adam Bžoch. Bratislava: Slovart, 2005. 112 s. ISBN 80-7145-989-5.

YOUNG-BRUEHLOVÁ, Elisabeth: *Z lásky k svetu*. Preklad Pavol Lukáč, Adriana Komorníková, Petra Šimkovičová. Básne H. Arendtovej preložila Viera Prokešová, časť korešpondencie podľa nemeckých originálov preložil Milan Matiaška. Bratislava: AGORA, 2004. 296 s. ISBN 80-968686-6-7.

YOUNG-BRUEHLOVÁ, Elisabeth: Hannah Arendtová. *Z lásky k svetu. 2. diel*. Preklad Pavol Lukáč, Adriana Komorníková, Petra Šimkovičová. Preklad básní Viera Prokešová. Bratislava: AGORA, 2005. ISBN 80-968686-9-1

### **c/ preklady filmov**

Vipère au poing (Vretenica v hrsti) podľa rovnomenného románu Hervé Bazina preložila Jana Truhlářová na Festival frankofónneho filmu, marec 2005.

## **PREKLADY ČASOPISECKÉ**

### **a/ vedecké**

JELINEK, Elfriede: V ústraní. Reč pri príležitosti udelenia Nobelovej ceny. Prel. Adam Bžoch. In *Divadlo v medzičase*. Roč. 10, č. 1-2 (2005), s. 2-5.

NIKČEVIČOVÁ, Sanja: Nová európska dráma alebo veľký podvod. Prel. Ján Jankovič. In *Slovenské divadlo*. Roč. 53, č. 3 (2005), s. 251-266.

### **b/ umelecké**

BERNLEF, J.: Chiméry. Prel. Adam Bžoch. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 2-70.

BORDEWIJK, Ferdinand: Bloky. Prel. Adam Bžoch. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 86-101.

LORCA, Federico García: Cigánske romances. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 2 (2005), s. 114-122.

LORCA, Federico García: Cigánske romance. Prel. Ján Zambor. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 19 (2005), s. 6.

### **c/ preklady ako autorská umelecká tvorba**

ZAMBOR, Ján: Modrá a biela. In: *Pošli to dál III*. Kniha vzkazu lidem i vesmíru. Sestavili Věra Ludíková a Zdeněk Wagner. Ústí nad Orlicí: Grantis, 2005, s. 60-62. (Báseň)

### **ČLÁNKY v literárnovedných a iných časopisoch**

BÁTOROVÁ, M. Akí sme, Slováci? Katedrála bez pilierov. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 15-16 (2005), s. 4.

BÁTOROVÁ, M. Anton Baláž: Nežná volavka. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 16-17 (2005), s. IV. (Prebraté z Literárny týždenník, 13-14, 2005.)

BÁTOROVÁ, M. Čo najviac Mojsejovcov! Polemika. In *SME*. Roč. 13, č. 51 (3.3.2005), s. 14.

BÁTOROVÁ, M. Da Vinciho kódy. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 29-30 (2005), s. 1, 14.

BÁTOROVÁ, M. Naš individuálny čas. In *Literárny týždenník*. Roč.18, č. 5-6 (2005), s. 3.

BÁTOROVÁ, M. Nevšedná modlitba Stanislava Štepku alebo Farebné svety v šedom svete. In *Radošinské naivné divadlo*. Stála profesionálna divadelná scéna mestskej časti Bratislava-Nové Mesto, Revue 13. Správa o 42. sezóne (2004-2005), s. 60-61.

BÁTOROVÁ, M. Príspevok k sebedovomiu každého z nás. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 41-42 (2005), s. 5.

BÁTOROVÁ, M. Perfekcionizmus a duševné choroby. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 43-44 (2005), s. 14.

BÁTOROVÁ, M. Spomienka na Kláru Jarunkovú. In *Slovenské pohľady*. Roč. IV.+121, č. 12 (2005), s. 137-138.

BÁTOROVÁ, M. Vianoce štedré a biedne. In *SME*. Roč. 14, č. 277 (1.12.2005), s. 14.

BÁTOROVÁ, M. Z rokovania Členského zhromaždenia Spolku slovenských spisovateľov. Chápme a akceptujeme sa! In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 33-34 (2005), s. 8.

BŽOCH, A. Der diskrete Charme der Kulturarbeit. In *Bücher, über die man spricht*. Bratislava-Budapest-Krakau-Prag-Riga-Warchau: Goethe Institut, č. 2 (2005), s. 1.

BŽOCH, A. Klasik nizozemskej literatúry... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 87-89.

- BŽOCH, A. Súčasný nizozemský autor... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 3-6.
- ČEJKOVÁ, V. Mária Bátorová. Personálna bibliografia. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 191-208.
- GÖRÖZDI, J. László Darvasi... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 116-118.
- GÖRÖZDI, J. Tvorivosť literárnej recepcie. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 187-188.
- J.J.: Slovenská literatúra v európskom kontexte. Monografia o J. Cígerovi Hronskom vyšla v preklade do nemčiny. In *Správy SAV*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 13.
- JANKOVIČ, J. Ať se durdí Maďarové. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 11-12 (2005), s. 15.
- JANKOVIČ, J. Michal Nadubinský. In *Revue svetovej literatúry*. Roč. 41, č. 1 (2005), s. 20.
- JANKOVIČ, J. Nedožitá osemdesiatiny Jána Siráckeho. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 19-20 (2005), s. 5.
- JANKOVIČ, J. Srbský drak naďalej so Slovákmí. In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 41-42 (2005), s. 14.
- JANKOVIČ, J. Špecifiká dvoj- a viacdomovosti Márie Bátorovej. In: *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 184-196.
- KOŠKA, J. Pavol Winczer sedemdesiatnikom. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 2 (2005), s. 183-184.
- MAKRUŠOVÁ, B. Lautréamont. In *Dotyky*. Roč. 17, č. 3 (2005), s. 75-78.
- R.M.(MIKULÁŠ, R.) Literárny hrdina ako medzinárodný projekt. In *Správy SAV*. Roč. 41, č. 3 (2005), s. 14-15.
- (m) (MIKULÁŠ, R.) Myslíme na preklad v kultúrnom priestore... In *Literárny týždenník*. Roč. 18, č. 23-24 (2005), s. 2.
- MIKULÁŠ, R. Preklad v kultúrnom priestore. In *Správy SAV*. Roč. 41, č. 6 (2005), s. 14.
- PAŠTEKOVÁ, S. Z konferencie o ruskej poézii 20. storočia. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 104.
- ŤAPAJNOVÁ, E. Stretnutie mladých českých a slovenských vedeckých pracovníkov. In *Slovak Review*. Roč. 14, č. 1 (2005), s. 101-102.
- TRUHLÁŘOVÁ, J. Guy de Maupassant. In *Národná obroda, (SME)*. Roč. 14, č. 140 (17.6.2005). Bilingválna slovensko-francúzska literárna príloha denníka SME Tajomný Maupassant, s. 1.

ZAMBOR, J. V prvom vydaní... (inc.). In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 19 (2005), s. 6.

## ROZHOVORY

DVE: Dramatička Eva Maliti-Fraňová a jej dcéra Romana obdivovali rovnakého herca. In: Pravda, XV/70, 26.3.2005. Sobota, príloha denníka Pravda, s. V. (Otázky Helena Dvořáková.)

Fantázia vyhmatá v realite podstatné. Hovorí prozaička, esejistka a filozofka Etela Farkašová. In: *Knižná revue*, 15, 2005, č. 25, s. 12. (Otázky M. Geisbacherová)

GEISBACHEROVÁ, M. Rozhovor s Etelou Farkašovou. In: *Dotyky*, 2004, č. 1, s. 8-11.

JUGA / Vydavateľstvo Jána Jankoviča. In *Knižná revue*. Roč. 15, č. 10 (2005), s. 8. (Rozhovor s J. Jankovičom).

Na návšteve: Eva Maliti-Fraňová a Romana Maliti. In: *TV Oko*, 2005, č. 44, s. 10-11. (Otázky Barbara Laucká)

ORIEŠEK, P. (pripravil): Ako neoklamať čitateľa. Rozhovor s českou prozaičkou Ivou Pekárkovou. In: *Knižná revue*, XV, 2005, č. 25, s. 7. (Otázky P. Orišek.)

PROKEŠOVÁ, V. Báseň zostáva čistým štítom. In: *Knižná revue*, XV, 2005, č. 23, s. 12. (Rozhovor s básnikom J. Švantnerom.)

BALOGH, Alexander: Krása zdanlivej nenáročnosti. S Janou Truhlářovou o Guy de Maupassantovi, ktorému je venovaná dnešná literárna príloha. In: *Národná obroda*, (SME), 14, 17.6.2005, č. 140, s. 26. (Rozhovor)

## TELEVÍZIA

BÁTOROVÁ, M.: Vystúpenie v relácii Umenie na stanici STV 2 dňa 11. septembra 2005 o 20.15 hod. a repríza dňa 12. septembra 2005 o 16.00 hod.

GÖRÖZDI, J.: Maďarský renesančný básnik Bálint Balassi. Vystúpenie v televíznej relácii Putovanie storočiami s Pavlom Dvořákom, STV 2, dňa 2. januára 2005.

JANKOVIČ, J.: Vystúpenie v televízii STV 1 v relácii Svet v obrazoch dňa 27. novembra 2005 o 13.00 hod. reportáž o prezentácii knihy *Lijepa naša je aj naša II.*, ktorej sa zúčastnil prezident Stjepan Mesić.

MALITI, E.: Vystúpenie v TV na stanici STV 2, relácia Umenie OS, Čím žijú naši dramatici dňa 25. septembra 2005.

## ROZHLAS

JANKOVIČ, J.: Vystúpenie v rozhlase SRO pri príležitosti návštevy chorvátskeho prezidenta Stepi Mesića v Bratislave a prezentácie publikácie Jána Jankoviča *Lijepa naša je aj naša II.* dňa 4. novembra 2005. (Redaktor P. Šterlinger)

JANKOVIČ, J.: Lijepa naša je aj naša II. Vystúpenie v slovenskom vysielaní v rádio Budapešť, komentoval Gregor Martin Papucsek dňa 5. novembra 2005.

JANKOVIČ, J.: Lijepa naša je aj naša II. Vystúpenie v rádio ZAGREB dňa 5. novembra 2005.

KOŠKA, J.: Prijatie bulharskej literatúry v slovenskej kultúre. Relácia k 80. výročiu bulharistiky na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave v rádio DEVÍN dňa 2. novembra 2005.

KUSÁ, M.: Realista Turgenev. Vystúpenie v relácii pre Rádio Devín, jún 2005.

KUSÁ, M.: Realista Gogol'. Vystúpenie v relácii pre Rádio Devín, august 2005.

ORIEŠEK, P. Vystúpenie v literárno-dokumentárnom pásme na tému publikácie Jána Jankoviča Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov na stanici DEVÍN dňa 21. júla 2005.

PROKEŠOVÁ, V.: Rozhovor o poézii J. Motulku: Havrania zima v relácii Poetická lýra v SRO dňa 2. januára 2005.

PROKEŠOVÁ, V.: Účasť na besede o poézii Básne na bilbordoch v SRO dňa 4. februára 2005.

PROKEŠOVÁ, V.: Relácia o poézii K. Peteraja: Lipohrádok v relácii Nedel'ná lýra v SRO dňa 6. februára 2005.

PROKEŠOVÁ, V.: Relácia o poézii J. Čertíka: Dodatok k ruži na SRO dňa 13. marca 2005.

PROKEŠOVÁ, V.: Relácia o prekladovej poézii P. Bunčáka: Maliny v mračnách na SRO dňa 27. marca 2005.

PROKEŠOVÁ, V.: Rozhovor o zborníku Hrdina ... na SRO dňa 15. apríla 2005.

PROKEŠOVÁ, V.: Relácia o živote a poézii E. Bagriany Večná a svätá na SRO dňa 27. mája 2005.

SUWARA, B.: „Osamelí bežci“ – súčasný stav v literatúre v Poľsku. Vysielané v relácii Ranné ladenie na stanici DEVÍN dňa 4. februára 2005.

SUWARA, B.: „Zbigniew Herbert – človek európsky“. Rozhovor o literatúre v relácii Europódium vysielané na stanici DEVÍN dňa 4. februára 2005.

TRUHLÁŘOVÁ, J.: Portrét Guy de Maupassanta. Rozhovor v rámci programu Autor na dnes na stanici rádio DEVÍN dňa 26. apríla 2005.

ZAMBOR, J.: Rozhovor o preklade Cigánskych romancí F. G. Lorcu. Vysielané v Košickom rozhlase, január 2005. Moderátorka I. Jáchymová.

ZAMBOR, J.: Rozhovor v relácii Dotyky v SRO dňa 10. mája 2005.

ZAMBOR, J.: Rozhovor o vystúpeniach v rámci knižného veľtrhu v Solúne, rozhovor o preklade Cigánskych romanci F. Garcíu Lorcu v SRO v máji 2005.

ŽITNÝ, M.: Rozhovor o diele S. Kierkegaarda, Vysielané v Slovenskom rozhlase na stanici DEVÍN v relácii Rubikon, dňa 25. augusta 2005. Redaktorka Iva Ruttkayová.

ŽITNÝ, M.: Rozhovor o diele Pieseň o Niebelungoch. Vysielané v Slovenskom rozhlase na stanici DEVÍN dňa 9. októbra 2005. Redaktorka Tatiana Kusá.

ŽITNÝ, M.: Rozhovor na tému prekladu knihy Zvodcov denník S. Kierkegaarda v SR na stanici DEVÍN v relácii Zrkadlenie dňa 4. marca 2005.

ŽITNÝ, M.: Rozhovor o knihe H. C. Andersena v Slovenskom rozhlase na stanici DEVÍN v relácii Zrkadlenie dňa 2. mája 2005. Redaktor Ivica Ruttkayová.

#### **4. VEDECKÉ RECENZIE, OPONENTÚRY**

##### **OPONOVANIE GRANTOVÁCH PROJEKTOV**

**Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.**

Posudok grantového projektu prof. PhDr. Danuše Kšicovej, DrSc. (Ústav slavistiky FF MU, Brno, ČR) Poetika cestopisu – kapitoly z ruskej a českej literatúry od stredoveku do 20. storočia.

**Mgr. Eva Maliti, CSc.**

Oponentský posudok pre komisiu VEGA na projekt Kliše ako umenie a kliše v umení Katedry divadelnej vedy VŠMU v Bratislave.

Oponentský posudok grantového projektu Ruská literatúra Doc. PhDr. Oľgy Kovačičovej, CSc.

##### **VEDECKÍ RECENZENTI (rukopisov, monografií a vedeckých prác)**

**Prof. Pavol Koprda, CSc.**

Monografia Ladislav Franek Modernita románových literatúr. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 240 s.

**PhDr. Ján Koška, DrSc.**

Vedecký zborník Petrarca nella Mitteleuropa – Petrarka v strednej Európe. Koprda, P. (Ed.) Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2005. 172 s.

Zborník Európskej literárnej avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005. 312 s.

**Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.**

Monografia Ladislav Franek Modernita románskych literatúr. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 240 s.

Monografia Ján Jankovič Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny. Bratislava: Juga a Veda, 2005. 277 s.

**PhDr. Jana Tesařová, CSc.**

Zborník Aktuálne problémy v literárnej vede (Liepāja, Lotyšsko), vypracovaná vedecká recenzia na stať Edgara Láma: K niektorým problémom teórie poviedky

**PhDr. Milan ŽITNÝ, CSc.**

Monografia Mária Kusá Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 173 s.

## **5. OHLASY**

### **CITÁCIE v monografiách, učebniciach a iných publikáciách**

A joint presentation of Slovak art ... (inc.). In: Slovak Literary Review, Published by Centre for Information on Literature Revue der slowakischen Literatur, 9. december 2004, č. 2, s. 33. (Cit. E. Maliti)

(ač): Bulgakov a dnešok. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 43-44, s. 2. (Cit. M. Kusá, S. Pašteková)

ANDRIČÍK, M.: K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004, s. 6, 27-28, 31-34, 48, 53, 55, 76, 83. (Cit. J. Zambor)

Antológia chorvátskej poézie Južné slnko,... (inc.). In: Knižná revue, XV, 2005, č. 10, s. 8. (Cit. J. Jankovič)

ba (Alexander Balog): Časopis. In: SME, 13, 2.5.2005, s. 14. (Cit. A. Bžoch)

(ba): Časopis Revue svetovej literatúry 2/2005. In: SME, 14, 22.8.2005, č. 195, s. 14. (Cit. L. Franek)

(ba): Knihy. In: SME, 14, 22.8.2005, č. 195, s. 14. (Cit. V. Prokešová)

-báb-: Maďarské poviedky v slovenčine. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 1, s. 7. (Cit. G. Magová)

-báb-: Hrdinovia z detských snov. Inger a Lasse Sandbergovci: O malej Aničke. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 19, s. 11. (Cit. M. Žitný)

- báb-: Záujem o menšiny. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 19, s. 2. (Cit. V. Prokešová)
- BÁTOROVÁ, Mária: Gráč – Hráč – Gráč? Experimentálny román J. C. Hronského Pisár Gráč. In: Európske literárne avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005 s. 245 (Cit. I. Cvrkal), s. 249. (Cit. E. Maliti)
- BEŇO, Ján: Vinko Möderndorfer: Mama umrela dvakrát. In: Slovenské pohľady, IV.+121, 2005, č. 7-8, s. 287-289. (Cit. J. Jankovič)
- bi-: Slovník prekladateľov. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 11, s. 2. (Cit. J. Jankovič)
- BILOVESKÝ, Vladimír: Termín a/alebo metafora? Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela Filozofická fakulta, 2005, s. 17, 139 (Cit. L. Vajdová), s. 13, 64, 65, 134, 137 (Cit. J. Koška), s. 137 (Cit. M. Kusá), s. 139 (Cit. B. Suwara).
- BLAS Hermida de A.: Bokníková Andrea... In: Eslavística Complutense, 5, 2005, p. 204, 205. (Cit. J. Zambor)
- BODACZ, Bohuš: Neodviate časom. In: Slovenské pohľady, IV.+120, 2004, č. 12, s. 116-119. (Cit. J. Jankovič)
- BOKNÍKOVÁ, Andrea: Námet kúpania v slovenskom umení 60. rokov 20. storočia. In: Studia Academica Slovaca. 34. Ed. J. Mlacek a M. Vojtech. Bratislava: STIMUL, 2005, s. 211, 228. (Cit. J. Zambor)
- BRANDNER, A. - DOHNAL, J.: Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Philologica LVII. Bratislava, 2003. In: Slavica (Praha), 73, 2004, s. 350. (Cit. O. Kovačičová)
- BŽOCH, Jozef: Ako sa menila poetika umenia na politiku umenia. In: SME, 13, 12.5.2005, č. 109, s. 26. (Cit. M. Kusá)
- BŽOCH, Jozef: Neobyčajné dvojjazyčné prechádzky po Košiciach. In: SME, 24, 7.7.2005, s. 26. (Cit. A. Bžoch)
- BŽOCH, Jozef: Priam vyberane sa viem týrať, preto potrebujem úspech. In: SME, 13, 1.4.2005, č. 74, s. 26. (Cit. M. Žitný)
- BŽOCH, Jozef: Román prekvapení o hľadaní strateného syna. In: SME, 13, 31.3.2005, č. 73, s. 26. (Cit. A. Bžoch)
- Ceny a prémie LF za vedeckú a odbornú literatúru. In: Správy SAV, 41, 2005, č. 9, s. 14. (Cit. M. Bátorová, A. Bžoch)
- CVRKAL, Ivan: Úvodom. In: Európske literárne avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005, s. 7 (P. Winczer), s. 8 (Cit. P. Koprda, S. Pašteková), s. 9 (Cit. M. Bátorová, J. Tesařová).
- Čehu pétnieka latviská stīga. (Lotyšská struna českého bádateľa.) In: Latvijas Vēstnesis, 10. marca 2005, s. 8. (Cit. J. Tesařová)



ČECHVALA, Milan: Preklad ako poslanie. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 33-34, s. 12. (Cit. J. Jankovič)

ČELKOVÁ, Lýdia: Tajomstvo prekladu. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 12, s. 2. (Cit. M. Kusá)

ČELKOVÁ, Lýdia: Tajomstvo prekladu. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 12, s. 2. (Cit. M. Žitný)

ČÚZY, Ladislav – GBÚR, Ján – KRŠÁKOVÁ, Dana – MIKULOVÁ, Marcela – ROBETS, Dagmar – ZAMBOR, Ján: Panoráma slovenskej literatúry II. In: SME, 13, 23.5.2005, č. 118, s. 14. (Cit. J. Zambor)

DAMBSKA-PROKOP, Urszula: Kilka uwag o słowackiej myśli o przekładzie. In: Język i literatura słowacka w perspektywie słowiańskiej. Studia słowacko-polskie ofiarowane profesor Marii Honowskiej pod redakcją Haliny Mieszkowskiej i Barbary Suchoń-Chmiel. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2005, s. 217. (Cit. K. Bednárová, B. Suwara, L. Vajdová)

DOROVSKÝ, Ivan: Společné rysy a zvláštnosti srbské, charvátské, bulharské a novořecké avantgardy. In: Európske literárne avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005 s. 142, 146. (Cit. I. Cvrkal, J. Koška)

E. B.: Významné výsledky tvorivej činnosti. Udelili ceny a prémie LF za vedeckú a odbornú literatúru za rok 2004. In: Správy SAV, 41, 2005, č. 9, s. 17. (Cit. M. Bátorová, A. Bžoch)

ENGELKING, Leszek: Polsko-słowackie spotkanie poetów Krakowa i Żyliny. Poľsko-slovenské stretnutie básnikov Krakova a Žiliny. Red. Jacek Lubart-Krzysica, slov. poéziu prel. Maryla Papierz, poľ. poéziu prel. Bogumila Suwara, Oficyna Konfraterii Poetów, Dom Kultury „Pogórze“, Seria Jubileuszowa XV-lecia Konfraterii Poetów, Kraków 2002. In: Kontakty III. Časopis Slovensko-poľskej komisie humanitných vied, Ministerstva školstva Slovenskej republiky a Ministerstva národného vzdelávania a športu Poľskej republiky. Bratislava: Katedra slovanských filológií FiF UK, 2004, s. 83-85. (Cit. B. Suwara)

FARKAŠOVÁ, Etela: Filozofický životopis Hannah Arendtovej. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 7, s. 7. (Cit. V. Prokešová)

FARKAŠOVÁ, Etela: Zainteresovanosť na svete. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 22, s. 7. (Cit. V. Prokešová)

FARKAŠOVÁ, Etela: Život ako rozprávka. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 27-28, s. 12. (Rec.) (Cit. M. Žitný)

FERUSOVÁ, Zuzana: Goszczyńska, Joanna: Mýtus o Jánošíkovi vo folklóre a slovenskej literatúre 19. storočia. Bratislava: Juga, 2003. 183 s. (Z poľského originálu Mit Janosika w folklorze i literaturze slowackiej XIX. wieku, Warszawa, 2001, preložila Bogumila Suwara.) In: Slovenská literatúra, 52, 2005, č. 1, s. 76-78. (Cit. B. Suwara)

FERUSOVÁ, Zuzana: Pokusy o priblíženie literatúry. (Pohľad na slovenskú literárnu vedu roku 2004.) In: Knižná revue, XV, 2005, č. 16-17, s. XV-XVI. (Cit. M. Bátorová, A. Bžoch, L. Franek, P. Koprda, J. Koška, M. Kusá)

- FILKO, Martin: Radšej nechať zahynúť. In: OS, 2004, č. 5-6, s. 145. (Cit. A. Bžoch)
- FRANEK, Ladislav: Modernita románových literatúr. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2005, s. 88. (Cit. E. Maliti)
- FRATUS, Tiziano: Atelier Européen de la Traduction – 1 s 2 april 2005. Outis, Centro Nazionale di drammaturgia contemporanea, I taccini di Outis, Milano, Numero 2, 5. apríla 2005, s. 1. (Cit. E. Maliti)
- GÁBOROVÁ, Margita: Expresionizmus ako „avantgarda“ švédskeho a fínskošvédskeho modernizmu. In: Európske literárne avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005, s. 161. (Cit. I. Cvrkal, M. Žitný)
- GABRIKOVÁ, Adela: Útecha v nedohľadne. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 9, s. 5. (Cit. A. Bžoch)
- GEISBACHEROVÁ, Michaela: Ako stromy v snehu. In: Knižná revue, 15, 2005, č. 24, s. 7. (Cit. M. Žitný)
- GEISBACHEROVÁ, Michaela: Franz Kafka: Poviedky. In: Dotyky, 2005, č. 2, s. 54. (Cit. M. Žitný)
- GEISBACHEROVÁ, Michaela: Kierkegaard stavia vieru mimo oblasť etiky. In: SME, 13, 6.5.2005, č. 104, s. 25. (Cit. M. Žitný)
- GEISBACHEROVÁ, Michaela: Na ceste k sebe samému. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 14-15, s. 7. (Cit. M. Žitný)
- GEISBACHEROVÁ, Michaela: Søren Kierkegaard: Individualita ako výsada. In: Dotyky, 2005, č. 1, s. 83-84. (Cit. M. Žitný)
- GÖRÖZDI, Judit: Tvorivosť literárnej recepcie. In: Slovak Review, 14, 2005, č. 2, s. 188. (Cit. E. Batiková, A. Bžoch, L. Franek, R. Gáfrik, J. Koška, M. Kusá, B. Suwara)
- GRUSKOVÁ, Anna: Dramatické dejiny identity. In: Knihy a spoločnosť, 2, 2005, č. 1, s. 15. (Cit. A. Bžoch)
- HALVONÍK, Alexander: Hans Christian Andersen: Rozprávka môjho života bez príkras. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 10, s. 1. (Cit. M. Žitný)
- HALVONÍK, Alexander: Konštantín Filozof – sv. Cyril: Proglas. In: Knižná revue, 15, 2005, č. 1, s. 1. (Cit. M. Chorváthová)
- HOCHÉL, Igor: Ach, tá politika! In: Knižná revue, XV, 2005, č. 21, s. 3. (Cit. M. Kusá)
- HOCHÉL, Igor: Novomeský v ďalších kontextoch a súvislostiach. Nad zborníkom V tenkej koži básnika. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 13. Príloha Spravodajca, Literárne informačné centrum, 1/2005, s. II. (Cit. M. Bátorová, P. Winczer, J. Zambor)

HOCHÉL, Igor: Trochu žiarlivosti, skepsa i existenciálna úzkosť. In: Romboid, 40, 2005, č. 8, s. 78. (Cit. V. Prokešová)

HORVÁTH, Karol: Odborná publikácia o histórii prekladu čiernohorskej básne. In: Národná obroda, 16, 22.2.2005, č. 43, s. 16. (Cit. J. Jankovič)

HUŤKOVÁ, Anita: Komplexný pohľad na M. Rázusovú-Martákovú. Slovenské pohľady, IV.+1121, 2005, č. 7-8, s. 312. (Cit. M. Kusá)

HVIŠČ, Jozef: Braslav1. Zborník z medzinárodnej slavistickej konferencie. Ed. P. Žigo. Filozofická fakulta UK, Bratislava 2002, 296 s. In: Kontakty III. Časopis Slovensko-poľskej komisie humanitných vied, Ministerstva školstva Slovenskej republiky a Ministerstva národného vzdelávania a športu Poľskej republiky. Bratislava: Katedra slovanských filológií FiF UK, 2004, s. 59. (Cit. M. Kusá, B. Suwara)

HVIŠČ, Jozef: Slovakische und polnische Exilliteratur (1945-1989). Tamže, s. 155. (Cit. M. Bátorová)

HVIŠČ, Jozef – MARČOK, Viliam: Premeny exilovej a emigrantskej literatúry. In: Viliam Marčok a kol.: Dejiny slovenskej literatúry III. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004, s. 438, 439. (Cit. M. Bátorová)

CHRENKOVÁ, Edita: Letná škola prekladu. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 33-34, s. 2. (Cit. M. Kusá)

CHRENKOVÁ, Edita: Autobiografia kráľa rozprávok. In: Slovenské pohľady, IV.+121, 2005, č. 12, s. 126-128. (Cit. M. Žitný)

J.J.: Slovenská literatúra v európskom kontexte. Monografia o J. Cigerovi Hronskom vyšla v preklade do nemčiny. In: Správy SAV, 41, 2005, č. 1, s. 13. (Cit. M. Bátorová)

(J. Rožňová): Cchangjang Gjamccho: Hlasy Lhasy (Petrus). In: RAK, Revue aktuálnej kultúry, X, 2005, č. 5, s. 56. (Cit. V. Prokešová)

JANÍK, Pavol: Prepotrebná publikácia. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 22-23, s. 12. (Cit. E. Maliti)

JANÍK, Pavol: Spoločné národné symboly. In: Kultúra, 8, 2005, č. 19, s. 9. (Cit. J. Jankovič)

JANÍK, Pavol: Spoločné národné symboly. In: Žilinsko, 2005, č. 45, s. (Cit. J. Jankovič)

JANÍK, Pavol: Spoločné národné symboly. In: Považsko, 2005, č. 46, s. (Cit. J. Jankovič)

JEVAK, Zlatko: Jubilarna (deseta!) godišnja nagrada INA-e Slovaku Janu Jankoviču. In: Hrvatska književna revija (Marulič), 37, 2004, č. 4, s. 951-952. (Cit. J. Jankovič)

JUGA. Vydavateľstvo Jána Jankoviča. In: Knižná revue, 15, 2005, č. 10, s. 8. (Cit. J. Jankovič)

(k): Literárny večer ženských hlasov. In: SME, 13, 8.3.2005, č. 55, s. III. (Mestská knižnica)

v Bratislave, Slovenské centrum PEN a Femina, klub slovenských prozaičiek organizujú 8. marca literárny večer Naše (ženské) hlasy, číta M. Bátorová a i.) (Cit. M. Bátorová)

KODOŇOVÁ, Miloslava: Apokalyptici a tešitelia. In: *Knihy a spoločnosť*, 2, 2005, č. 1, s. 4. (Cit. M. Chorváthová)

KOPRDA, Pavol: Miesto surrealizmu v experimentalizme po druhej svetovej vojne. In: *Európske literárne avantgardy 20. storočia*. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005, s. 60. (Cit. I. Cvrkal)

KORČOK, Andrej: Čiernohorské inšpirácie. In: *Literárny týždenník*, 18, 2005, č. 13-14, s. 12. (Cit. J. Jankovič)

KOŠKA, Ján: Uvítanie novej knihy. In: *Slovanská vzájomnosť*, 5, 2005, č. 1, s. 31-32. (Cit. J. Jankovič)

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Cesty a hľadania ruskej translatológie. In: *Slovak Review*, 14, 2005, č. 1, s. 42 (Cit. M. Kusá, L. Vajdová), s. 43. (Cit. J. Koška, B. Suwara, L. Vajdová), s. 48 (Cit. E. Maliti), s. 49 (Cit. L. Vajdová)

KOVALČÍK, Vlastimil: Beckett a slovenský preklad. Pri príležitosti uvedenia slovenskej translácie románu Samuela Becketta *Malone umiera* aj malá rekapitulácia prekladu diel nobelovca na Slovensku. In: *Slovenské pohľady*, IV.+121, 2005, č. 7-8, s. 264, 265. (Cit. K. Bednárová)

KRŠÁKOVÁ, Dana: Zápisky čitateľa, pre ktorého je literatúra nielen zábavou. In: *SME*, 13, 28.1.2005, č. 22, s. 26. (Cit. A. Bžoch)

KŠICOVÁ, Danuše: Konference o A. P. Čechovovi v Bratislavě. In: *Opera Slavica. Slavistické Rozhledy*, XV, 2005, č. 1, s. 36. (Cit. S. Pašteková), s. 37. (Cit. O. Kovačičová), s. 46. (Cit. M. Kusá)

KUSÁ, Mária: Analýza textu v procese prekladu. Analytické sondy do textu originálu ako východisko prekladu. In: *Analytické sondy do textu 1. Zborník príspevkov z vedeckej konferencie dňa 20.11.2003 v Banskej Bystrici*. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela Filozofická fakulta, Katedra slovakistiky, 2004, s. 148. (Cit. K. Bednárová)

KUSÁ, Mária: Čechov v slovenských prekladoch. In: *Čechov medzi nami*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2005, s. 164 (Cit. J. Tesařová), s. 165 (Cit. E. Maliti).

KUSÁ, Mária: K niektorým problémom litovskej literatúry v slovenskom literárnom a kultúrnom kontexte 60.-80. rokov. In: *Pocta Čelakovskému. Příspěvky ze symposia k 200. výročí narození zakladatele české baltistiky Františka Ladislava Čelakovského*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, Ústav slavistických a východoevropských studií Baltistika, 2004, s. 45, 47. (Cit. J. Tesařová)

KUSÁ, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005, s. 16, 29, 30, 39, 113, 125, 126, 131 (Cit. K. Bednárová), s. 147 (Cit. A. Bžoch), s. 10, 11 (Cit. L. Franek), s. 11, 16, 33, 34, 147, (Cit. J. Jankovič), s. 11, 16, 33, 34, 130, (Cit. P. Koprda), s. 11, 14, 24, 130 (Cit. J. Koška), s. 10, 11 (Cit. O. Kovačičová), s. 11, 24, 33, 62, 64, 65, 89, 90 (Cit. E. Maliti), s. 33, 63, 64, 68, 70, 71, 87 (Cit. S. Pašteková), s.

124 (Cit. V. Prokešová), s. 11, 23, 24 (Cit. B. Suwara), s. 33, 145 (Cit. J. Tesařová), s. 11, 14-16, 23, 33-35, 85, 99 (Cit. L. Vajdová), s. 11, 24, 30, 145 (Cit. P. Winczer), s. 10, 11, 89, 90, 94, 97, 99, 100 (Cit. J. Zambor), s. 11, 147 (Cit. M. Žitný).

KUSÁ, Mária: Prekladanie ruskej (sovietskej) literatúry (pre deti a mládež) v slovenskom kultúrnom priestore. In: Poetika a politika. Umenie a päťdesiate roky. Ed. Jelena Pašteková a kolektív. Bratislava: Slovak Academic Press, 2004, s. 99, 101 (Cit. E. Maliti), s. 100, 101, 104-106 (Cit. S. Pašteková).

KUZMÍKOVÁ, Jana: Kniha týždňa Vzbura je v ľudskej prirodzenosti. Albert Camus: Vzbúrený človek. Vydavateľstvo Slovenský spisovateľ. In: Pravda, XV/70, 26.3.2005. Sobota, príloha denníka Pravda, s. X. (Cit. L. Franek)

LICHTEJ, I.: Fenomen Sloviaanstva. Naukovij visnik užgorodskogo universitetu. Vipusk 13. Užgorod: Visnik Karpat, 2005, s. 194-195. (Cit. J. Koška)

Literárny hrdina ako medziliterárny projekt. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 13-14, s. 12. (Cit. J. Jankovič, J. Koška, V. Prokešová)

(m): Myslíme na preklad v kultúrnom priestore... In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 23-24, s. 2. (Cit. M. Kusá, L. Vajdová, J. Zambor, M. Žitný)

(mč) (Čierna-Avramovová, Miroslava): Viete, že svetovým chorvatom roka je pracovník Slovenskej akadémie vied? In: Učiteľské noviny, 54, 9.12.2004, č. 46, s. 6. (Cit. J. Jankovič)

MAGRIS, Claudio: Intervento di Claudio Magris. In: Magris, Claudio: Ulisse di frontiera. Atti del Convegno Internazionale Penne. Tracce, Pescara 2004, s. 125-126. (Cit. P. Koprda)

MAJEREK, Rafal: Preklady zo slovenskej literatúry do poľštiny (náčrt problematiky). In: Wspólne dziedzictwo literackie. Materiały z konferencji słowacystycznej Sanok 2004. Spoločné literárne dedičstvo. Zborník materiálov zo slovakistickej konferencie Sanok 2004. Kraków: Wydawnictwo i Drukarnia: Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2004, s. 113. (Cit. B. Suwara)

MAJEREK, Rafal: Przekłady z literatury słowackiej na język polski (zarys problematyki). In: Spoločné literárne dedičstvo. Zborník materiálov zo slovakistickej konferencie Sanok 2004. Kraków: Wydawnictwo i Drukarnia: Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2004, s. 34. (Cit. B. Suwara)

MALITI, Eva: Preklad a tabu. In: Slovak Review, 14, 2005, č. 2, s. 166. (Cit. J. Zambor)

MARČOK, Viliam a kol.: Dejiny slovenskej literatúry III. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004, s. 75, 151, 283, 291 (Cit. M. Bátorová), s. 207 (Cit. K. Bednárová), s. 156, 166, 443 (Cit. A. Bžoch), s. 355 (Cit. J. Koška), s. 144-145, 404 (Cit. V. Prokešová), s. 78, 79, 84, 86-87, 169 (Cit. P. Winczer), s. 47, 115, 117, 126, 139, 149, 155, 169. (Cit. J. Zambor)

MARČOK, Viliam: Od „izmov“ k „avantgardám“, „avantgarde“ a „avantgardizmu“. Najkrajšie epistemologické dejiny termínu „avantgarda“. In: Európske literárne avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Pašteková. Bratislava: Veda, 2005, s. 26, 39. (Cit. P. Winczer)

- MARKUŠOVÁ, Bronislava: Onamo, Onamo – ideologické súvislosti v preklade čiernohorskej hymny. In: *Slovak Review*, 14, 2005, č. 1, s. 91-93. (Cit. J. Jankovič)
- MATEJOV, Fedor: Harpáň, Michal: Texty a kontexty. Slovenská literatúra a literatúra dolnozemsých Slovákov. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004. 224 s. Úvod. Milan Šútovec. In: *Slovenská literatúra*, 51, 2004, č. 6, s. 480. (Cit. P. Koprda, J. Zambor)
- MIHALKOVIČ, Boris: Albert Camus: Vzbúrený človek. Preložil Ladislav Franek. Slovenský spisovateľ, Bratislava 2004. In: *Revue svetovej literatúry*, 41, 2005, č. 2, s. 148-150. (Cit. L. Franek)
- MIKULÁŠ, Roman: Literárny hrdina ako medziliterárny projekt. In: *Literárny týždenník*, 18, 2005, č. 13-14, s. 12. (Cit. M. Kusá, J. Koška)
- MIKULÁŠ, Roman: Preklad v kultúrnom priestore. In: *Správy SAV*, 41, 2005, č. 6, s. 14. (Cit. M. Kusá, L. Vajdová, M. Žitný)
- MIŠÁK, Peter: Kto je kto. Mária Bátorová. In: *Slovenské Národné noviny*, 16(20), 2005, č. 24, s. 7. (Heslo Mária Bátorová)
- MITKA, Marek: Virtuálna realita (ne)úplnosti. In: *RAK, Revue aktuálnej kultúry*, 10, 2005, č. 3, s. 42-44. (Cit. M. Bátorová)
- MITTAŠ, Marek: Pompejská fantázia vo svetle vedy. In: *Romboid*, 40, 2005, č. 7, s. 85-86. (Cit. A. Bžoch)
- MORAVČÍK, Štefan: Sedem viet o siedmich knihách. Italo Calvino: Palomar. Prel. P. Koprda. *Drewo a srd*, Banská Bystrica 2001. In: *Slovenské pohľady*, IV.+121, 2005, č. 12, s. 108-109. (Cit. P. Koprda)
- MRAVÍK, Jozef: Ján Jankovič Slovník prekladateľov v prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny. In: *Slovanská vzájomnosť*, 5, 2005, č. 2, s. 36-37. (Cit. J. Jankovič)
- NÉMETHOVÁ, Miriam: Po(d)svietenie si do susednej kuchyne. In: *Knižná revue*, XV, 2005, č. 9, s. 7. (Cit. G. Magová)
- Nové knihy Veda, vydavateľstva SAV. In: *Správy SAV*, 41, 2005, č. 6, s. 15. (Cit. J. Jankovič)
- (ol): Milan Hrdlička – Edita Gromová (eds.): *Antologie teorie uměleckého překladu (Výběr z prací českých a slovenských autorů) (Filozofická fakulta Ostravské univerzity)*. In: *RAK*, 2005, č. 8, s. 56. (Cit. M. Kusá, B. Suwara)
- ONDREJOVIČ, Slavomír: Festival európskych jazykov v Maribore. In: *Správy SAV*, 41, 2005, č. 1, s. 12. (Cit. J. Tesařová)
- ORIEŠEK, Patrik: Jedinečná mapa vzťahov. In: *Knižná revue*, XV, 2005, č. 4, s. 5. (Cit. J. Jankovič)

- ORIEŠEK, Patrik: Konkrétne i všeobecne o preklade. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 20, s. 7. (Cit. M. Kusá)
- ORIEŠEK, Patrik: Kto sa nebúri, nebude slobodný a spravodlivý. In: SME, 13, 4.3.2005, č. 52, s. 26. (Cit. L. Franek)
- ORIEŠEK, Patrik: Nedjeljko Fabio: Smrť Vronského. Preložil Ján Jankovič. Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2004. In: Revue svetovej literatúry, XL, 2005, č. 1, s. 153-154. (Cit. J. Jankovič)
- ORIEŠEK, Patrik: O srbskej dráme na Slovensku. In: Správy SAV, 41, 2005, č. 7-8, s. 22. (Cit. J. Jankovič)
- ORIEŠEK, Patrik: Ojedinelé a priekopnícke. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 12, s. 10. (Cit. J. Jankovič)
- ORIEŠEK, Patrik: Pestrý a bohatý zborník. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 10, s. 10. (Cit. M. Kusá)
- ORIEŠEK, Patrik: Post/modernizmus ako svetový medzikultúrny a medziliterárny proces. In: Slovak Review, 14, 2005, č. 2, s. 140, 141. (Cit. L. Franek)
- PAPIERZ, Maryla: III. Konferencia poľských slovakistov (Katowice, 3.-4. apríl 2003). . In: Kontakty III. Časopis Slovensko-poľskej komisie humanitných vied, Ministerstva školstva Slovenskej republiky a Ministerstva národného vzdelávania a športu Poľskej republiky. Bratislava: Katedra slovanských filológií FiF UK, 2004, s. 98. (Cit. B. Suwara)
- PAŠTEKOVÁ, Soňa: Z konferencie o ruskej poézii 20. storočia. In: Slovak Review, 14, 2005, č. 1, s. 104. (Cit. J. Koška, M. Kusá)
- PELÁN, Jiří: Kollár, Petrarca a Dante. In: Česká literatura, 53, 2005, č. 2, s. 194. (Cit. P. Koprda)
- PETRAŠKO, Ľudovít: Hans Christian Andersen: Rozprávka môjho života. Zostavil, preložil a doslov napísal Milan Žitný. Buvik 2005. In: Revue svetovej literatúry, 41, 2005, č. 2, s. 159-160. (Cit. M. Žitný)
- PEZDIR, Slavko: Začetek obeta nadaljevanje. In: Delo (Ljubljana), 1.12.2004. (Cit. J. Jankovič)
- PEZDIR, Slavko: Dramski in odrski preboj. In: Delo (Ljubljana), 30.11.2004. (Cit. J. Jankovič)
- POPOV, N.: Ján Jankovič: Srpska drama u Slovačkoj. In: Danas (Beograd), 10.6.2005. (Cit. J. Jankovič)
- PORUBJAK, Martin: Literatúra faktu. Dráma nielen ako súčasť divadla. In: Pravda, XV/70, 26.3.2005, Sobota, príloha denníka Pravda, s. XI. (Cit. A. Bžoch)
- POSPÍŠIL, Ivo: Problémy literárneho hrdiny a areálu. In: Slovak Review, 14, 2005, č. 1, s. 89-91. (Cit. P. Koprda, J. Koška)

PROCHÁZKA, Peter: V prvej polovici marca... (inc.). In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 11-12, s. 2. (Cit. M. Bátorová)

PROKEŠOVÁ, Viera: Leonid Andrejev: Rozhovor uprostred noci. Bratislava, Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov 2004. Preklad Viera Mikulášová-Škridllová. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 16-17, s. 1. (Cit. E. Maliti)

(r): Aktuálna slovakistika a jej kontexty. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 11-12, s. 2. (Cit. M. Kusá)

(r): Lijepa naša... In: Považský Obzor – MY, 15/45, 15.11.2005, č. 45/15, s. 12. (Cit. J. Jankovič)

(r): Lijepa naša je aj naša. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 39-40, s. 10. (Cit. J. Jankovič)

(r): Lijepa naša je aj naša II. In: Knižná revue, 15, 2005, č. 24, s. 2. (Cit. J. Jankovič)

-r-: Onamo, Onamo! In: Knižná revue, XV, 2005, č. 4, s. 2. (Cit. J. Jankovič)

RADOVANOVIČ, Mileta: O srbskej dráme na Slovensku a jej autorovi. Prel. Juraj Bartoš. In: Slovenské divadlo, 53, 2005, č. 3, s. 287-289. (Cit. J. Jankovič)

R. M.: Literárny hrdina ako medzinárodný projekt. In: Správa SAV, 41, 2005, č. 3, s. 14-15. (Cit. J. Jankovič, J. Koška, M. Kusá, V. Prokešová)

-r m-: Ukážka životaschopného výskumu. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 6, s. 2. (Cit. J. Jankovič, J. Koška)

(Red.): Mária Bátorová: Jozef Cíger Hronský und die Moderne. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur, Volume 10, 2005, No 1, s. 32. (Cit. M. Bátorová)

RÉDEY, Z.: Ján Ondruš. Bratislava: Kalligram, 2004, s. 432. (Cit. J. Zambor)

RICHTER, L.: Die slowakische literarische Moderne im interliterarischen Kontext. In: Slowakische Literatur im Europäischen Kontext. Hrsg. Bodo Zelinsky. West Slavic Contributions Westslavische Beiträge. Edited by Walter Schamchula. Volume 5, Band 5, Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main, s. 115. (Cit. M. Bátorová)

RUSNÁK, Igor: Rozdiel jednej hlásky. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 5-6, s. 13. (Cit. J. Jankovič)

RUSNÁK, Igor: Aj pitva, aj zábava. In: Literárny týždenník, XVIII, 2005, č. 7-8, s. 12. (Cit. J. Jankovič)

Slovenský Tatran. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 6, s. 8. (Cit. J. Zambor)

SOMOLAYOVÁ, Ľubica: Manipulácia ako estetika zvädzania. In: RAK, Revue aktuálnej kultúry, X, 2005, č. 5, s. 48, 50. (Cit. M. Žitný)



Sprievodcovia divadlom. Jelena Paštéková a kol.: Poetika a politika. Umenie a päťdesiate roky. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 10, s. 11. (Cit. M. Kusá)

STRAUSS, Thomas: Namiesto Lenina či Ježiša Marshall McLuhan. 1922 a 1962: pred- a povojnová avantgarda. In: Európske literárne avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Paštéková. Bratislava: Veda, 2005 s. 42. (Cit. J. Jankovič)

ŠIMKOVÁ, Soňa: Európska dielňa prekladu s našou účasťou. In: SME, 13, 3.5.2005, č. 82, s. 26. (Cit. E. Maliti)

ŠTOLL, Pavel: Česko-lotyšský literárny dialóg. In: Navýchod, 4, 2004, č. 6, s. 25-26. (Cit. J. Tesařová)

ŠTRAUS, František: Rytmické parametre slovenského nadrealistického verša. In: Európske literárne avantgardy 20. storočia. Ed. Ivan Cvrkal a Soňa Paštéková. Bratislava: Veda, 2005, s. 265. (Cit. J. Zambor)

(tasr): V tenkej koži básnika. In: SME, 13, 9.3.2005, č. 56, s. III. (Cit. J. Zambor)

ŤAPAJOVÁ, Eva: Správa zo VI. medzinárodného balkanistického sympózia. In: Slovak Review, 14, 2005, č. 2, s. 187. (Cit. J. Jankovič, P. Orišek, L. Vajdová)

TATÁR, Jozef: Analyticko-interpretáčn é čítanie erotickej poézie Štefana Krčméryho. In: Analytické sondy do textu 1. Zborník príspevkov z vedeckej konferencie dňa 20.11.2003 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, Filozofická fakulta, Katedra slovakistiky, 2004, s. 208. (Cit. J. Zambor)

TEŠINSKI, Sonja: Ján Jankovič, poznati prevoditelj hrvatske književnosti na slovački jezik. In: Vjesnik (Zagreb), 5. rujna (septembra) 2005, s. 40 (Cit. J. Jankovič)

TÍŽIK, Miroslav: Dvojaký život Hannah Arendtovej. In: Knihy & spoločnosť, 2, 2005, č. 5, s. 11. (Cit. V. Prokešová)

TOMÁŠ, R.: Pôvodným povoláním člověk. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 5, s. 6. (Cit. J. Zambor)

V. H.: Boje Čiernohorcov a Slováci. In: Správy SAV, 41, 2005, č. 3, s. 14. (Cit. J. Jankovič, J. Koška)

V.H.: Oslava cyriliky. In: Správy SAV, 41, 2005, č. 7-8, s. 23. (Cit. J. Koška)

V kníhkupectve Vedy. In: Správy SAV, 40, 2004, č. 11, s. 2. (Cit. J. Jankovič)

V Štúdiu 12 v Bratislave... (inc.). In: Knižná revue, XV, 2005, č. 14-15, s. 2. (Cit. J. Jankovič)

VALLOVÁ, Miroslava: O využitých a premárených príležitostiach. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 24, s. II. Príloha Spravodajca. (Cit. J. Zambor)

VIETOROVÁ, Nina: Minulosť v pítomnosti. In: Slovak Review, 14, 2005, č. 2, s. 110, 111. (Cit. R. Gáfrik)

VOJTECHOVÁ, Eva: Hľadanie roztratených poznatkov. In: Knižná revue, XV, 2005, č. 18, s. 10. (Cit. J. Zambor)

Vždy sme s manželom šokovali. In: Slovenka, 2005, č. 2, s. 34-37. (Cit. E. Maliti)

WUNSCHOVÁ, Diana: K. Lepilová a kol.: Text a kontext. (Symposium – kulatý stůl dne 27. března 2003) Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, Ostrava 2003. In: Opera Slavica, Slavistické Rozhledy, XV, 2005, č. 1, s. 67. (Cit. M. Kusá)

Z edičnej činnosti Ústavu slovenskej literatúry SAV. In: Slovenská literatúra, 52, 2005, č. 1, s. 80. (Cit. M. Kusá)

Z edičnej činnosti Ústavu slovenskej literatúry SAV. In: Slovenská literatúra, 52, 2005, č. 2, s. 160. (Cit. M. Kusá)

ZAMBOR, Ján: O poézii v Revue svetovej literatúry. In: Romboid, 40, 2005, č. 1, s. 84, 85. (Cit. J. Koška, O. Kovačičová)

(zum): Ján Jankovič, literárny vedec, prekladateľ, spisovateľ. In: MY – Obzor (Považská Bystrica), 9.8.2005, s. 6. (Cit. J. Jankovič)

(Že. V.): Jankovičev zdrav pozitivizam. In: Večernji list – Obzor (Zagreb), 18.6.2005, s. 63. (Cit. J. Jankovič)

ŽEMBEROVÁ, Viera: Epika estetických a filozofujúcich projekcií (Stratégia subjektu v próze „rodu“). In: Opera Slavica. Slavistické Rozhledy, XV, 2005, č. 1, s. 1. (Cit. E. Maliti)

ŽILKOVÁ, A.: Priblíženie dejín literatúry. In: Knihy a spoločnosť, 2, 2005, č. 5, s. 15. (Cit. J. Zambor)

ŽUCHA, Ivan: Radšej nechať zahnúť? Naozaj? In: OS, 2004, č. 7, s. 118-119. (Cit. A. Bžoch)

#### Príloha č. 4

##### **Údaje o pedagogickej činnosti pracovníka**

*Uviesť menný zoznam kmeňových pracovníkov ústavu, ktorí pôsobia ako prednášatelia semestrálnych predmetov a ako vedúci semestrálnych cvičení (seminárov) v roku 2005 názov semestrálneho predmetu alebo cvičenia (semináru), počet hodín prednášok alebo cvičení (seminárov) týždenne a úhrnne za semester, názov katedry a vysokej školy.*

##### **Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.**

*Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica*

*Letný semester:*

##### **Prednáška:**

Dejiny nemeckej literatúry – 12 hodín / semester

##### **Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Bratislava*

*Zimný semester*

##### **Prednášky:**

Francúzska literatúra 20. storočia – 24 hodín / semester

Stredoveká francúzska literatúra – 24 hodín / semester

##### **Semináre:**

Umelecký preklad z francúzštiny do slovenčiny – 24 hodín / semester

Umelecký preklad zo slovenčiny do francúzštiny – 24 hodín / semester

##### **Doc. Mgr. Adam Bžoch, CSC.**

*Filozofická fakulta Katolíckej univerzity, Ružomberok.*

*Katedra nemeckého jazyka a literatúry*

*Letný semester:*

##### **Prednášky:**

Dejiny nemeckej literatúry 18. a 19. storočia – 24 hodín / semester

Úvod do štúdia literatúry – 12 hodín / semester

##### **Semináre:**

Interpretácia historických textov – 12 hodín / semester

Nemecká literatúra a film – 12 hodín / semester

*Zimný semester:*

##### **Semináre:**

Základy holandského jazyka – 14 hodín / semester

Goetheovský seminár – 14 hodín / semester

Nemecká literatúra a film – 14 hodín / semester

Dejiny nemeckej literatúry – 28 hodín / semester

##### **PhDr. Ladislav Franek, CSc.**

***Pedagogická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre***

*Letný semester*

**Prednášky:**

Postmodernizmus v hispanoamerickej literatúre – 12 hodín / semester

Vybrané kapitoly zo súčasnej hispanoamerickej literatúry – 12 hodín / semester

Sémantická analýza – 12 hodín / semester

**Semináre:**

Postmodernizmus v hispanoamerickej literatúre – 12 hodín / semester

Vybrané kapitoly zo súčasnej hispanoamerickej literatúry – 12 hodín / semester

Sémantická analýza – 12 hodín / semester

Nadstavbový kurz pre francúzštinárov z oblasti terminológie EU – 20 hodín

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Umelecký preklad (španielsky jazyk) – 12 hodín / semester

Hispanoamerická literatúra II. (špan.jazyk) – 24 hodín / semester

Teória literatúry – 12 hodín / semester

Štylistika – 12 hodín / semester

**Semináre:**

Umelecký preklad – 12 hodín / semester

Hispanoamerická literatúra II. – 12 hodín / semester

Štylistika – 12 hodín / semester

**Prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.**

***Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre***

*Letný semester*

**Prednášky:**

Dejiny talianskej literatúry – 6 hodín / semester

**Semináre:**

Preklad z taliančiny do slovenčiny – 2 hodiny / semester

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Dejiny talianskej literatúry – 6 hodín / semester

Dejiny slovensko-talianskych kultúrnych vzťahov – 2 hodiny / semester

**Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.**

***Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave***

*Letný semester*

**Prednášky:**

Staršia ruská literatúra – 26 hodín / semester

Výberová prednáška z ruskej literatúry – 12 hodín / semester

**Semináre:**

Staršia ruská literatúra – 26 hodín / semester

Ruský jazyk – 26 hodín / semester  
Priebežná a súvislá prax z ruského jazyka – 26 hodín / semester

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Staršia ruská literatúra – 26 hodín / semester  
Úvod do teórie literatúry – 26 hodín / semester

**Semináre:**

Didaktika ruskej literatúry – 26 hodín / semester  
Didaktické aspekty práce s literárnym textom – 26 hodín / semester  
Praktická výučba ruského jazyka – 26 hodín / semester  
Praktický kurz ruského jazyka – 26 hodín / semester

**Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave*

*Letný semester*

**Prednášky**

Ruská literatúra 20. storočia – 28 hodín / semester  
Aktuálne problémy umeleckého prekladu – 28 hodín / semester

**Semináre**

Aktuálne problémy umeleckého prekladu – 28 hodín / semester  
Preklad umeleckého textu I – 28 hodín / semester  
Preklad umeleckého textu II. – 28 hodín / semester  
Diplomový seminár I. – 28 hodín / semester  
Diplomový seminár II. – 28 hodín / semester

*Zimný semester*

**Prednášky**

Dejiny prekladu v slovenskom kultúrnom priestore – 28 hodín / semester

*Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, Ústav translatológie*

*Zimný semester*

**Prednášky**

Preklad umeleckého textu III. – 28 hodín / semester  
Preklad umeleckého textu IV. – 28 hodín / semester  
Kritika umeleckého prekladu – 14 hodín / semester

*Filozofická fakulta Karlovy univerzity, Praha, ČR*

*Letný semester*

**Prednášky**

Litovská literatúra 1900-1949 – 14 hodín / semester

**Mgr. Gabriela Magová, PhD.**

***Filologická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica***

*Letný semester*

**Semináre:**

Anglická literatúra – 6 hodín / semester

*Zimný semester*

**Semináre:**

Anglická literatúra – 12 hodín / semester

**Mgr. Roman Mikuláš, PhD.**

***Filozofická fakulta Univerzity sv. Cyrila a Metoda, Trnava***

*Letný semester:*

**Prednášky:**

Úvod do štúdia literárnej vedy – 12 hodín / semester

**Semináre:**

Úvod do štúdia literárnej vedy – 24 hodín / semester

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Úvod do štúdia literárnej vedy – 12 hodín / semester

**Semináre:**

Úvod do štúdia literárnej vedy – 24 hodín / semester

Súčasná nemecká literatúra – 48 hodín / semester

**Doc. PhDr. Soňa Pašteková, CSc.**

***Filozofická fakulta Univerzity sv. Cyrila a Metoda, Trnava***

***Katedra slovanských filológií***

*Letný semester*

**Prednášky:**

Základy literárnovednej rusistiky – 12 hodín / semester

Slovensko-ruské literárne vzťahy – 12 hodín / semester

**Semináre:**

Základy literárnovednej rusistiky – 12 hodín / semester

Slovensko-ruské literárne vzťahy – 12 hodín / semester

Literárnovedný interpretačný seminár – 12 hodín / semester

Literárne interpretačné cvičenia I. – 12 hodín / semester

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Ruská literatúra 19. storočia – 48 hodín / semester

Ruská literatúra 20. storočia – 24 hodín / semester

**Semináre:**

Ruská literatúra 19. storočia – 24 hodín / semester

Ruská literatúra 20. storočia – 12 hodín / semester

Literárnovedný interpretačný seminár – 12 hodín / semester

**Mgr. Bogumila Suwara, PhD.**

*Masarykova univerzita, Brno, ČR*

*Letný semester*

**Prednášky:**

Stará slovenská literatúra – 12 hodín / semester

**Semináre:**

Čítanie poľských literárnych textov – 24 hodín / semester

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Slovenská literatúra 20. storočia – 24 hodín / semester

Preklad odborných textov – 24 hodín / semester

**PhDr. Jana Tesařová, CSc.**

*Masarykova univerzita, Brno, ČR*

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Kultúrne dejiny Lotyšska a Estónska od najstarších dôb po 20. storočie – 26 hodín / semester

**Semináre:**

Lotyšská a estónska literatúra – 12 hodín / semester

**PhDr. Jana Truhlářová, CSc.**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Bratislava*

*Letný semester*

**Prednášky:**

Kapitoly z francúzskej literatúry 17. storočia – 24 hodín / semester

**Semináre:**

Preklad prozaických textov IV (seminár umeleckého prekladu) – 24 hodín / semester

Diplomový seminár – 24 hodín / semester

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Dejiny francúzskej literatúry I. – 24 hodín / semester

Dejiny Francúzska a Belgicka – 24 hodín / semester

Francúzska civilizácie III. – 24 hodín / semester

Kapitoly z francúzskej literatúry 16. storočia – 24 hodín / semester

**Semináre:**

Preklad uceleného textu, prekladový seminár – 24 hodín / semester

**Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Bratislava*

*Letný semester*

**Prednášky:**

Historická poetika – 26 hodín / semester

Teória literatúry – 13 hodín / semester

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Teória literatúry (pre 1. roč.) – 26 hodín / semester

Teória literatúry (pre 2. roč.) – 13 hodín / semester

Historická poetika – 26 hodín / semester

**Semináre:**

Teória literatúry – 26 hodín / semester

**PhDr. Milan Žitný, CSc.**

*Pedagogická fakulta UK, Bratislava*

*Letný semester*

**Prednášky:**

Dejiny staršej nemeckej literatúry – 24 hodín / semester

**Semináre:**

Dejiny staršej nemeckej literatúry – 24 hodín / semester

Úvod do teórie a praxe tlmočenia a prekladu – 24 hodín / semester

*Zimný semester*

**Prednášky:**

Prehľad dejín nemeckej literatúry – 24 hodín / semester

**Semináre:**

Dejiny nemeckej literatúry 18. storočia – 48 hodín / semester



Príloha č. 5

Údaje o medzinárodnej vedeckej spolupráci

*(A) Vyslanie vedeckých pracovníkov do zahraničia na základe dohôd:*

Krajina	Druh dohody					
	MAD, KD, VTS		Medziústavná		Ostatné	
	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní
Taliansko	Pavol Koprda	4				
Česko	Mária Kusá	5				
Česko	Soňa Pašteková	5				
Česko	Ján Koška	5				
Bulharsko	Viera Prokešová	12				
Estónsko	Jana Tesařová					
Lotyšsko	Jana Tesařová	27				
Chorvátsko	Ján Jankovič	7				
Rusko	Eva Maliti	18				
Rusko	Soňa Pašteková	15				
Rumunsko	Eva Ľapajnová	14				
Maďarsko	Judit Görözdi	5				
Počet vyslaní spolu	12					

*(B) Prijatie vedeckých pracovníkov zo zahraničia na základe dohôd:*

Krajina	Druh dohody					
	MAD, KD, VTS		Medziústavná		Ostatné	
	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní
Česko	Anna Zelenková	11				
Bulharsko	Christina Balabanova	7				

Maďarsko	Magdolna Balogh, Tamás Berkes, Endre Bojtár, László Ferenczi-Fischer, András Kappanyos, András Veres	à 2 dni				
Maďarsko	Péter Hajdú	4				
Rusko	Jurij Azarov	13				
Počet prijatí spolu	10					

*(C) Účast' pracovníkov pracoviska na konferenciách v zahraničí (nezahrnutých v "A"):*

Krajina	Názov konferencie	Meno pracovníka	Počet dní
Francúzsko	Ateliér európskeho prekladu	Eva Maliti	2
Poľsko	Medzinárodná vedecká konferencia pre doktorandov a študentov <i>Question of Identity-Religion-Tradition-Modernity</i>	Patrik Orišek	4
Česko	Kolokvium český preklad v letech 1945-2004	Mária Kusá Bogumila Suwara	á 2
Česko	VI. mezinárodní balkanistické symposium	Eva Ťapajnová Ján Jankovič Libuša Vajdová	á 2
Litva	Tvorivá dielňa umeleckého prekladu	Mária Kusá	3
Česko	Stabilita a labilita žánru	Mária Bátorová	2
Chorvátsko	Záhrebské prekladateľské stretnutie	Ján Jankovič	3
Srbsko	Sterijovo pozorje	Ján Jankovič	4
Rakúsko	Konferencia Rakúskych knižníc	Roman Mikuláš	2
Česko	Medzinárodná konferencia První mezinárodní symposium české rumunistiky	Eva Ťapajnová Libuša Vajdová	á 2
Bulharsko	Dni slovenskej kultúry	Viera Prokešová	3

<i>Nemecko</i>	<i>Seminár o slovenskej kultúre a medzikultúrnych vzťahoch</i>	<i>Milan Žitný</i>	<i>3</i>
<i>Maďarsko</i>	<i>Maďarská literatúra v zahraničí</i>	<i>Judit Görözdí</i>	<i>1</i>
<i>Česko</i>	<i>Česká a slovenská slavistika na počátku 21. století (stav- metodologie- mezinárodní souvislosti)</i>	<i>Soňa Pašteková</i>	<i>1</i>

*Vysvetlivky:*

MAD – medziakademické dohody, KD – kultúrne dohody, VTS – vedecko-technická spolupráca v rámci vládnych dohôd